


WAGNER  
**TRISTAN und ISOLDE**



**BIRGIT NILSSON**

FRITZ UHL  
REGINA RESNIK  
TOM KRAUSE  
ARNOLD VAN MILL

**GEORG SOLTI**

CONDUCTING  
THE VIENNA  
PHILHARMONIC  
ORCHESTRA

DECCA

**RICHARD WAGNER**

**TRISTAN und ISOLDE**

**NILSSON · UHL · RESNIK**

**KRAUSE · VAN MILL**

**WIENER PHILHARMONIKER**

**SIR GEORG SOLTI**

Richard Wagner 1813–1883

# TRISTAN und ISOLDE

Libretto: Richard Wagner

Tristan ..... **Fritz Uhl**  
König Marke ..... **Arnold van Mill**  
*King Marke · Le roi Marke*  
Isolde ..... **Birgit Nilsson**  
Kurwenal ..... **Tom Krause**  
Melot ..... **Ernst Kozub**  
Brangäne ..... **Regina Resnik**  
Ein Hirt ..... **Peter Klein**  
*A Shepherd · Un Pâtre*  
Ein Steuermann ..... **Theodor Kirschbichler**  
*A Steersman · Un Pilote*  
Ein junger Seemann ..... **Waldemar Kmentt**  
*A Young Sailor · Un Jeune Matelot*

Schiffsvolk, Ritter und Knappen

*Sailors, knights and esquires · Marins, chevaliers et écuyers*

**Singverein der Gesellschaft der Musikfreunde**

Chorus master: Reinhold Schmidt

**Wiener Philharmoniker**

**SIR GEORG SOLTI**



**Birgit Nilsson, Fritz Uhl**  
Photo: Decca/Eleanor Morrison



**John Culshaw, Tom Krause**  
Photo: Decca/Eleanor Morrison

**CONTENTS · TABLE · INHALT**

Page/Seite

**Cue points · Points de repérage Tracks**

5

***Tristan und Isolde* — Some observations on the characters, the music and the recording**

7

John Culshaw

**An introduction to the opera and its Leitmotifs**

12

**Synopsis**

16

***Tristan und Isolde* — Quelques observations sur les personnages, a musique et l'enregistrement**

18

John Culshaw

**Présentation de l'opéra et de ses leitmotifs**

24

**Argument**

27

***Tristan und Isolde* — Einige Betrachtungen zu den Charakteren, der Musik und der Aufnahme**

29

John Culshaw

**Eine Einführung in die Oper und ihre Leitmotive**

35

**Handlung**

38

**Libretto · Livret**

40

Timing Page

|   | Timing | Page |   |           |
|---|--------|------|---|-----------|
| <b>Erster Aufzug · Act One · Acte un</b>  |        |      | <b>Zweiter Aufzug · Act Two · Acte deux</b>   |           |
| [1] Vorspiel · Prelude · Prélude  | 10.34  | 39   | [16] Einleitung · Prelude · Prélude   | 1.58 77   |
| <b>1. Auftritt · Scene 1 · Scène 1</b>  |        |      | <b>1. Auftritt · Scene 1 · Scène 1</b>  |           |
| [2] Westwärts schweift der Blick <i>Junger Seeman, Isolde, Brangäne</i>   | 6.08   | 39   | [17] Hörst du sie noch? Mir schwand schon fern der Klang <i>Isolde, Brangäne</i>                            | 6.03 77   |
| <b>2. Auftritt · Scene 2 · Scène 2</b>  |        |      | [18] Dem Freund zulieb' erfand diese List aus Mitleid Melot <i>Isolde, Brangäne</i>                         | 6.26 80   |
| [3] Frisch weht der Wind der Heimat zu <i>Junger Seeman, Isolde, Brangäne</i>   | 3.51   | 43   | <b>2. Auftritt · Scene 2 · Scène 2</b>  |           |
| [4] Befehlen ließ dem Eigenholde Furcht der Herrin ich, Isolde!<br><i>Isolde, Kurwenal, Tristan, Brangäne, Männer</i> | 5.52   | 45   | [19] Isolde! Geliebte! — Tristan! Geliebter! <i>Tristan, Isolde</i>   | 8.59 83   |
| <b>3. Auftritt · Scene 3 · Scène 3</b>  |        |      | [20] Getäuscht von ihm, der dich getäuscht, wie mußst' ich liebend um dich leiden<br><i>Isolde, Tristan</i> | 7.37 90   |
| [5] Weh, ach wehe! Dies zu dulden! <i>Brangäne, Isolde</i>  | 2.05   | 49   | [21] O sink hernieder, Nacht der Liebe <i>Tristan, Isolde</i>   | 6.27 94   |
| [6] Wie lachend sie mir Lieder singen <i>Isolde, Brangäne</i>   | 10.22  | 51   | [22] Einsam wachend in der Nacht <i>Brangäne, Isolde, Tristan</i>   | 4.54 96   |
| [7] Welcher Wahn! Welch eitles Zürnen <i>Brangäne, Isolde</i>   | 4.27   | 54   | [23] Unsre Liebe? Tristans Liebe? Dein' und mein' <i>Tristan, Isolde</i>                                    | 4.48 97   |
| [8] Kennst du der Mutter Künste nicht? <i>Brangäne, Isolde, Schiffsvolk</i>   | 3.50   | 56   | [24] So starben wir, um ungetrennt <i>Tristan, Isolde, Brangäne</i>   | 8.58 99   |
| <b>4. Auftritt · Scene 4 · Scène 4</b>  |        |      | <b>3. Auftritt · Scene 3 · Scène 3</b>  |           |
| [9] Auf! Auf! Ihr Frauen! Frisch und froh! <i>Kurwenal</i>  | 1.11   | 58   | [25] Rette dich, Tristan! <i>Kurwenal</i>   | 0.28 103  |
| [10] Herrn Tristan bringe meinen Gruß <i>Isolde, Kurwenal, Brangäne</i>   | 6.25   | 58   | [26] Der öde Tag zum letztenmal! ... Tatest du's wirklich? <i>Tristan, Melot, Marke</i>                     | 13.09 104 |
| [11] Herr Tristan trete nah! <i>Isolde</i>  | 2.01   | 62   | [27] O König, das kann ich dir nicht sagen <i>Tristan, Isolde, Melot</i>                                    | 8.15 108  |
| <b>5. Auftritt · Scene 5 · Scène 5</b>  |        |      |   |           |
| [12] Begehrt, Herrin, was Ihr wünscht <i>Tristan, Isolde</i>  | 4.15   | 63   |   |           |
| [13] Was schwurt Ihr, Frau? — Rache für Morold! <i>Tristan, Isolde, Schiffsvolk</i>                                   | 8.02   | 66   |   |           |
| [14] Dein Schweigen faß ich <i>Isolde, Schiffsvolk, Tristan</i>   | 6.40   | 68   |   |           |
| [15] Tristan! — Isolde! — Treuloser Holder!<br><i>Isolde, Tristan, Männer, Brangäne, Kurwenal</i>                     | 6.45   | 71   |   |           |

|  |  |           |
|--|--|-----------|
| <b>Dritter Aufzug · Act Three · Acte trois</b> |  |           |
| 28   | Einleitung · Prelude · Prélude   | 4.45 112  |
| 29   | Hirtenreigen · Shepherd's Tune · Mélodie de berger   | 2.46 112  |
| <b>1. Auftritt · Scene 1 · Scène 1</b>         |  |           |
| 30   | Kurwenal! He! Sag, Kurwenal! <i>Hirt, Kurwenal</i>   | 3.36 112  |
| 31   | Die alte Weise: — Was weckt sie noch? <i>Tristan, Kurwenal</i>                                 | 5.25 114  |
| 32   | Hei nun! Wie du kamst? Zu Roß rittest du nicht <i>Kurwenal</i>                                 | 1.19 116  |
| 33   | Dünkt dich das? Ich weiß es anders <i>Tristan, Kurwenal</i>                                    | 8.15 117  |
| 34   | Noch losch das Licht nicht aus <i>Tristan, Kurwenal</i>  | 5.10 120  |
| 35   | Noch ist kein Schiff zu sehn! <i>Kurwenal, Tristan</i>   | 12.20 122 |
| 36   | Bist du nun tot? Lebst du noch? <i>Kurwenal, Tristan</i>                                       | 10.08 126 |
| <b>2. Auftritt · Scene 2 · Scène 2</b>         |  |           |
| 37   | O diese Sonne! Ha, dieser Tag! <i>Tristan, Isolde</i>  | 3.34 131  |
| 38   | Ich bin's, ich bin's, süßester Freund! <i>Isolde</i>   | 6.04 132  |
| <b>3. Auftritt · Scene 3 · Scène 3</b>         |  |           |
| 39   | Kurwenal! Hör! Ein zweites Schiff<br><i>Hirt, Kurwenal, Steuermann, Brangäne, Melot, Marke</i> | 8.30 134  |
| 40   | Mild und leise wie er lächelt <i>Isolde</i>  | 7.08 140  |

ADD

## TRISTAN UND ISOLDE

### Some observations on the characters, the music and the recording

John Culshaw

The story of Tristan and Isolde is about love and loyalty, treachery and betrayal. Some scholars believe it originated in a poem, now lost, known to the storytellers of the tenth and eleventh centuries and elaborated by them. The earliest surviving written fragment comes from the middle of the twelfth century, and the classic version by Gottfried von Strassburg from the beginning of the thirteenth. In any of these forms the story is potential operatic material, for it abounds in incident, passion and intrigue; but it was Wagner's achievement to see beyond the detail and into the heart of the legend. He was searching for a vehicle through which to express, in music, the extremes of emotional experience: ecstasy and despair, love and hatred, life and death; and he wanted to convey these apparent extremes as inseparable essential elements of the same experience, to unify them in discordant terms of life and resolve them in terms of death. In the story of Tristan and Isolde he found what he wanted. Deprived of the incidents and improbabilities with which, over the centuries, it had been encumbered, the legend revealed its imperishable strength: it was not just about the love of Tristan and Isolde, but about love; it was not just about the betrayal and compassion of King Marke, but about betrayal and compassion; it was, above all, about those conditions of the soul over which the finest prose may stumble, but which music can encompass.

For those who wish to trace the origins and development of the legend and understand how, in Wagner's hands, it became the foundation of his music-drama, there is no better introduction than Ernest Newman's essay in *Wagner Nights* (originally published in 1949). In his enormously readable analysis, Newman was able to counterpoint the musical structure, the dramatic development and the symbolism through which Wagner sought to give universal significance to a story of individual tragedy; and it would be as foolish to attempt another such analysis as to write another opera on the same subject. It is, however, useful to consider the individual characters in *Tristan*, for they are important not only for the symbolic concepts they embody, but also as human beings. Like all great works of art, *Tristan* exists simultaneously

on several levels. At one extreme it is concerned with spiritual values expressed through characters who are, in this sense, no more than intermediaries: one suffers with Tristan not because of his predicament, which is individual and local, but because of his grief, which is universal; but at the other extreme, the characters never cease to be valid and understandable on a simpler level of human morality.

Of all the characters, Tristan is the most complex. He, like Siegfried, is young and strong and proved in battle; unlike Siegfried, he is civilised. He comes of royal stock, with a strongly developed awareness of loyalty, honour and discipline. It is his undeviating loyalty to King Marke that makes him repress his love for Isolde; and it is the unbearable conflict between duty and love that leads him (knowingly, as Wagner's prose sketch makes clearer than the libretto) to share with her what both believe to be a death potion. Almost the whole of the first act of *Tristan* is about this conflict: the love of man and woman confronted head on with the loyalty between man and man. Brangäne's substitution of the love potion eliminates the conflict: Tristan becomes unaware of anything beyond the existence of Isolde, and of any duty beyond his love for her. But what remains with him, despite the potion, is the knowledge that the world will not tolerate such intensity: dawn will inevitably disrupt the intimacy of the night, light will force its way through the lovers' cloak of darkness. And when, eventually, he finds himself confronted by the broken-hearted Marke, who has loved him and whom he has betrayed, Tristan cannot bring himself to offer an explanation and so twist the sword in a moral wound that is already deep enough. By speaking at that moment to Isolde, and in symbolic terms that only she can understand, Tristan reveals his awareness of the extent and the irrelevance of Marke's suffering: *because* it is irrelevant, *because* even so terrible a betrayal cannot alter the love of Tristan and Isolde, the resolution of that love is beyond human consummation. In other words, Tristan would choose death, and Isolde would follow him.

King Marke has every virtue save the last: perception. He loves Tristan as a father loves a son, but his eyes are blinded with the virtue of absolute trust: he fails to see what Melot grasped in an instant when the ship put into harbour: the overwhelming passion of Tristan for Isolde, Isolde for Tristan. When eventually Marke learns the truth, he is too late even for the final act of forgiveness. By the time he arrives in Kareol, Tristan is dead, and Isolde beyond human approach. Just as the extreme of love between Tristan and Isolde can be resolved only

in death, so in a sense the extreme of trust extended by Marke to Tristan is beyond realisation in human terms. It ends in personal tragedy because it is perfect.

Kurwenal's loyalty to Tristan is equally intense and, on its own level, equally fallible. He loves Tristan with a devotion so focussed that he has no conception of the surrounding tragedy until it is far too late. In Act One Kurwenal still sees Isolde as the captive princess of a rival kingdom and hurls public insults at her accordingly; he cannot see that Tristan's calm, cold courtesy is a cloak for his tormented emotions. He fails to grasp the meaning of the lovers' outburst when at last the potion breaks their reserve. And in Act Three he sends for Isolde because he thinks that Tristan is dying of his wounds, not of love. But though he does not understand, though in fact he eventually attacks those who have come to forgive, and in doing so is mortally wounded himself, the love of Kurwenal for Tristan is as true as Marke's. It is primitive and pure. It ends in personal tragedy because of its absolute purity.

And what of Brangäne? It was she who, disobeying her mistress, substituted for the death potion a spell of love. We never really learn how much Brangäne understood, and her reply to Isolde's narration and curse, though full of comfort and sympathy, is widely off the mark. Later, before changing the potion, she seems dimly to grasp that Isolde's vehement hatred and Tristan's formality are merely the disguises of passion. Certainly Brangäne alone looks into Melot's eyes and sees treachery there, but by then the lovers are beyond approach. By substituting the potion, she assumed for one instant the power of a mythical goddess: she bestowed life where death seemed inevitable. She assumed a moral responsibility which could eventually be resolved only by her confession to Marke and by her admission that she could not hand her mistress the instrument of death. She gave instead the instrument of perfect, idealised love, without knowing that eventually it is the same.

Isolde does not reproach her. Such is her rapture after taking the potion that she can follow Tristan into his "night-day" symbolism; and in the third act she comes to him knowingly for their union in death. Yet she still pleads with him for a moment of life prolonged, to be able to heal his wounds as she had done once before, though when King Marke begins his words of forgiveness she is in realms beyond human argument. Her transfiguration — the so-called *Liebested* — is both the dramatic and musical resolution of the story: in the latter sense because it actually resolves the music of the Act Two duet at the climactic moment where it had originally been interrupted, and in the former because it unites Isolde and Tristan in death.

It is true to say that Isolde always loved Tristan. Long before the action of the opera begins, Isolde had tended and healed his wounds. He was helplessly at her mercy at the very moment she discovered he had slain Morold, her betrothed; but the glance that passed between them in that instant negated her revenge. Her fury on finding that he was only an emissary determined to deliver her to King Marke brings us to the opening of the opera, and to the point we first considered: the loyalty of Tristan to Marke as a force opposed to the glance which passed between Tristan and Isolde. Such loyalty must indeed have seemed to her like a betrayal of implicit love, like a rejection of her femininity. The extent of her hatred in Act One is the measure of her love, and the effect of the potion is to release the emotions she has never ceased to feel since she spared his life. All this is known to Tristan, but with the further knowledge that the expression of a love at odds with his sense of honour is beyond realisation in human terms. It is only in the last few minutes of the work that Isolde completely grasps what Tristan has always known.

The allegory of Tristan and Isolde is not a negation of life. On the contrary, it affirms time and time again the nobility of those emotions to which mankind can occasionally aspire. The compassion of Marke, the loyalty of Kurwenal to Tristan, Tristan to Marke, and Brangäne to Isolde — these, in their various aspects, embody some of the deepest and most beautiful commitments that can exist between people inextricably involved with each other. They suffice, they are exemplary, they are beautiful; but they do not provide terms of reference for an ideal, for a relationship beyond human measure in which the believers — a better term than lovers — perceive a loyalty that is beyond human loyalty and a love beyond human love. The supreme beauty of *Tristan* is that it is a religious work; an affirmation that love is for eternity; that this is not all.

\* \* \* \* \*

The means by which Wagner chose to express emotions which struggle so pitifully into prose or poetic expression — including his own — was music generally, and the orchestra specifically. In matters of construction there may be good precedents for *Tristan*: but in its treatment of the orchestra there are none. More than in any other opera (compare even

*Götterdämmerung* if in doubt), it is the amazing line and intensity and power of the orchestral writing that carries the drama forward. There is nothing else quite like it in the history of opera. It depicts the ambiguity of Isolde's emotion in Act One, the fury, the irony, but also the desire; it caresses and surrounds the lovers in Act Two; it darkly underlines the betrayal of Marke and, in Act Three, conveys the agony of Tristan with an intensity that seems to stretch music to one of its far extremes. A passage like the three or four minutes following "Den furchtbaren Trank, der der Qual mich vertraut" (Act Three, Scene 1) has an almost physical effect in the way it seems to short-circuit the usual processes of emotional response to music, as if all those knife-edged string and brass entries cut right through to the listener's heart.

It is also evident that Wagner's involvement with his two main characters, growing in intensity as the drama progressed, led him to an increasingly complex use of the orchestra which, by the time one reaches the great monologue in Act Three, is not just providing an emotionally apt accompaniment to the stricken Tristan: it *is* Tristan, and as much a part of him as his own voice. (Those who possess copies of the original manuscript say that the actual writing gets wilder and hastier and leans increasingly forward as the Third Act progresses.) I am sure that Wagner did not intend *Tristan* to *sound* like conventional opera. I am sure he did not intend it to sound as it does in most opera houses, Bayreuth and about one other excepted. I am sure he knew what he was doing in writing such a sustained and symphonic orchestral texture. At the same time he imposed enormous demands upon his singers. In 1861 Wagner was willing to cut 142 bars of the Act Three monologue in order to save one Aloys Ander from the possibility of actual instead of simulated death on the stage; and even the great Ludwig Schnorr, who at twenty-nine sang Tristan at the first performance to Wagner's complete satisfaction, died some short time later through a combination of physical exhaustion caused by the role and pneumonia caused by the draughty stages on which, virtually motionless, he had to sing Act Three.

\* \* \* \* \*

One of the fundamental problems in recording *Tristan* is getting the dynamic proportions right. The three loudest passages in *Tristan* are the end of Act One, which is loud because of the forces involved (soloists, full orchestra, chorus and stage band), the entry of the lovers in Act Two, and the passage leading up to and immediately following the arrival of Isolde in Act Three. (Contrary to the general impression, the climax of the Liebestod is not *fortissimo*: when Isolde reaches her climactic G sharp the orchestra has built a slow crescendo only to *forte*.) Dynamically speaking, everything else in the opera is graded in terms of these peaks. Long ago, Ernest Newman pointed out that it is the shock effect in *Tristan* that reveals Wagner's mastery of structure: the confusion and clamour of the end of Act One, with its dual emotions, breaking in suddenly on the lovers' first rapture, and the incredible physical excitement of the arrival of Tristan in Act Two, bursting as if by sheer force through the music of Isolde's anticipation. But dynamically and in every other way, it is imperative to see these moments as part of the whole. You have to take a very long view when dealing with a work that lasts for four hours, and whose life-blood is a sort of *musical* dramatic continuity.

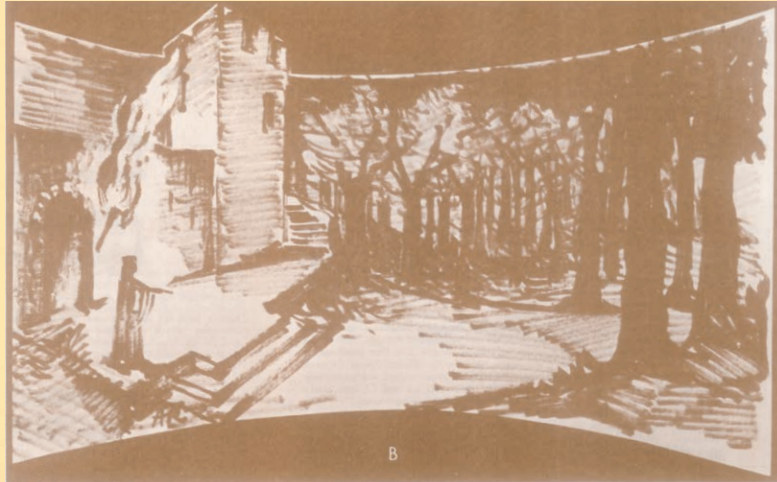
For stereo, it is necessary to visualise a setting for each act in order to devise placements and movements which will make sense in a purely aural medium. We were very unhappy about the usual stage setting for Act One, which divides the ship from port to starboard, or side to side, and puts Isolde's cabin right across the foreground. Always ungainly and slightly preposterous on the stage, this becomes hopelessly ambiguous in stereo; and so we sketched a different approach, which involved swinging the whole imagined setting by about forty-five degrees, so that the ship is *diagonally* across the stage, with Isolde's cabin occupying the space from extreme (audience) left to about centre, and the stern of the ship slightly back on the extreme right (see illustration A on page 19).

Whether better or not as a stage setting, this certainly makes stereo sense. Within the cabin on the left there is a sense of intimacy and presence, while on the right when Brangäne goes over and first speaks to Tristan and Kurwenal there is a difference of perspective which I think is dramatically apt and which somehow heightens the irony of the passage. This visual concept of Act One also solves the problem of what to do with the chorus of sailors. Throughout most of the Act they are certainly outside the cabin, though not necessarily in the bowels of the ship. As in the sketch, we have imagined them around the stern and the deck — neither very present and forward not actually off-stage, but just loafing around as indolent



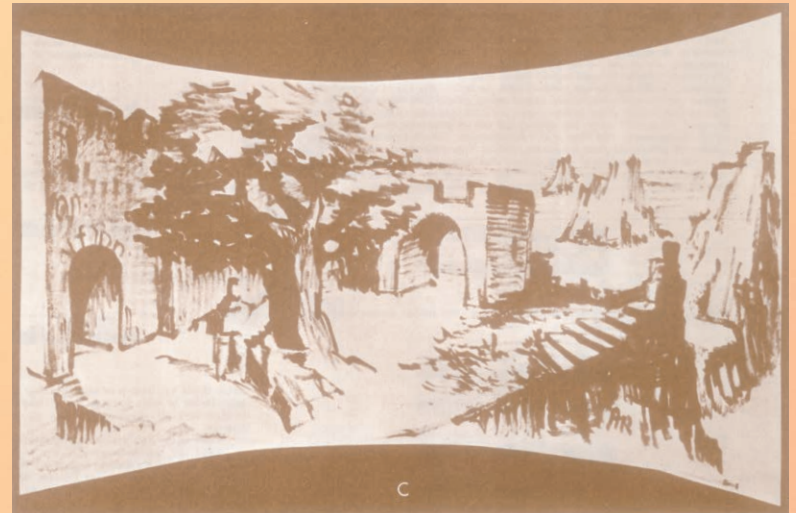
witnesses. When the ship comes into harbour at the end of the Act, they are of course everywhere. What you have to create here is a sense of sheer confusion, with Tristan and Isolde lost in the blindness of love and utterly impervious to all the bustle that swirls around them. Once again, it is all in the score.

The setting for Act Two was more conventional (see illustration B, page 20). When Isolde extinguishes the torch, Brangäne takes up her watch at the top of the castle tower, and we felt that her distant voice should rightly take on a little of the colouration of her surroundings. We also studied the effect Wagner wanted with his hunting horns at the beginning of Act Two and realised that this was a case where stereo could improve on the theatre, at least in accuracy. The horn music is written in six parts for three groups of instruments, which Wagner asks to be doubled in any case and "strengthened still more when practicable".



We settled for eighteen, making three groups each of six. The horns have three separate entries which are meant to have carefully graded perspectives: the first very loud and close (as if the hunt has just assembled in the immediate environment of the castle), the second farther away and the third eventually receding to the point of inaudibility. On the recording, the horns fill the stage on their first appearance, the deep horns calling from the left and receiving their answers from right and centre. Towards the end of this first episode they began to move off to the right. At the second appearance they are obviously out of sight: the deep horns are now heard from the centre, but in the distance. For the final call, the entire hunt is far away to the right, and individual groupings are no longer directionally perceptible. All this, except the arbitrary selection of right as the direction in which they disappear — Wagner leaves this point open — is strictly according to the score.

The imagined setting for Act Three (see illustration C, below) puts Tristan's bed almost in the centre, and the approach from the bay or harbour is through the gate on the left. The arch, back centre right, is the direction taken by the shepherd when he goes out to seek a vantage point among the cliffs to watch for Isolde's ship, and the steps on the right afford a look-out point for Kurwenal when the ship is eventually sighted. At that point in the score Wagner has indicated that the "joyful" theme should be played not by the cor anglais but on a sort of Alpenhorn, or wooden trumpet. In other words, he wanted a completely different sound. We finally located what seems to be the original instrument (it had not been played for years) in the museum at Bayreuth, and the Wagner brothers were kind enough to lend it throughout



the recording. It is a strange, slightly stubborn instrument, played with a trumpet mouthpiece, and it certainly has a luminous, jubilant sound. We had visualised the shepherd keeping his watch among the towering cliffs to the right, and we felt that the sound should rebound from the rocks, loud but somewhat distant, the one sound in the world that Tristan wants to hear, short of Isolde's call.

There is one last consideration: is *Tristan* a suitable work for home conditions? Does it not demand the theatre where, whatever its disadvantages, one is at least free from the telephone, the knock at the door, the sudden interruption? *Tristan*, *Parsifal* and *Pelléas* are the three operas most likely to suffer from these distractions — and yet, conversely, most likely to benefit from the advantages of home listening under good conditions. It has always seemed to me that the performances of these operas that I most want to remember have an idealised quality, as if some safety valve had spared my memory from remembering the awkwardness of physical appearances. They are not so much memories of performances attended, as of experiences experienced. In 1914, at the end of his book *Wagner as Man and Artist* (John Lane, The Bodley Head, London) Ernest Newman wrote:

Can we not imagine something like the second act of *Tristan* with silent and only dimly visible actors, the music telling us all that is in their soul, while they are too remote from us for the crude personality of the actors and the theatrical artificiality of the stage setting to jar upon us as they do at present? Cannot some story be taken as so well known to everyone that only the shadowiest hints of the course of it need be given to the spectator, the real drama being in the music? Or, to go a step further, cannot we dispense altogether with the stage and the visible actor, such external coherence as the music needs being afforded by impersonal voices floating through a darkened auditorium?

This recording may be a step in that direction. The idea farthest from our minds was to copy, on records, what is heard in the average opera house; instead, we tried to ensure that the intense emotional experience of *Tristan and Isolde* should survive the transfer to a medium unknown to its composer, and use to the full whatever advantages that different medium could bestow.

## AN INTRODUCTION TO THE OPERA AND ITS LEITMOTIFS

In 1851, whilst in exile in Zurich for having given public expression to his sympathy with the revolutionary wave which swept Europe in the mid-nineteenth century, Wagner had met a wealthy patron of the arts, Otto Wesendonck, and his charming wife, Mathilde. At that time he was already working on *Der Ring des Nibelungen*. The Wesendoncks were fervent admirers and sponsors of his music, and he became a constant guest at their house. Later, they offered him the use of a small place — the Asyl — on their estate, where he could compose in peace. As time passed, Wagner and Mathilde found themselves irresistibly drawn to one another.

Discouraged by the seeming impossibility of ever seeing his great trilogy of music-dramas produced under then-existing conditions, Wagner set *The Ring* aside for the time being and started work on a new project, *Tristan und Isolde*, which, with its few characters, small chorus and simple sets, he fondly hoped could be easily incorporated into the current operatic repertoire. How much his feeling for Mathilde may have contributed to his decision, it is hard to say. In his musical settings of five of her poems, he drew upon themes from *Tristan*. But it must also be noted that, as early as 1856, there were signs that he was undergoing something in the nature of a psychic upheaval, which possibly put him out of sympathy with the brash unheeding optimism of the young Siegfried, hero of the last two dramas of *The Ring*.

Finally, Wagner and Mathilde realised that things had gone too far and that they must renounce their love for one another. In 1858, therefore, the former left for Venice, where he continued with the composition of *Tristan*, which was finally completed in March of the following year in Vienna. The first performance took place seven years later on 10 June 1865, at the Munich Opera. So much for his hopes of an easily producible opera! With its closely argued and profoundly mystical content, he had composed one of the most baffling and difficult works to introduce adequately upon the stage in the entire operatic repertoire.

Wagner's *Tristan und Isolde* is no mere retelling of the old legend; it is a re-creation of it through the power of music, which alone can convey the full emotional, spiritual and mystical impact of the fable. At the period of its composition, Wagner had been reading deeply

in Schopenhauer. This, and his own broodings on the tragedy of the universe, led him to attempt “an ecstatic expression of the profoundest elements” — his own words — and this generated in him the conception of *Tristan und Isolde*.

Wagner realised the necessity of concentrating on the eternal and tragic essentials of the story. The music is cast in a much more symphonic mould than that of any other of his works. The composer never tired of assuring uncomprehending enquirers that what was not clear in the words was made so in the music. To that end, as is well known, he developed his use of leitmotiv — short harmonic or rhythmic themes attached to persons, ideas, feelings, things, situations, places and so on, from which he wove a subtle orchestral tissue, the themes constantly recurring in association with their concepts to point, elucidate, recall, explain and comment upon the action. His use of the wonderful medium of communication he had forged varied greatly from opera to opera. In *Tristan und Isolde*, where action counts for little and inner psychological and mystical content for much, the motives are not so precise in their application as in, for instance, *The Ring* or *Die Meistersinger*. Labels have been attached to them for convenience and are not necessarily Wagner’s own.

The Prelude introduces us to no less than seven of these motives. It sets the key of the drama to follow, and commences with two immensely important themes — *Sorrow* and, treading immediately on its heels, *Desire/Magic*.



After these have been repeated in various forms, two further themes appear — *Anguish* and the *Look*.



A fifth motive, closely allied, follows on these four. It is associated with the *Love Potion*.

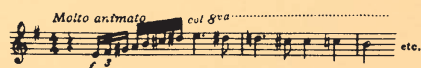


Notice here the ominous swelling and subsiding of basses, bassoons and bass clarinets, which constitute a separate theme in themselves symbolising *Fate and Death*. The *Love Potion* motive is interrupted by a figure depicting another facet of the lovers' *Yearning*.



The climax of the Prelude is reached by way of a fresh theme, which gradually incorporates more and more frequent references to *Desire/Magic*, culminating in the *Look fortissimo*, and then subsides, with references to *Sorrow, Look* and *Yearning*.

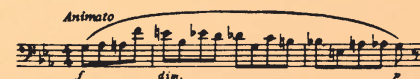
A further illustration of how this process works is supplied by Isolde's celebrated "Narration" in Act One which consists largely of modifications of *Sorrow*, one prominent transformation of which being generally known as *Sick Tristan*.



The listener will also recognise a reference to a theme which has been earlier associated with Kurwenal, and embodies the idea of *Tristan as Hero*,



and much is made of *Isolde's Anger*.



This theme has been previously heard at the very beginning of the opera, when Isolde is stung by what she mistakes for an intended insult in the Young Sailor's Song. All these motives undergo constant and subtle change and modification.

Later in the act, a slow and impressive motive heralding Tristan's approach is loaded with significances. It seems to refer to Isolde's wrath and thirst for revenge, to Tristan's honour, with which these are intimately connected, and, in its various transmutations, to indicate many unspoken thoughts and emotions which lie behind Isolde's words, running counter to their expressed meaning.



Again, the Prelude to Act Two opens with an important motive, *Day* — the mystical import and significance of which word (and of Night, too) will become clear to the listener if they refer to the long colloquy on the subject which takes place between the two lovers in the same act. This motive is immediately followed by *Isolde's Impatience*



and another theme — *Love's Longing* — in the upper strings.



There is a reference to *Desire/Magic*, followed by a theme derived from it, which one may call *Love's Bliss*.



However, it is impossible to convey adequately verbally the subtle proliferations and ramifications of the process, but enough has been said to convince the listener that close attention to the music, preferably score in hand, will soon familiarise him with the meaning and significance of the various motives, which will then prove an infallible pointer to all the subtly-woven intricacies of conflicting emotion, and serve as a sure guide through the twisted threads of the plot.

## SYNOPSIS

### Act One

Tristan's ship is carrying the Irish princess Isolde to Cornwall to be married to his uncle, King Marke. A young sailor sings a song about his wild Irish maid. Starting up in a fury, Isolde asks her attendant Brangäne where they are, to learn that they are approaching Cornwall. She bids her enfeebled magic return to her, that she may cause the sea to drown them all. Isolde muses on Tristan, destined for her but now lost to her. She asks Brangäne to bid him approach.

Brangäne expresses Isolde's wish to see Tristan. His faithful servant Kurwenal jumps in with an insulting reply. As Brangäne retreats, he adds a song about the head of Ireland's hero Morold, now hanging in Ireland. The crew joins in.

Brangäne admits to Isolde that Tristan has politely refused to attend her. Isolde tells Brangäne how she came to be in this position. An unknown man arrived in Ireland, grievously sick. Isolde healed "Tantris", whom she recognised as Tristan, the killer of Morold, her beloved. As she raised her sword to take revenge, he looked into her eyes. She let the sword drop. Eventually Tristan departed, offering thanks; then he returned to Ireland, asking for Isolde's hand for his uncle. She curses him for his betrayal. How, asks Isolde, can she bear, unloved, to see the noblest man beside her? Any man, Brangäne suggests, would love her; if not, a spell would see to that.

Isolde's mother has entrusted to Brangäne her magic potions, from which Isolde selects one containing poison. The sailors' voices announce landfall is near. Kurwenal enters to tell Isolde she must make ready. Isolde sends back the message that first Tristan must atone in person for an unexpiated wrong. Isolde asks Brangäne to prepare the drink of atonement from the phial she selected.

Kurwenal announces Tristan. Isolde reminds him that their blood feud remains unresolved. She has sworn revenge for Morold. He offers her his sword to strike him down. She refuses it and asks that they drink atonement. Isolde offers the draught to Tristan, who takes it and drinks; she seizes it from him and swallows the remainder.

Brangäne has substituted a love potion for the poison. As it takes effect, Tristan and Isolde stare at each other with an emotion that changes to intense love. They embrace. Trumpets

announce King Marke nearby. As Brangäne and Kurwenal try to make them ready to welcome him, Tristan and Isolde remain unaware of what is happening.

### Act Two

Prelude. In the garden of Marke's castle, Brangäne warns Isolde that they are regularly spied on by the watchful Melot. Intent on meeting Tristan, Isolde ignores her and extinguishes the torch as a signal to him. She sends Brangäne off to the tower to keep watch.

Tristan arrives. The lovers embrace ecstatically. He declares his hatred of day, when they must remain apart. They long for an eternity of night and love and call for night to sink down upon them, freeing them from the world.

Brangäne's voice is heard, warning them of the danger of the approaching dawn. Even death, they sing, could not end their love. Brangäne repeats her warning. They hail death in love.

Suddenly, Brangäne's cry is heard. Kurwenal rushes in, bidding Tristan save himself. He is followed by Marke, Melot and the courtiers. Marke asks Tristan why he has betrayed him. Tristan is unable to tell him. He turns to Isolde, asking her if she will join him where he must now go — to the land of night. She asks him to show her the way. As Tristan kisses her, Melot draws his sword. Tristan does likewise, flinging himself upon his former friend but allowing him to strike him through.

### Act Three

The wounded Tristan lies asleep in his native Kareol, whither Kurwenal has brought him. After playing a mournful tune on his pipe, a Shepherd asks Kurwenal if Tristan has awoken. If he awoke, Kurwenal tells him, it would be for the final time, unless saved by Isolde's healing arts.

Tristan awakes and asks where he is. Kurwenal tells Tristan he himself brought him to his ancestral home. Tristan tries to explain that he has been in the realm of universal night; burning love has brought him back.

Kurwenal has sent for Isolde. Tristan imagines her ship arriving. Kurwenal disabuses him. Tristan curses the fatal potion and himself, sinking back exhausted.

Suddenly the Shepherd changes to a happier tune. Springing up, Kurwenal sees Isolde's

ship. As she arrives, Tristan staggers joyfully to his feet, tearing the bandage from his wound. As Isolde clasps him in her arms, he dies. She tries vainly to wake him and sinks unconscious on his body.

The Shepherd announces the arrival of a second ship. Kurwenal prepares to defend Tristan. As Melot comes in, Kurwenal attacks and kills him, then turns on Marke and his followers. Severely wounded, he sinks back and dies. Marke looks round on the scene of devastation. Brangäne explains to the barely conscious Isolde that she has told Marke of her substitution of the potions. He has hurried to Kareol to bestow forgiveness upon Tristan and Isolde. Isolde is oblivious to all but Tristan's body. <sup>13</sup> In a mystical vision, she describes him opening his eyes and rising before them. Overwhelmed by a wave of supreme bliss, she sinks down lifeless.

George Hall



**John Culshaw, Birgit Nilsson, Fritz Uhl**  
Photo: Decca/Eleanor Morrison

## TRISTAN UND ISOLDE

### Quelques observations sur les personnages, la musique et l'enregistrement

John Culshaw

L'histoire de Tristan et Isolde parle d'amour et de loyauté, de trahison et de trahison. Certains spécialistes affirment qu'elle tire son origine d'un poème, désormais perdu, connu de conteurs des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles qui l'ont ensuite développé. Le fragment écrit le plus ancien qui nous soit parvenu date du milieu du XII<sup>e</sup> siècle, et la version classique de Gottfried von Strassburg remonte au début du XIII<sup>e</sup> siècle. Sous toutes ces formes quelles qu'elles soient, le récit se prête idéalement à une adaptation pour l'opéra, car il regorge de rebondissements, de passion et d'intrigue, mais la grande réussite de Wagner est d'avoir su voir plus loin que les détails pour plonger au cœur même de la légende. Le compositeur cherchait un moyen d'exprimer en musique les extrêmes de l'expérience émotionnelle — l'extase et le désespoir, l'amour et la haine, la vie et la mort —, et il souhaitait dépeindre ces paroxysmes apparemment contradictoires comme les éléments essentiels et indissociables de la même expérience, pour les unifier à travers le prisme discordant de la vie et les résoudre à travers le prisme de la mort. Et c'est dans l'histoire de Tristan et Isolde qu'il trouva ce à quoi il aspirait. Dépouillé des péripéties et des improbabilités qui l'avaient peu à peu encombré au fil des siècles, le mythe révélait sa force impérissable : il ne s'agissait pas uniquement de l'amour de Tristan et d'Isolde, mais de l'amour tout court ; il ne s'agissait pas uniquement de la trahison faite au roi Marke et de la compassion du monarque, mais de trahison et de compassion au sens large ; et surtout, il s'agissait de ces états d'âme sur lesquels la prose, aussi belle qu'elle soit, peut trébucher, alors que la musique parvient à les englober tout entiers.

Pour ceux qui souhaitent retracer les origines et le développement du mythe et comprendre comment, entre les mains de Wagner, celui-ci est devenu le fondement de son drame musical, il n'existe pas meilleure introduction que l'essai d'Ernest Newman inclus dans *Wagner Nights* (publié pour la première fois en 1949). Dans son analyse, particulièrement agréable à lire, Newman est arrivé à éclairer les interactions entre la structure musicale, le développement dramatique et le symbolisme par lesquelles Wagner a cherché à conférer une signification universelle au récit d'une tragédie individuelle, et il serait aussi vain de tenter

de se livrer à une nouvelle analyse que de vouloir composer un autre opéra sur le même sujet. Néanmoins, il est bon d'examiner les différents personnages de *Tristan*, car ils ont leur importance, non seulement en raison des concepts symboliques qu'ils incarnent, mais également en tant qu'êtres humains. Comme toutes les grandes œuvres d'art, *Tristan* existe simultanément à plusieurs niveaux. À une extrémité du spectre, l'ouvrage s'attache aux valeurs spirituelles exprimées par des personnages qui ne sont, tout compte fait, rien d'autre que des intermédiaires : si nous souffrons avec Tristan, ce n'est pas à cause de sa situation, qui est localisée et qui lui est propre, mais à cause de son chagrin, qui est universel ; mais à l'autre extrémité du spectre, c'est-à-dire au niveau plus simple de la morale humaine, les personnages ne cessent jamais d'être plausibles et compréhensibles.

De tous les personnages de l'opéra, c'est Tristan le plus complexe. Comme Siegfried, il est jeune et robuste et s'est illustré au combat ; contrairement à Siegfried, il est civilisé. Il provient de souche royale et possède un sens très développé de la loyauté, de l'honneur et de la discipline. C'est sa fidélité sans faille envers le roi Marke qui lui fait réprimer son amour pour Isolde, et c'est cet insoutenable conflit entre le devoir et l'amour qui le mène (de manière consciente, ainsi que la première ébauche en prose de Wagner l'indique plus clairement que le livret) à partager avec elle ce qu'ils croient tous deux être une coupe de poison mortel. Presque toute la conclusion du premier acte de *Tristan* tourne autour de ce conflit : l'amour d'un homme et d'une femme confrontés de plein fouet à la loyauté qui lie deux hommes. Le fait que Brangäne substitue le philtre d'amour au poison supprime le conflit : pour Tristan désormais, seule importe l'existence d'Isolde, et le seul devoir dont il se sent investi est de servir son amour pour elle. Cependant, en dépit du philtre, il demeure conscient que le monde ne tolérera pas une telle passion ; l'aube finira par troubler l'intimité de la nuit, et la lumière s'imposera à travers le manteau de ténèbres qui enveloppe les amants. Et quand Tristan finit par être confronté à Marke, qui l'aimait et dont sa trahison a brisé le cœur, il ne peut se résoudre à lui donner des explications et il remue ainsi le couteau dans une plaie morale déjà bien assez profonde. En s'adressant alors à Isolde, et dans des termes symboliques qu'elle seule peut comprendre, Tristan se révèle conscient de l'étendue et de la vanité de la souffrance de Marke : *parce qu'elle est vaine, parce que* même une trahison aussi terrible ne saurait altérer l'amour de Tristan et Isolde, la résolution de cet amour dépasse l'accomplissement humain. Autrement dit, Tristan choisira de mourir et Isolde le suivra dans la mort.

Le roi Marke est doué de toutes les vertus, sauf une, le discernement. Il aime Tristan d'un amour paternel, mais il est aveuglé par la vertu de la confiance absolue ; il ne remarque pas ce que Melot a saisi en un instant quand le navire a accosté : la foudroyante passion de Tristan pour Isolde et d'Isolde pour Tristan. Quand Marke apprend enfin la vérité, il est trop tard, même pour un geste de pardon suprême. À l'arrivée du roi à Kareol, Tristan est mort, et Isolde est devenue inaccessible à tout contact humain. Tout comme le paroxysme amoureux qui unit Tristan à Isolde ne peut se résoudre que dans la mort, aussi, d'une certaine façon, la confiance extrême que Marke accorde à Tristan dépasse toute réalisation sur un plan humain. C'est à cause de cette idéalisation que tout s'achève par une tragédie personnelle.

La loyauté de Kurwenal envers Tristan est tout aussi intense et, à son propre niveau, tout aussi faillible. Il aime Tristan avec un dévouement si borné qu'il ne se représente aucunement la tragédie environnante jusqu'au moment où il est déjà bien trop tard. Au premier acte, Kurwenal considère encore Isolde comme la princesse captive d'un royaume rival, et il lui lance comme il se doit des insultes publiques ; il n'arrive pas à voir que la courtoisie paisible et froide de Tristan ne vise qu'à dissimuler les émotions qui le déchirent. Il ne parvient pas à appréhender la signification de l'élan des deux amants quand le philtre balaie enfin leur réserve. Et au troisième acte, il envoie chercher Isolde car il pense que Tristan se meurt des suites de ses blessures, et non par amour. Mais même si Kurwenal ne comprend pas, même s'il finit par se jeter l'épée au poing sur ceux qui sont venus pardonner — se trouvant alors blessé à mort —, l'amour qu'il porte à Tristan est aussi sincère que celui de Marke. C'est un amour primitif et pur, et c'est à cause de cette pureté qu'il s'achève en tragédie personnelle.

Et qu'en est-il de Brangäne ? C'est elle qui, désobéissant aux ordres de sa maîtresse, a substitué un philtre d'amour à la potion mortelle. Nous n'apprenons jamais vraiment ce que Brangäne comprend de la situation, et sa réponse au récit et à la malédiction d'Isolde, bien que pleine de réconfort et d'empathie, est particulièrement hors de propos. Par la suite, avant d'intervenir les philtres, elle semble vaguement saisir que la haine véhémente d'Isolde et la componction de Tristan ne sont que les masques de la passion. C'est bien Brangäne et elle seule qui croise le regard de Melot et y lit la trahison, mais à ce moment-là, les amants sont déjà devenus inaccessibles. En substituant le philtre, elle a pris l'espace d'un instant le pouvoir d'une déesse mythique, donnant la vie là où la mort semblait inéluctable. Elle a endossé une responsabilité morale qui par la suite ne pouvait se résoudre que par sa confession à Marke,

quand elle avoue qu'elle se sentait incapable de fournir à sa maîtresse l'instrument de sa mort. En son lieu et place, elle lui a donné l'instrument de l'amour parfait, idéalisé, sans se douter qu'en fin de compte, cela revenait au même.

Isolde ne lui fait pas de reproches. Elle est si exaltée après avoir bu le philtre qu'elle est en mesure de suivre Tristan dans son symbolisme "nuit-jour" ; et au troisième acte, elle vient à lui en connaissance de cause, afin qu'ils s'unissent dans la mort. Cependant, elle lui réclame de vivre encore un instant afin de pouvoir panser ses blessures, ainsi qu'elle l'a déjà fait une fois auparavant, mais quand le roi Marke entame son discours de pardon, elle évolue dans des sphères qui dépassent les querelles humaines. Sa transfiguration — la fameuse *Liebestod* — est à la fois la résolution dramaturgique et musicale du récit : musicale car elle résout bel et bien la musique du duo du deuxième acte au moment paroxystique où il avait été interrompu, et dramaturgique car elle unit Isolde à Tristan dans la mort.

On ne se trompe pas quand on affirme qu'Isolde a toujours aimé Tristan. Bien avant que l'action de l'opéra ne commence, Isolde l'avait recueilli et soigné. Alors qu'elle venait de découvrir que c'était lui qui avait tué Morold, son fiancé, il se trouvait entièrement à sa merci ; mais le regard qu'ils ont échangé à cet instant a annihilé toutes ses velléités de vengeance. La fureur qui la prend quand elle se rend compte qu'il n'est qu'un émissaire chargé de la livrer au roi Marke nous amène au début de l'opéra, et au point que nous avons examiné en premier lieu : la loyauté de Tristan envers Marke en tant que force opposée au regard qu'ont échangé Tristan et Isolde. En effet, pour elle, cette loyauté a dû paraître une trahison de leur amour implicite, comme un rejet de sa féminité. L'étendue de sa haine au premier acte est à la mesure de son amour, et le philtre a pour effet de déchaîner les émotions qu'elle n'a jamais cessé d'éprouver depuis qu'elle a épargné la vie de Tristan. Celui-ci sait tout cela, mais il sait aussi que l'expression d'un amour qui est en conflit avec son sens de l'honneur ne saurait trouver d'accomplissement sur le plan humain. C'est seulement lors des toutes dernières minutes de l'ouvrage qu'Isolde saisit entièrement ce que Tristan, lui, a toujours su.

L'allégorie de Tristan et Isolde n'est pas une négation de la vie. Au contraire, elle affirme encore et toujours la noblesse de ces émotions auxquelles l'humanité peut parfois aspirer. La compassion de Marke, la loyauté de Kurwenal envers Tristan, celle de Tristan envers Marke et celle de Brangäne envers Isolde — celles-ci, dans leurs multiples aspects, représentent certains des engagements les plus beaux et les plus profonds qui puissent exister entre des

êtres inextricablement liés les uns aux autres. Elles se suffisent à elles-mêmes, elles sont exemplaires et magnifiques, mais elles ne constituent pas la référence idéale d'une relation qui dépasse la mesure humaine au sein de laquelle les fidèles — appellation plus appropriée que les amants — perçoivent une loyauté qui transcende la loyauté humaine et un amour qui transcende l'amour terrestre. La suprême beauté de *Tristan* tient au fait qu'il s'agit d'un ouvrage religieux, qui affirme que l'amour est éternel et qu'il existe autre chose, ailleurs.

\* \* \* \* \*

Les moyens par lesquels Wagner a choisi d'exprimer des émotions que la prose ou l'expression poétique — y compris la sienne — échouent assez lamentablement à faire passer sont la musique en général, et l'orchestre en particulier. Pour ce qui concerne la construction, on peut trouver de bons précédents à *Tristan*, mais pour ce qui est du traitement orchestral, cet ouvrage est unique. Plus que dans tout autre ouvrage lyrique (dans le doute, il suffit d'ailleurs de faire la comparaison avec *Götterdämmerung*), ce sont la ligne, l'intensité et la puissance stupéfiantes de l'écriture orchestrale qui impriment son élan au drame. Il n'en existe pas de véritable équivalent dans l'histoire de l'opéra. L'écriture wagnérienne dépeint l'ambiguïté des émotions d'Isolde au premier acte : sa fureur, ses railleries, mais surtout son désir ; elle environne et caresse les amants au deuxième acte ; elle souligne sombrement la trahison faite au roi Marke et, au troisième acte, elle exprime l'agonie de Tristan avec une intensité qui semble pousser la musique jusque dans ses retranchements les plus extrêmes. Un passage comme les trois ou quatre minutes qui suivent "*Den furchtbaren Trank, der der Qual mich vertraut*" (Acte trois, Scène 1) a des répercussions presque physiques dans sa manière apparente de court-circuiter les processus habituels de réaction émotionnelle à la musique, comme si toutes ces entrées de cordes et de cuivres sur le fil du rasoir tranchaient directement dans le vif du cœur de l'auditeur.

Il est également évident que l'implication de Wagner envers ses deux protagonistes, qui croît en intensité à mesure que le drame progresse, l'a mené à faire une utilisation de plus en plus complexe de l'orchestre qui, quand on atteint le grand monologue du troisième acte, ne se contente pas de fournir à Tristan blessé un accompagnement pertinent sur le plan émotionnel : il est Tristan, et fait autant partie de lui que sa propre voix. (Ceux qui détiennent

des copies du manuscrit original indiquent que le graphisme lui-même se fait plus échevelé et précipité et penche de plus en plus vers l'avant au fil du troisième acte.) Je suis convaincu que Wagner ne souhaitait pas que les sonorités de *Tristan* soient les mêmes que celles d'un opéra conventionnel, et qu'il visait un rendu sonore différent de celui qu'il a généralement dans les théâtres lyriques, à l'exception de Bayreuth et peut-être d'un ou deux autres. Je suis sûr qu'il savait ce qu'il faisait en créant une texture orchestrale aussi soutenue et symphonique. Dans un même temps, il imposait d'énormes exigences à ses chanteurs. Au moment de la création, Wagner se montra disposé à couper 142 mesures du monologue du troisième acte afin d'éviter à un certain Aloys Ander le risque de mourir vraiment sur scène au lieu de faire semblant ; et même le grand Ludwig Schnorr, qui à l'âge de vingt-neuf ans créa le premier Tristan et combla le compositeur, mourut peu de temps après des suites de l'épuisement physique lié au rôle, conjugué à la pneumonie qu'il avait contractée sur les plateaux pleins de courants d'air où il devait chanter le troisième acte en restant quasiment immobile.

\* \* \* \* \*

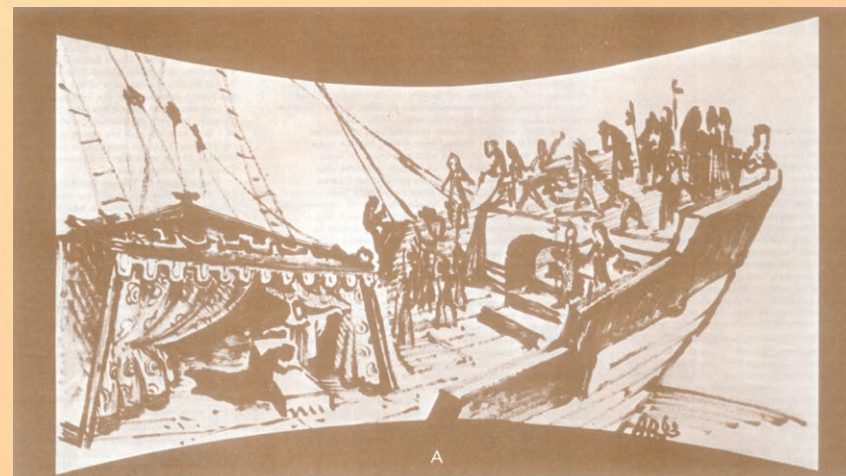
L'un des problèmes fondamentaux qui se posent à l'heure d'enregistrer *Tristan* consiste à obtenir des proportions dynamiques équilibrées. Dans *Tristan*, les trois passages les plus forts se trouvent à la fin du premier acte, dont l'intensité sonore est due aux effectifs auxquels il fait appel (solistes, orchestre au complet, chœur et ensemble instrumental placé sur scène), à l'entrée des amants au deuxième acte, et dans le passage qui précède et suit immédiatement l'arrivée d'Isolde au troisième acte. (Contrairement à ce que l'on s'imagine généralement, l'apogée de la *Liebestod* n'est pas *fortissimo* : quand Isolde atteint son *sol* dièse culminant, l'orchestra a opéré un lent crescendo, mais seulement jusqu'au *forte*.) Du point de vue dynamique, toutes les autres pages de l'opéra sont échelonnées en fonction de ces pics sonores. Ernest Newman a fait remarquer il y a longtemps que c'est l'effet de choc qui dans *Tristan* révèle à quel point Wagner maîtrise la structure : la confusion et les clameurs de la fin du premier acte, avec ses émotions ambivalentes, qui interrompent soudain le premier élan d'extase des amants, et l'incroyable exaltation physique suscitée par l'arrivée de Tristan au deuxième acte, lorsqu'il survient tout d'un coup comme par la seule force de l'impatience d'Isolde, exprimée à travers la musique. Mais du point de vue dynamique et sur tous les

autres plans, il est impératif de considérer ces moments comme faisant partie de l'ensemble. Il faut prendre beaucoup de recul quand on a affaire à un ouvrage qui dure quatre heures, et dont la force vive est une sorte de continuité dramatique *musicale*.

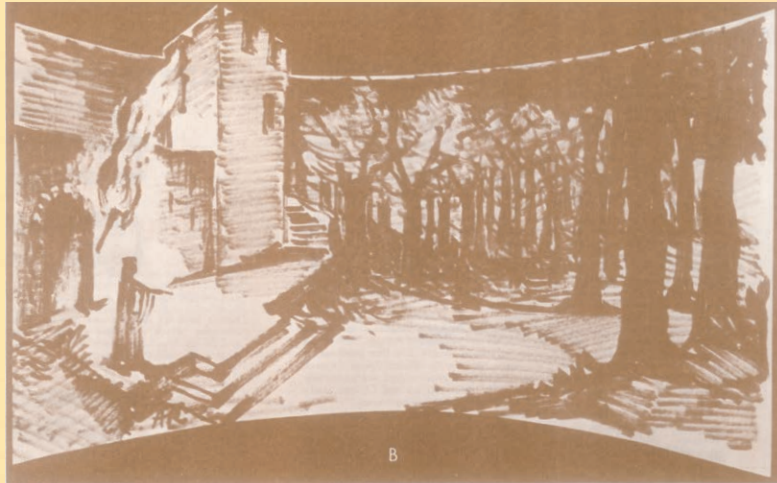
S'agissant de la stéréophonie, il est nécessaire de visualiser un décor pour chaque acte afin de prévoir des placements et des mouvements qui auront du sens sur un support purement auditif. Nous n'aimions pas du tout le décor employé généralement pour le premier acte, qui sépare le navire de la poupe à la proue, ou bien latéralement, et place la cabine d'Isolde en plein milieu de l'avant-scène. Toujours malcommode et vaguement ridicule en scène, cet arrangement devient désespérément ambigu en stéréo; nous avons donc adopté une approche différente, pour laquelle il a fallu faire pivoter tout le décor imaginaire d'environ quarante-cinq degrés, afin que le navire soit posé *en diagonale* sur le plateau, la cabine d'Isolde occupant désormais l'espace de l'extrême gauche (quand on regarde la scène) jusque vers le centre, et la poupe du navire légèrement en retrait de l'extrême droite (voir illustration A page 41).

Que cet arrangement fonctionne mieux ou pas sur le plan scénique, il est assurément pertinent du point de vue de l'image stéréo. À l'intérieur de la cabine sur la gauche, on éprouve une sensation d'intimité et de présence, tandis qu'à droite, quand Brangäne va parler pour la première fois à Tristan et Kurwenal, on perçoit une différence de perspective qui me paraît justifiée sur le plan théâtral et qui parvient, d'une manière ou d'une autre, à renforcer l'ironie de ce passage. Ce concept visuel du premier acte résout également le problème posé par le chœur de matelots. Pendant la majeure partie de l'acte, l'équipage se trouve effectivement à l'extérieur de la cabine, même s'il n'est pas nécessairement dans la soute du navire. Comme dans l'esquisse, nous l'avons imaginé réparti autour de la proue et sur le pont — ni très présent et en avant, ni complètement en coulisse, seulement des matelots qui traînent aux alentours comme autant de témoins indolents. Quand le navire entre dans la rade à la fin du premier acte, bien sûr, ils sont éparpillés de tous les côtés. Ici, il s'agit de créer une sensation de chaos total, avec Tristan et Isolde perdus dans l'aveuglement de l'amour et complètement imperméables au remue-ménage qui les environne. Une fois encore, tout est dans la partition.

Le décor du deuxième acte était plus conventionnel (voir illustration B, page 42). Quand Isolde éteint la torche, Brangäne prend son poste de garde au sommet de la tour du château,



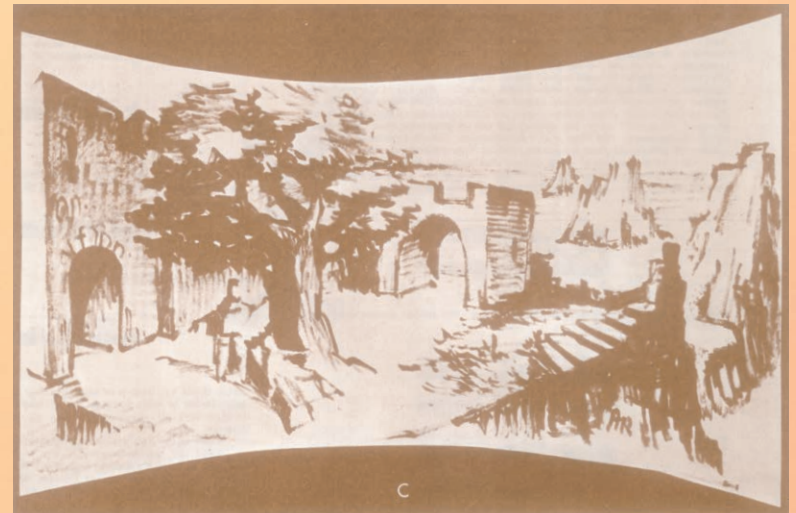
et selon nous, sa voix au loin devrait forcément prendre un peu de la coloration de son environnement. Nous avons également examiné l'effet que Wagner voulait obtenir de ses cors de chasse au début du deuxième acte, et nous avons réalisé que c'était un cas de figure où la stéréo était en mesure de faire mieux que le théâtre, du moins sur le plan de la précision. Ces pages de cor sont écrites en six parties pour trois groupes d'instruments, dont Wagner demande qu'ils soient doublés à chaque occasion et "encore renforcés quand les circonstances le permettent". Nous avons opté pour dix-huit instruments, répartis en trois groupes de six. Les cors ont trois entrées distinctes, avec des perspectives méticuleusement graduées : la première très forte et proche (comme si la chasse venait de se rassembler dans les environs immédiats du château), la deuxième plus distante, et enfin la troisième s'éloignant pour devenir inaudible. Sur l'enregistrement, les cors remplissent la scène lors



de leur première apparition, les cors profonds lançant leur appel sur la gauche et recevant leur réponse de la droite et du centre de la scène. Vers la fin de ce premier épisode, ils commencent à s'éloigner vers la gauche. Pour leur deuxième intervention, on s'en doute, ils ne sont plus en vue : les cors profonds retentissent maintenant depuis le centre, mais au loin. Pour l'appel final, toute la chasse se trouve à distance sur la gauche, et on ne discerne plus la direction d'où proviennent les groupements individuels. Hormis le choix arbitraire du côté gauche pour les faire disparaître — car Wagner laisse ce point non résolu — tout ce processus est rigoureusement conforme aux indications de la partition.

Le décor imaginé pour le troisième acte (voir illustration C, page 43) place le lit de Tristan quasiment au centre, et l'approche de la baie ou du port se fait par la porte sur la gauche. L'arche située au fond, un peu à droite, est la direction prise par le berger quand il sort

chercher une éminence sur les falaises pour guetter l'arrivée d'Isolde, et les marches placées à droite offrent un promontoire à Kurwenal quand on finit par apercevoir le navire. À ce stade de la partition, Wagner a indiqué que le thème "joyeux" doit être joué non pas par le cor anglais mais sur une espèce de cor des Alpes, ou de trompette en bois. Autrement dit, il souhaitait une sonorité totalement différente. Nous avons fini par mettre la main sur ce qui semble avoir été l'instrument d'origine au musée de Bayreuth, dont personne ne jouait depuis des années, et les frères Wagner ont eu la gentillesse de nous le prêter pour toute la durée de l'enregistrement. Il s'agit d'un instrument étrange et quelque peu récalcitrant, dont on joue avec une embouchure de trompette, et en effet, son timbre est lumineux et jubilatoire.



Nous avons visualisé le berger montant la garde parmi les escarpements sur la droite, et nous pensions que le son devrait se répercuter sur les rochers, puissant mais un peu lointain, seule musique au monde que Tristan désire entendre, l'appel d'Isolde excepté.

On peut se poser une dernière question : est-il vraiment possible d'écouter *Tristan* chez soi ? Cet ouvrage n'exige-t-il pas le théâtre où, quels que soient les inconvénients, on risque moins d'être dérangé par un coup de fil, une visite ou une interruption soudaine ? *Tristan*, *Parsifal* et *Pelléas* sont les trois opéras les plus susceptibles de pâtir de telles distractions — et pourtant, à l'inverse, les plus à même de bénéficier des avantages d'une écoute à domicile menée dans de bonnes conditions. Il m'a toujours semblé que les interprétations de ces opéras que j'ai le plus envie de garder en mémoire ont une qualité idéalisée, comme si quelque soupape de sécurité avait épargné à mon souvenir le côté un peu dérangeant des présences physiques des protagonistes. Il ne s'agit pas tant de souvenirs de représentations auxquelles on a assisté que d'expériences vécues. En 1914, pour conclure son ouvrage *Wagner as Man and Artist* (John Lane, The Bodley Head, Londres), Ernest Newman écrivait :

“Ne pouvons-nous pas imaginer quelque chose comme le deuxième acte de *Tristan* avec des acteurs silencieux et à peine visibles, la musique nous dévoilant le contenu de leurs âmes, alors qu'ils sont trop éloignés de nous pour que la personnalité grossière des acteurs et l'artificialité théâtrale du décor de scène nous dérangent comme elles le font à présent ? Ne peut-on considérer quelque récit comme si connu de tous qu'il ne soit nécessaire de ne faire au spectateur que les allusions les plus évasives à sa trame, le vrai drame se déroulant dans la musique ? Ou, pour aller encore plus loin, ne pourrions-nous pas nous dispenser entièrement de la scène et de l'acteur visible, la cohérence extérieure dont la musique a besoin nous étant apportée par des voix désincarnées flottant à travers une salle obscure ?”

Le présent enregistrement fait peut-être un pas dans cette direction. Nous ne voulions surtout pas reproduire au disque ce qu'on entend dans le tout-venant des théâtres lyriques ; nous avons plutôt essayé de nous assurer que l'intense expérience émotionnelle que constitue *Tristan und Isolde* puisse survivre à son transfert vers un médium qui était inconnu de son compositeur, et de tirer parti au maximum de tous les avantages offerts par ce support différent.

Traduction David Ylla-Somers



Sir Georg Solti, John Culshaw

## PRÉSENTATION DE L'OPÉRA ET DE SES LEITMOTIVS

En 1851, alors qu'il était exilé à Zurich pour avoir publiquement manifesté sa sympathie à l'égard de la vague révolutionnaire qui balayait l'Europe du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, Wagner avait fait la connaissance d'un riche mécène, Otto Wesendonck, et de sa ravissante épouse, Mathilde. À cette époque, il travaillait déjà sur *Der Ring des Nibelungen*. Les Wesendonck étaient de fervents admirateurs de sa musique et lui apportaient leur soutien. Le compositeur ne tarda à devenir leur invité permanent, et par la suite, ils mirent à sa disposition l'Asyl, un petit bâtiment situé sur leur propriété, où il put composer en toute tranquillité. Avec le temps, Wagner et Mathilde se sentirent irrésistiblement attirés l'un par l'autre.

Découragé par l'apparente impossibilité de jamais voir sa grande trilogie de drames musicaux produite en raison des conditions qui existaient alors, Wagner mit momentanément le *Ring* de côté et commença à travailler à un nouveau projet, *Tristan und Isolde*; il espérait que grâce à son nombre réduit de personnages, son chœur réduit et ses décors tout simples, le nouvel ouvrage pourrait être facilement incorporé dans le répertoire lyrique courant. Il est difficile de dire dans quelle mesure ses sentiments pour Mathilde contribuèrent à sa décision; en mettant en musique cinq des poèmes qu'elle avait écrits, il emprunta d'ailleurs certains thèmes à *Tristan*. Toutefois, il convient d'observer que dès 1856, certains signes indiquaient qu'il était sûrement en proie à une sorte de bouleversement psychique qui lui fit tourner le dos à l'optimisme insouciant et bravache du jeune Siegfried, le héros des deux dernières journées du *Ring*.

En fin de compte, Wagner et Mathilde comprirent que les choses étaient allées trop loin, et qu'il leur fallait renoncer à leur amour mutuel. C'est ainsi qu'en 1858, le compositeur partit pour Venise, où il poursuivit son travail sur *Tristan*, qu'il acheva en mars de l'année suivante à Vienne. La création eut lieu sept ans plus tard, le 10 juin 1865, à l'Opéra de Munich. Autant dire que ses espoirs d'écrire un opéra facile à produire avaient été déçus ! Avec son contenu minutieusement circonstancié et d'un profond mysticisme, Wagner avait signé l'un des ouvrages les plus déroutants et compliqués à monter correctement sur scène de tout le répertoire d'opéra.

Le *Tristan und Isolde* wagnérien ne se contente pas de raconter une énième fois la vieille légende; il recrée le mythe par le pouvoir de la musique, qui seule est capable d'exprimer

dans sa totalité l'impact émotionnel, spirituel et mystique de la fable. À l'époque de la composition, Wagner était plongé dans la lecture de Schopenhauer. Cette influence, et ses propres ruminations sur la tragédie de l'univers, le poussèrent à tenter de réaliser "une expression extatique des éléments les plus profonds" — selon ses propres termes — et c'est ainsi qu'il en vint à concevoir *Tristan und Isolde*.

Wagner était conscient de la nécessité de se concentrer sur l'essence éternelle et tragique du récit. La musique de *Tristan* est incorporée dans un moule bien plus symphonique qu'aucune de ses autres œuvres. Quand on l'interrogeait, le compositeur ne se lassait jamais d'assurer aux auditeurs désarçonnés que ce qui n'était pas clair dans le texte était explicité par la musique. Comme on le sait, c'est dans cet objectif qu'il développa son utilisation des leitmotivs — de brefs thèmes harmoniques ou rythmiques associés à des personnages, des idées, des sentiments, des objets, des situations, des endroits, etc., et à partir desquels il tissa une subtile trame orchestrale, les thèmes reparaisant constamment en lien avec leurs concepts afin de souligner, d'élucider, de rappeler, d'expliquer et de commenter l'action. Son utilisation du merveilleux moyen de communication qu'il avait forgé varia énormément d'un opéra à l'autre. Dans *Tristan und Isolde*, où l'action a peu d'importance mais où le contenu psychologique et mystique intrinsèque est clé, l'application des motifs n'est pas aussi précise que dans le *Ring* ou *Die Meistersinger*, par exemple. On leur a accolé des étiquettes pour des raisons pratiques, mais celles-ci ne sont pas nécessairement celles de Wagner.

Le Prélude nous présente pas moins de sept motifs de ce type. Il établit la tonalité du drame qui va suivre, et commence par deux thèmes d'une importance considérable — le *Chagrin* et, suivant immédiatement ses traces, le *Désir/la Magie*.



Après qu'ils aient été répétés sous différentes formes, deux nouveaux thèmes apparaissent — l'Angoisse et le *Regard*.



Un cinquième motif, étroitement apparenté, suit ces quatre thèmes. Il est associé au *Philtre d'amour*.

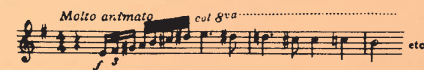


Remarquez ici le flux et le reflux menaçants des contrebasses, des bassons et des clarinettes de basset, qui constituent un thème à part entière et symbolisent le *Destin et la Mort*. Le motif du *Philtre d'amour* est interrompu par un dessin qui dépeint une autre facette de la *Nostalgie* des amants.



Le Prélude atteint son apogée grâce à un nouveau thème qui incorpore progressivement de plus en plus de références au *Désir/Magie*, culminant par le *Regard* joué *fortissimo*, puis il s'apaise avec des références au *Chagrin*, au *Regard* et à la *Nostalgie*.

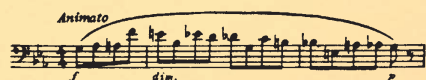
Une nouvelle illustration du fonctionnement de ce processus est apportée dans la célèbre "Narration" d'Isolde au premier acte, qui consiste largement en des modifications du *Chagrin*, dont l'une des principales transformations est généralement surnommée *Tristan malade*.



L'auditeur reconnaîtra également une référence à un thème qui a précédemment été associé à Kurwenal, et qui incarne l'idée de *Tristan le héros*,



et *La colère d'Isolde* est également beaucoup exploitée.



On a d'abord entendu ce thème au tout début de l'opéra, quand Isolde est piquée au vif par ce qu'elle perçoit comme une insulte caractérisée dans la Chanson du Jeune Matelot. Tous ces motifs connaissent constamment des changements et des modifications subtils.

Plus loin dans le même acte, un motif lent et impressionnant qui annonce l'approche de Tristan est chargé de significations. Il semble se référer au courroux d'Isolde et à sa soif de vengeance, à l'honneur de Tristan, avec lequel ces sentiments de la princesse sont étroitement liés et, dans ses différentes transmutations, on dirait qu'il fait allusion à de nombreuses pensées et émotions qui sont cachées derrière le discours d'Isolde et qui contredisent ce qu'il est en train d'exprimer.



Le Prélude du deuxième acte débute lui aussi par un motif important, *Le jour* — le poids et le sens mystiques de ce mot (mais aussi de la Nuit) deviendront clairs pour l'auditeur s'il considère qu'ils font référence au long échange des deux amants à ce sujet au cours du même acte. Ce motif est immédiatement suivi par *L'impatience d'Isolde*



et par un autre thème — *La nostalgie de l'amour* — joué par les cordes aiguës.



Une référence au *Désir/Magie* est suivie par un thème qui en découle, et qu'on pourrait dénommer *L'extase amoureuse*.



Quoi qu'il en soit, de simples mots ne permettent pas de décrire avec précision les proliférations et les ramifications raffinées de ce processus, mais nous en avons assez dit pour convaincre l'auditeur qu'en prêtant une attention soutenue à la musique, et de préférence avec la partition sous les yeux, il ne tardera pas à se familiariser avec le sens et la signification des différents motifs, qui seront alors pour lui une boussole infaillible à travers les dédales subtils des émotions conflictuelles des protagonistes, et qui lui serviront de guide sûr dans les méandres de l'intrigue de l'opéra.

Traduction David Ylla-Somers

## ARGUMENT

### Acte un

Le vaisseau de Tristan emmène Isolde, la princesse d'Irlande, en Cornouailles, où elle doit épouser l'oncle du jeune homme, le roi Marke. Un marin chante une chanson qui parle de son indomptable Irlandaise. Courroucée, Isolde demande à sa servante Brangäne où elles se trouvent, et celle-ci lui répond qu'elles approchent des côtes de Cornouailles. Isolde invoque ses pouvoirs magiques déclinants, car elle aimerait que la mer les engloutisse tous. Isolde songe à Tristan, qui lui était destiné et qui est désormais perdu pour elle. Elle prie Brangäne d'aller lui dire de se présenter à elle.

Brangäne vient porter le message de sa maîtresse. Kurwenal, le fidèle second de Tristan, lui répond avec insolence, et comme Brangäne bat en retraite, il chante que la tête de Morold, le héros irlandais, est désormais pendue en Irlande. L'équipage reprend en chœur.

Brangäne avoue à Isolde que Tristan a poliment refusé de lui parler. Isolde raconte à Brangäne comment elle s'est retrouvée là. Un inconnu grièvement blessé est arrivé en Irlande, et Isolde l'a soigné; il se faisait passer pour "Tantris", mais elle avait reconnu Tristan, celui qui avait tué son cher époux Morold. Alors qu'elle levait son épée pour le venger, Tristan a plongé son regard dans le sien et elle a lâché son arme. Tristan a fini par s'en aller après l'avoir remerciée pour ses soins, puis il est revenu en Irlande demander la main d'Isolde de la part de son oncle. Elle le maudit pour sa trahison. Comment Isolde peut-elle supporter la vue du plus noble des hommes sans être aimée de lui? N'importe quel homme l'aimerait, lui répond Brangäne, et en cas contraire, la magie y remédierait.

La mère d'Isolde a confié son coffret de philtres à Brangäne; la princesse y choisit un poison. Un marin annonce que la terre est en vue. Kurwenal vient dire à Isolde qu'elle doit s'apprêter. Isolde répond que d'abord, Tristan doit venir en personne racheter un affront inexpiable. Isolde demande à Brangäne de préparer la boisson du rachat avec le contenu de la fiole qu'elle a choisie.

Kurwenal annonce Tristan. Isolde rappelle à Tristan que sa dette de sang demeure impayée. Elle a juré de venger Morold. Il lui offre son épée pour le frapper. Elle la refuse et le prie de trinquer avec elle au rachat. Isolde offre la coupe à Tristan, qui la prend et boit; elle la lui arrache et boit le reste de son contenu.

Brangäne a remplacé le poison par un philtre d'amour. Ensorcelés, Tristan et Isolde se contemplent l'un l'autre avec une émotion qui se change en un amour éperdu. Ils s'enlacent. Des trompettes annoncent l'approche du roi Marke. Tandis que Brangäne et Kurwenal se préparent à l'accueillir, Tristan et Isolde demeurent étrangers à ce qui se passe alentour.

### **Acte deux**

Prélude. Dans le parc du château de Marke, Brangäne met Isolde en garde : le fourbe Melot ne les quitte jamais des yeux. Impatiente de retrouver Tristan, Isolde n'en tient pas compte et éteint la torche qui signale que la voie est libre. Elle envoie Brangäne monter la garde au sommet de la tour.

Tristan arrive et les amants s'étreignent passionnément. Il proclame qu'il déteste le jour, qui les empêche d'être ensemble. Ils aspirent à une éternité de nuit et d'amour, et ils demandent à la nuit de tomber sur eux et de les délivrer du reste du monde.

On entend la voix de Brangäne, qui les avertit de la venue de l'aube et du danger. Ils chantent que même la mort ne pourrait pas mettre fin à leur amour. Brangäne réitère sa mise en garde. Les amants louent la mort dans l'amour.

Soudain, Brangäne pousse un cri. Kurwenal surgit et enjoint Tristan de se sauver. Il est suivi de Marke, de Melot et de la cour. Marke ne comprend pas pourquoi Tristan a trahi sa confiance. Tristan est incapable de le lui expliquer. Il s'adresse à Isolde, et lui demande si elle veut bien le rejoindre là où il doit désormais se rendre — au pays de la nuit. Elle lui dit de lui montrer la voie. Tristan l'embrasse et Melot tire son épée. Tristan fait de même et se jette sur son ancien ami, mais le laisse le transpercer de sa lame.

### **Acte trois**

Tristan, grièvement blessé, est endormi près de son château natal de Kareol, où Kurwenal l'a ramené. Après avoir joué une mélodie plaintive sur sa flûte, un berger demande à Kurwenal si Tristan s'est réveillé. S'il se réveillait, lui répond Kurwenal, ce serait pour la dernière fois, à moins que les dons de guérisseuse d'Isolde ne puissent le sauver.

Tristan s'éveille et demande où il se trouve. Kurwenal dit à Tristan qu'il est de retour sur sa terre ancestrale. Tristan tente d'expliquer qu'il a visité le royaume de la nuit universelle, et que son brûlant amour l'a fait revenir à la réalité.

Kurwenal a envoyé chercher Isolde. Tristan s'imagine voir arriver son navire. Kurwenal le détrompe. Tristan maudit le philtre fatal, se maudit lui-même, puis retombe épuisé.

Soudain, le berger se met à jouer un air joyeux. Se relevant d'un bond, Kurwenal aperçoit le vaisseau d'Isolde. À sa venue, Tristan se lève en titubant et arrache le bandage de sa plaie. Isolde le prend dans ses bras et il expire. Elle essaie en vain de le ranimer, et s'effondre sans connaissance sur sa dépouille.

Le berger annonce l'arrivée d'un second navire. Kurwenal se prépare à défendre Tristan. Melot entre, Kurwenal l'attaque et le tue, puis se tourne vers Marke et sa suite. Blessé à mort, il succombe à son tour. Marke contemple cette scène de désolation. Brangäne apprend à une Isolde à peine consciente qu'elle a confessé à Marke l'échange des philtres. Il s'est rendu en hâte à Kareol pour accorder son pardon à Tristan et Isolde. Isolde ne voit rien d'autre que le cadavre de Tristan. Dans une vision mystique, elle décrit le héros qui ouvre les yeux et s'élève devant eux. Soulevée par une vague d'extase suprême, elle retombe sans vie.

George Hall  
*Traduction David Ylla-Somers*



Regina Resnik



Arnold van Mill

## TRISTAN UND ISOLDE

### Einige Betrachtungen zu den Charakteren, der Musik und der Aufnahme

John Culshaw

Die Geschichte von Tristan und Isolde handelt von Liebe und Loyalität, Verrat und Treuebruch. Einige Wissenschaftler nehmen an, dass sie ihren Ursprung in einem nicht mehr erhaltenen Gedicht hat, das den Geschichtenerzählern im 10. und 11. Jahrhundert bekannt war und von ihnen weiter ausgearbeitet wurde. Das früheste erhaltene schriftliche Fragment stammt aus der Mitte des 12. Jahrhunderts, und Gottfried von Straßburgs klassische Version vom Beginn des 13. Jahrhunderts. In jeder dieser Ausformungen eignet sich die Geschichte als Vorwurf für eine Oper, denn sie ist reich an Ereignissen, Leidenschaft und Ränkespiel; es war jedoch die bedeutende Leistung Wagners, hinter den Handlungsdetails das Innerste der Sage zu erkennen. Er suchte nach einer Möglichkeit, mittels der Musik extreme emotionale Erfahrungen auszudrücken: Ekstase und Verzweiflung, Liebe und Hass, Leben und Tod; und er wollte diese offensichtlichen Extreme als untrennbare wesentliche Elemente der gleichen Erfahrung ausdrücken, sie in gegensätzlichen Begriffen des Lebens vereinen und im Tod auflösen. In der Geschichte von Tristan und Isolde fand er, was er brauchte. Ohne die Vorfälle und Unwahrscheinlichkeiten, mit denen sie in all den Jahrhunderten befrachtet worden war, offenbarte die Sage ihre unvergängliche Kraft: sie handelte nicht nur von der Liebe zwischen Tristan und Isolde, sondern von der Liebe allgemein; es ging nicht nur um den Treuebruch an König Marke und Mitgefühl, sondern um Treuebruch und Mitgefühl an sich; und vor allem ging es um jene seelische Verfassung, bei der auch die beste Dichtung ins Stocken geraten kann, die jedoch von der Musik ganz erfasst werden kann.

Wer Ursprung und Entwicklung der Sage nachvollziehen und verstehen will, wie sie von Wagner zur Grundlage seines Musikdramas gemacht wurde, findet keine bessere Einführung als Ernest Newmans Essay in *Wagner Nights* (Erstveröffentlichung 1949). In seiner sehr lesenswerten Analyse gelang es Newman, die musikalische Struktur, die dramatische Entwicklung und die Symbolik einander gegenüberzustellen, mittels derer Wagner der Geschichte einer persönlichen Tragödie universale Bedeutung verleihen wollte; und es

wäre ebenso töricht, eine weitere derartige Analyse zu versuchen, wie eine Oper über das gleiche Thema schreiben zu wollen. Eine Betrachtung der einzelnen Charaktere in *Tristan* ist jedoch hilfreich, denn sie sind nicht nur für die symbolischen Konzepte, die sie verkörpern, von Bedeutung, sondern auch als Menschen. Wie alle großen Kunstwerke besteht *Tristan* gleichzeitig auf mehreren Ebenen. An einem Extrem hat die Oper mit spirituellen Werten zu tun, die durch Charaktere ausgedrückt werden, die in dieser Hinsicht bloße Vermittler sind: Man leidet mit Tristan nicht wegen seines Dilemmas, das individuell und an einen Ort gebunden ist, sondern wegen seiner Qual, die universal ist; doch am anderen Extrem bleiben die Charaktere auf einer einfacheren Stufe menschlicher Moral immer gültig und nachvollziehbar.

Tristan ist von allen Charakteren der schwierigste. Er ist, wie Siegfried, jung, stark und kampferprobt; anders als Siegfried ist er gesittet. Er ist von königlicher Herkunft, hat ein stark ausgeprägtes Bewusstsein für Loyalität, Ehre und Disziplin. Seine unbeirrbar Loyaleität zu König Marke lässt ihn seine Liebe zu Isolde unterdrücken; und der unerträgliche Konflikt zwischen Pflicht und Liebe bringt ihn dazu, wissentlich (dies geht aus Wagners Prosaentwurf deutlicher hervor als aus dem Libretto) mit Isolde den vermeintlichen Todestrank zu teilen. Fast der ganze 1. Aufzug von *Tristan* handelt von diesem Konflikt: Die Liebe von Mann und Frau wird direkt konfrontiert mit der Loyalität zwischen zwei Männern; indem Brangäne den Todestrank mit dem Liebestrank vertauscht, wird der Konflikt aufgehoben: Tristan kennt nun nichts mehr außer der Existenz von Isolde, über seine Liebe zu ihr hinaus kennt er keinerlei Verpflichtung mehr. Trotz des Trankes bleibt ihm jedoch das Wissen, dass die Welt eine derartige Ausschließlichkeit nicht dulden wird: Die Morgendämmerung wird unausweichlich die Intimität der Nacht zerstören, das Licht wird sich den Weg durch die Dunkelheit, in die sich die Liebenden hüllen, bahnen. Und als Tristan endlich dem verzweifelten Marke gegenübersteht, der ihn geliebt hat und den er betrogen hat, kann Tristan keine Erklärung vorbringen und so das Schwert in eine moralische Wunde bohren, die bereits tief genug ist. Indem er in dem Augenblick zu Isolde in nur ihr verständlichen symbolischen Ausdrücken spricht, enthüllt er sein Bewusstsein des Ausmaßes und der Bedeutungslosigkeit von Markes Leid, weil es bedeutungslos ist, weil selbst ein so schrecklicher Verrat die Liebe von Tristan und Isolde nicht ändern kann, ist die Entschiedenheit dieser Liebe jenseits menschlichen Vollzuges. Anders gesagt, wählt Tristan den Tod, und Isolde folgt ihm.

König Marke hat jeden Vorzug außer der endgültigen Erkenntnis. Er liebt Tristan wie ein Vater seinen Sohn liebt, ist aber blind in seinem absoluten Vertrauen: Er erkennt nicht, was Melot in dem Augenblick begreift, als das Schiff in den Hafen einläuft: Tristans überwältigende Leidenschaft für Isolde und die Isoldes für Tristan. Als Marke endlich die Wahrheit erfährt, kommt er zu spät, um ihnen endgültig zu verzeihen. Bei seiner Ankunft in Kareol ist Tristan tot und Isolde von Menschen nicht mehr zu erreichen. Genau wie die extreme Liebe von Tristan und Isolde nur durch den Tod gelöst werden kann, geht gewissermaßen das extreme Vertrauen Markes zu Tristan über die Verwirklichung in menschlicher Hinsicht hinaus. Es endet in einer persönlichen Tragödie, weil es vollkommen ist.

Kurwenals Loyalität zu Tristan ist ebenso stark und ebenso fehlbar. Er liebt Tristan mit einer so konzentrierten Hingabe, dass er die sich ereignende Tragödie erst erfasst, als es viel zu spät ist. Im 1. Aufzug sieht Kurwenal in Isolde noch die gefangene Prinzessin eines feindlichen Königreiches und beleidigt sie folglich öffentlich; er kann nicht erkennen, dass sich hinter Tristans ruhiger, kalter Höflichkeit seine zerrissenen Gefühle verbergen. Er kann die Bedeutung des Gefühlsausbruchs der Liebenden nicht erkennen, wenn schließlich der Trank ihre Zurückhaltung aufhebt. Und im 3. Aufzug lässt er Isolde kommen, weil er meint, dass Tristan an seinen Wunden und nicht aus Liebe stirbt. Doch obgleich Kurwenal dies nicht begreift und obgleich er schließlich jene angreift, die gekommen sind, um zu vergeben, und dabei selbst tödlich verwundet wird, ist seine Liebe zu Tristan so echt wie die Markes. Sie ist ursprünglich und rein. Sie endet wegen ihrer absoluten Reinheit in persönlicher Tragik.

Und was hat es mit Brangäne auf sich? Sie hat, im Ungehorsam ihrer Herrin gegenüber, den Todestrank mit dem Liebestrank vertauscht. Es wird nie ganz klar, wieviel Brangäne verstanden hat, und ihre Erwidernng auf Isoldes Erzählung und Fluch, wenn auch voller Trost und Mitgefühl, trifft nicht den Kern. Als sie später den Trank vertauscht, scheint sie vage zu begreifen, dass Isoldes heftiger Hass und Tristans Förmlichkeit nur ihre Leidenschaft verbergen. Zweifellos erkennt nur Brangäne Melots Heimtücke, aber da sind die Liebenden nicht mehr zu erreichen. Mit dem Vertauschen des Trankes nimmt sie für einen Augenblick die Macht einer mythischen Göttin an: sie gewährt Leben, wo der Tod unausweichlich scheint. Sie übernimmt eine sittliche Verantwortung, die schließlich nur dadurch aufgehoben wird, dass sie dies Marke eingesteht und auch zugibt, dass sie sich nicht dazu überwinden konnte, ihrer Herrin den Todestrank zu geben. Stattdessen übergibt sie ihr das Mittel für eine vollkommene,

verklärte Liebe, ohne zu ahnen, dass dies am Ende das Gleiche ist.

Isolde macht ihr keine Vorwürfe. Nachdem sie den Trank zu sich genommen hat, ist ihre Verzückung so groß, dass sie Tristan in seine "Nacht-Tag-" Symbolik folgen kann; und im 3. Aufzug kommt sie im Wissen um ihrer beider Vereinigung im Tod zu ihm. Doch sie fleht ihn an, noch eine Stunde am Leben zu bleiben, damit sie seine Wunden heilen kann wie einst, ist allerdings, als König Marke zu seiner Verzeihung ansetzt, unerreichbar für menschliche Äußerungen. Ihre Verklärung — der sogenannte *Liebestod* — ist sowohl die dramatische als auch die musikalische Auflösung der Geschichte: in diesem Sinn, weil sie tatsächlich die Musik des Duets aus dem 2. Aufzug am Höhepunkt auflöst, an dem sie zunächst unterbrochen wurde, und in jenem Sinn, weil sie Isolde und Tristan im Tod vereint.

Es heißt zu Recht, dass Isolde Tristan immer geliebt hat. Lange vor dem Beginn der Opernhandlung hat Isolde sich um seine Wunden gekümmert und diese geheilt. Er war ihr hilflos genau in dem Moment ausgeliefert, in dem sie herausfand, dass er ihren Verlobten Morold erschlagen hat; doch der Blick zwischen den beiden in jenem Augenblick machte ihre Rache zunichte. Ihr Zorn bei der Entdeckung, dass er bloß als Brautwerber gekommen ist, um sie zu König Marke zu geleiten, bringt uns zum Beginn der Oper und zu dem Punkt, den wir zuerst betrachtet haben: Tristans Loyalität zu Marke als eine Macht, die dem Blick, den Tristan und Isolde gewechselt haben, gegenübersteht. Eine derartige Loyalität dürfte ihr freilich als Verrat an unausgesprochener Liebe erschienen sein, als Zurückweisung ihrer Weiblichkeit. Am Ausmaß ihres Hasses im 1. Aufzug lässt sich ihre Liebe ermessen, und der Trank setzt die Gefühle frei, die sie, seit sie Tristans Leben gerettet hat, schon immer hegte. Er weiß dies alles, doch darüberhinaus weiß er auch, dass eine Liebe, die im Widerspruch zu seinem Ehrgefühl steht, sich in menschlichen Begriffen nicht fassen lässt. Erst in den letzten Momenten des Werkes begreift Isolde ganz, was Tristan immer gewusst hat.

Die Allegorie von Tristan und Isolde ist keine Negierung des Lebens. Im Gegenteil, sie bekräftigt immer wieder den Adel jener Gefühle, zu denen die Menschheit sich gelegentlich aufschwingen kann. Markes Mitgefühl, Kurwenals Loyalität zu Tristan, die Tristans zu Marke und die Brangänes zu Isolde verkörpern in ihren verschiedenen Aspekten einige der tiefsten und großartigsten Bindungen, die es zwischen Menschen geben kann, die unauflöslich miteinander verbunden sind. Sie genügen, sie sind beispielhaft, sie sind wunderbar; aber sie bieten keine Bezugspunkte für ein Ideal, für eine Beziehung über menschliche Maßstäbe

hinaus, in der die Gläubigen (ein besserer Begriff als Liebende) eine Loyalität jenseits menschlicher Loyalität und eine Liebe jenseits menschlicher Liebe wahrnehmen. Die höchste Schönheit von *Tristan* liegt darin, dass es ein religiöses Werk ist; eine Bekräftigung, dass Liebe für die Ewigkeit gilt; dass dies nicht alles ist.

\* \* \* \* \*

Das Mittel, das Wagner für den Ausdruck von Emotionen wählte, die sich so schwer in Prosa oder Poesie fassen lassen (auch von Wagner selbst), war allgemein die Musik, und besonders das Orchester. Hinsichtlich des Aufbaus mag es gute Vorläufer für *Tristan* geben, nicht aber hinsichtlich der Behandlung des Orchesters. Mehr als in jeder anderen Oper (im Zweifelsfall vergleiche man *Tristan* selbst mit der *Götterdämmerung*) bringen die erstaunliche Linienführung, Dichte und Kraft des Orchesterstiles das Drama voran. Es gibt in der Geschichte der Oper kaum etwas Vergleichbares. Das Orchester schildert Isoldes mehrdeutige Gefühle im 1. Aufzug: den Zorn, die Ironie, aber auch die Sehnsucht; es liebkost und umgibt die Liebenden im 2. Aufzug; es betont dunkel den Verrat an Marke und vermittelt im 3. Aufzug Tristans Agonie mit einer Intensität, die die Musik bis zu ihren äußersten Grenzen auszuweiten scheint. Eine Passage wie die drei oder vier Minuten nach "Den furchtbaren Trank, der der Qual mich vertraut" (3. Aufzug, Auftritt 1) hat eine beinahe physische Wirkung insofern, als sie die gewohnten Abläufe von emotionalen Reaktionen auf Musik kurzzuschließen scheint, als schnitten all jene messerscharfen Streicher- und Blechbläserensätze direkt ins Herz des Hörers.

Offensichtlich ist auch, dass Wagners Teilnahme an den beiden Hauptcharakteren, deren Intensität im Verlauf des Dramas wächst, ihn zu einer immer komplexeren Verwendung des Orchesters brachte, das beim Erreichen des großen Monologs im 3. Aufzug nicht nur eine emotional geeignete Begleitung für den schwer verwundeten Tristan bietet: es *ist* Tristan, und so sehr Teil von ihm wie seine eigene Stimme. (Besitzer von Kopien des Originalautographs meinen, dass die Schrift unkontrollierter und flüchtiger wird und sich mit dem Fortschreiten des 3. Aufzugs immer mehr nach vorne neigt.) Ich bin sicher, dass Wagner *Tristan* nicht wie eine herkömmliche Oper klingen lassen wollte. Ich bin sicher, dass er die Oper nicht so klingen lassen wollte, wie es an den meisten Opernhäusern geschieht, ausgenommen Bayreuth

und vielleicht ein weiteres Opernhaus. Ich bin sicher, dass er wusste, was er tat, indem er ein derart nachhaltiges und sinfonisches Orchestergewebe schrieb. Gleichzeitig stellte er enorme Anforderungen an die Sänger. Wagner war 1861 [bei den Vorbereitungen für die geplante Uraufführung in Wien, die dann allerdings erst 1865 in München stattfand] bereit, 142 Takte im Monolog des 3. Aufzugs zu streichen, um den vorgesehenen Tenor Alois Ander vor seinem tatsächlichen Tod statt des simulierten Bühnentodes zu bewahren; und selbst der große Ludwig Schnorr, der mit 29 Jahren den Tristan zu Wagners völliger Zufriedenheit in der Uraufführung sang, starb kurze Zeit darauf an durch die Rolle verursachter physischer Erschöpfung und an einer Infektion, die er sich auf der zugigen Bühne zugezogen hatte, auf der er praktisch bewegungslos im 3. Aufzug singen musste.

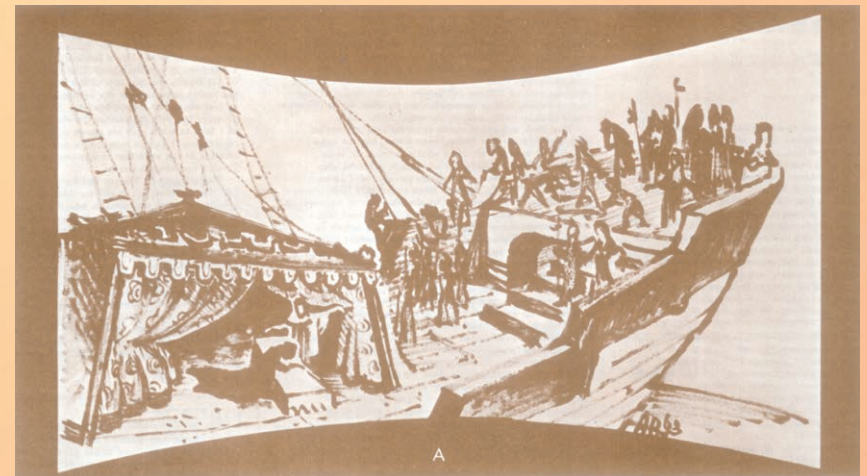
\* \* \* \* \*

Zu den fundamentalen Problemen bei einer Aufnahme von *Tristan* gehört es, die dynamischen Proportionen richtig herauszuarbeiten. Die drei lautesten Passagen in *Tristan* finden sich am Ende des 1. Aufzugs, der wegen der Menge der beteiligten Kräfte laut ist (Solisten, volles Orchester, Chor und Bühnenmusik), beim Auftritt der Liebenden im 2. Aufzug sowie in der Passage im 3. Aufzug, die zur Ankunft Isoldes führt und unmittelbar danach. (Im Gegensatz zum allgemeinen Eindruck erfolgt der Höhepunkt des Liebestodes nicht im *fortissimo*: wenn Isolde das kulminierende *Gis* erreicht, hat das Orchester ein langsames Crescendo nur bis zum *forte* aufgebaut.) Die übrige Musik der Oper ist hinsichtlich dieser Höhepunkte dynamisch abgestuft. Ernest Newman hat längst gezeigt, dass die Schockwirkung in *Tristan* Wagners meisterhafte Strukturierung offenbart: die Verwirrung und der Lärm am Ende des 1. Aufzugs mit den zweifachen Emotionen, der plötzlich in die erste Verzückung der Liebenden hereinbricht, und die unglaubliche physische Erregung bei Tristans Ankunft im 2. Aufzug, die wie eine Naturgewalt in die Musik von Isoldes Erwartung einbricht. Doch dynamisch und in jeder anderen Weise muss man diese Momente unbedingt als Teil des Ganzen sehen. Man muss sehr lange hinschauen, wenn man sich mit einem vierstündigen Werk befasst, dessen Lebensader eine Art von *musikalischer* dramatischer Kontinuität ist.

Bei einer Stereoaufnahme muss man sich eine Kulisse für jeden Akt vor Augen führen, um Plazierungen und Bewegungen entwerfen zu können, die in einem rein akustischen Medium

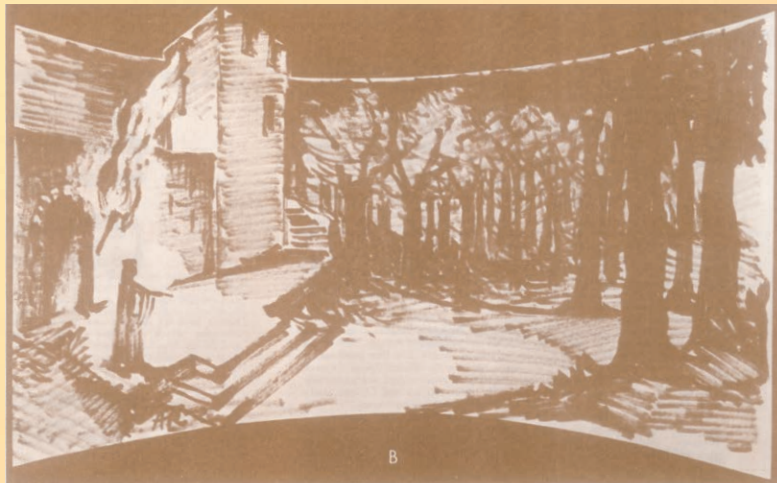
sinnvoll sind. Wir waren sehr unzufrieden mit dem üblichen Szenenbild für den 1. Aufzug, in dem das Schiff von Backbord bis Steuerbord (oder von einer Seite zur anderen) geteilt wird, und in dem Isoldes Gemach sich genau im Vordergrund befindet. Das ist immer unbeholfen und etwas lächerlich auf der Bühne und wird hoffnungslos mehrdeutig in Stereo; und daher entwarfen wir einen anderen Ansatz, bei dem wir die gesamte imaginierte Szenerie um 45° drehten, so dass das Schiff sich *diagonal* auf der Bühne befindet und Isoldes Gemach den Raum von ganz links (vom Publikum aus) bis zur Mitte einnimmt und das Bootsheck sich leicht zurückgewandt ganz rechts befindet (s. Abb. A unten).

Ob nun als Bühnenhintergrund mehr oder weniger gelungen, für eine Stereoaufnahme ist dies mit Sicherheit sinnvoll. Im Gemach links gibt es Intimität und Nähe, während rechts, wenn Brangäne hinübergeht und zum ersten Mal Tristan und Kurwenal anspricht, eine



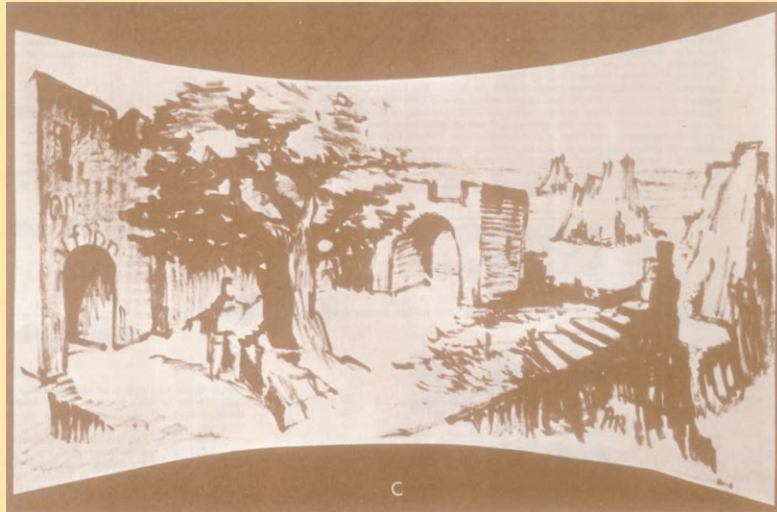
andere Perspektive eingenommen wird, die dramatisch passt und die die Ironie der Passage gewissermaßen verstärkt. Dieses visuelle Konzept des 1. Aufzugs löst auch das Problem, wie man mit dem Chor der Seeleute verfahren soll. Meistens befinden sie sich natürlich außerhalb des Gemachs, wenn auch nicht unbedingt im Inneren des Schiffes. Wie in der Skizze zu sehen, haben wir sie uns am Heck und auf dem Deck vorgestellt — nicht besonders präsent und vorne, aber tatsächlich auch nicht hinter der Bühne, sondern nur als indolente Zeugen herumlungern. Wenn das Schiff am Ende des Aktes in den Hafen einläuft, sind sie natürlich überall. Hier muss man bloße Verwirrung erzeugen, wobei Tristan und Isolde in der Blindheit ihrer Liebe verloren und ganz unempfindlich für das rege Treiben um sie herum sind. Wieder liegt alles in der Musik.

Die Kulisse für den 2. Aufzug war konventioneller (s. Abb. B unten). Wenn Isolde die Fackel löscht, nimmt Brangäne ihren Wachtposten auf der Zinne des Burgturms ein, und wir waren



der Meinung, dass ihre entfernte Stimme etwas von der Färbung ihrer Umgebung annehmen sollte. Wir untersuchten auch die Wirkung, die Wagner mit den Jagdhörnern am Beginn des 2. Aufzugs erzielen wollte, und erkannten, dass die Stereotechnik in diesem Fall die Bühne übertreffen konnte, zumindest an Genauigkeit. Die Hörnermusik ist sechsstimmig für drei Instrumentengruppen geschrieben, die Wagner in jedem Fall verdoppelt und, wenn möglich, noch weiter verstärkt haben wollte. Wir entschieden uns für 18 Hörner in drei Gruppen zu je sechs. Die Hörner haben drei getrennte Einsätze mit möglichst sorgfältig abgestuften Perspektiven: der erste ist sehr laut und nah (als habe sich die Jagdgesellschaft gerade in der unmittelbaren Umgebung der Burg versammelt), der zweite entfernter und der dritte schließlich bis zur Unhörbarkeit verschwindend. In der Aufnahme füllen die Hörner bei ihrem ersten Einsatz die Bühne: die Rufe der tiefen Hörner erfolgen von links, die Antworten kommen von rechts und aus der Mitte. Gegen Ende dieser ersten Episode ziehen sie nach rechts ab. Beim zweiten Auftreten sind sie offensichtlich nicht mehr zu sehen: die tiefen Hörner erklingen nun aus der Mitte, aber entfernt. Beim letzten Ruf ist die Jagd weit entfernt auf der rechten Seite, und die Richtung der einzelnen Gruppen ist nicht mehr auszumachen. Abgesehen von der willkürlichen Entscheidung für rechts als Richtung, in die sie verschwinden (Wagner lässt diesen Punkt offen), entspricht alles genau der Musik.

In der gedachten Kulisse für den 3. Aufzug (s. Abb. C, Seite 66) steht Tristans Bett fast in der Mitte, und der Zugang von der Küste oder dem Hafen erfolgt durch das Tor auf der linken Seite. Durch den Torbogen (hintere Mitte rechts) geht der Hirt hinaus, um von einer günstigen Warte auf den Klippen nach Isoldes Schiff Ausschau zu halten; und die Stufen auf der rechten Seite bieten Kurwenal einen Aussichtspunkt, wenn das Schiff endlich in Sicht kommt. An dieser Stelle hat Wagner in der Partitur angegeben, dass das "fröhliche" Motiv nicht vom Englischhorn, sondern von einer Art Alphorn oder Holztrompete zu spielen sei. Er wollte also, anders gesagt, einen völlig anderen Klang. Wir machten endlich das mögliche Originalinstrument (es war seit Jahren nicht mehr gespielt worden) im Museum in Bayreuth aus; und die Brüder Wieland und Wolfgang Wagner waren so freundlich, es uns für die Aufnahme auszuleihen. Es ist ein merkwürdiges, etwas sperriges Instrument, das mit einem Trompeten-Mundstück geblasen wird, und es hat zweifellos einen strahlenden jubelnden Klang. Wir hatten den Hirten bei seiner Wache auf den hochragenden Klippen rechts verortet



und meinten, dass der Klang von den Felsen zurückgeworfen werden sollte, laut, aber etwas entfernt, der eine Klang in der Welt, den Tristan außer Isoldes Ruf noch hören will.

Und eine letzte Überlegung: eignet sich *Tristan* dazu, zu Hause gehört zu werden? Verlangt das Werk nicht das Operntheater, in dem man, welche Nachteile dies auch haben mag, wenigstens vom Telefon, vom Klopfen an der Tür, von plötzlicher Unterbrechung befreit ist? *Tristan*, *Parsifal* und *Pelléas* sind die drei Opern, die sehr wahrscheinlich unter diesen Ablenkungen leiden und doch umgekehrt sehr wahrscheinlich von den Vorteilen profitieren, wenn man sie unter guten Bedingungen zu Hause hört. Die Aufführungen dieser Opern, an die ich mich am besten erinnerte, schienen mir immer idealisiert zu sein, als hätte ein Sicherheitsventil meinem Erinnerungsvermögen ungeschickte physische Auftritte erspart. Es sind nicht so sehr Erinnerungen an die von mir besuchten Aufführungen als vielmehr

erlebte Erfahrungen. 1914 schrieb Ernest Newman am Ende seines Buches *Wagner as Man and Artist* (John Lane, The Bodley Head, London):

Können wir uns nicht etwas wie den 2. Aufzug von *Tristan* mit schweigenden und nur undeutlich sichtbaren Darstellern vorstellen, wobei die Musik uns von allem erzählt, was in ihrer Seele vorgeht, während sie wegen der groben Persönlichkeit der Darsteller und der Künstlichkeit der Bühnenkulisse zu weit von uns entfernt sind, um uns zu erschüttern, wie sie es gegenwärtig tun? Kann nicht eine Geschichte als so bekannt für jedermann vorausgesetzt werden, dass dem Zuschauer bloß die schattenhaftesten Hinweise auf ihren Verlauf gegeben werden müssen, da sich das eigentliche Drama in der Musik abspielt? Oder, um noch einen Schritt weiterzugehen, können wir nicht überhaupt auf die Bühne und sichtbare Darsteller verzichten, da ein derart äußerer Zusammenhang, wie ihn die Musik benötigt, auch von gesichtslosen Stimmen geboten werden kann, die durch einen verdunkelten Zuschauerraum fließen?

Die vorliegende Aufnahme könnte ein Schritt in diese Richtung sein. Am weitesten entfernt war für uns die Vorstellung, auf Schallplatten das zu kopieren, was in einem durchschnittlichen Opernhaus zu hören ist; stattdessen wollten wir sicherstellen, dass das ungeheure emotionale Erlebnis von *Tristan und Isolde* die Übertragung auf ein dem Komponisten unbekanntes Medium überstehen würde, und wollten die Vorteile zur Gänze nutzen, die das andere Medium bieten konnte.

*Übersetzung Christiane Frobenius*

## EINE EINFÜHRUNG IN DIE OPER UND IHRE LEITMOTIVE

Im Jahre 1851, während er im Exil in Zürich lebte, weil er seiner Sympathie für die revolutionäre Welle, die in der Mitte des 19. Jahrhunderts Europa erfasste, öffentlich Ausdruck gegeben hatte, war Wagner einem wohlhabenden Kunstmäzen, Otto Wesendonck, und seiner reizenden Frau Mathilde begegnet. Zu der Zeit arbeitete er bereits am *Ring des Nibelungen*. Die Wesendoncks waren glühende Bewunderer und Förderer seiner Musik, und er wurde ein ständiger Gast in ihrem Haus. Später boten sie ihm die Nutzung eines kleinen Hauses — des von ihm so genannten "Asyls" — auf ihrem Besitz an, wo er in Ruhe komponieren konnte. Mit der Zeit fühlten Wagner und Mathilde sich unwiderstehlich zueinander hingezogen.

Entmutigt von der Aussicht, seine großartige Tetralogie *Der Ring des Nibelungen* unter den damals gegebenen Bedingungen wohl nie sehen zu können, legte Wagner die bereits begonnenen Musikdramen bis auf weiteres auf die Seite und begann mit der Arbeit an einer neuen Oper, *Tristan und Isolde*, die mit ihren wenigen Rollen, dem kleinen Chor und den einfachen Bühnenbildern leicht im gängigen Opernrepertoire Aufnahme finden konnte, wie er hoffte. Wie sehr seine Gefühle für Mathilde zu seiner Entscheidung beigetragen haben mögen, lässt sich schwer sagen. Bei der Vertonung von fünf ihrer Gedichte stützte er sich auf Motive aus *Tristan*. Man darf aber auch nicht verhehlen, dass es bereits 1856 Anzeichen für eine erhebliche psychische Veränderung gab, die möglicherweise Wagners Sympathie für den dreisten achtlosen Optimismus des jungen Siegfried, des Helden der beiden letzten Dramen des *Rings*, zum Schwinden brachte.

Schließlich erkannten Wagner und Mathilde, dass die Dinge zu weit gegangen waren und dass sie ihrer gegenseitigen Liebe entsagen mussten. 1858 ging Wagner daher nach Venedig, wo er die Komposition des *Tristan* fortführte, die schließlich im März des folgenden Jahres in Wien abgeschlossen wurde. Die Uraufführung fand sieben Jahre später am 10. Juni 1865 im Münchner Hoftheater statt. So viel zu seinen Hoffnungen auf eine leicht aufzuführende Oper! Er hatte mit dem dicht dargelegten und zutiefst mystischen Gehalt eines der für eine angemessene Bühnenaufführung unergründlichsten und schwierigsten Werke des gesamten Opernrepertoires geschaffen.

Wagners *Tristan und Isolde* ist keine bloße Wiedergabe der alten Sage; es ist eine Neuschöpfung durch die Macht der Musik, die allein die ganze emotionale, spirituelle und mystische Wucht der Fabel ausdrücken kann. Zur Zeit der Komposition war Wagner vertieft in die Lektüre von Schopenhauer. Darüber schrieb er: "Es war wohl zum Theil die ernste Stimmung, in welche mich Schopenhauer versetzt hatte, und die nun nach einem extatischen Ausdrücke ihrer Grundzüge drängte, was mir die Konzeption eines *Tristan und Isolde* eingab."

Wagner erkannte die Notwendigkeit, sich auf die ewiggültigen und tragischen Hauptzüge der Geschichte zu konzentrieren. Die Musik hat eine viel stärkere sinfonische Ausprägung als die seiner anderen Werke. Der Komponist wurde es nie müde, verständnislosen Fragestellern zu versichern, dass das, was im Text nicht klar sei, durch die Musik verdeutlicht werde. Dafür entwickelte er bekanntlich seine Technik der Leitmotive, kurzer harmonischer oder rhythmischer Motive, die Personen, Ideen, Gefühlen, Dingen, Situationen, Orten usw. zugeordnet sind und aus denen Wagner ein feines Orchestergewebe wob, in dem die Motive beständig in Verbindung mit den ihnen zugeordneten Konzepten wiederkehren, um die Handlung zu betonen, zu erhellen, an sie zu erinnern, sie zu erklären und zu kommentieren. In der Verwendung dieses großartigen von ihm geschaffenen Kommunikationsmittels variierte er stark von Oper zu Oper. In *Tristan und Isolde*, wo die Handlung wenig zählt und der innere psychologische und mystische Gehalt viel, sind die Motive nicht so präzise eingesetzt wie z. B. im *Ring* oder in den *Meistersingern*. Der Einfachheit halber erhielten sie Namen, die nicht unbedingt von Wagner selbst stammen.

Das Vorspiel führt nicht weniger als sieben dieser Motive ein. Es bietet den Schlüssel für das folgende Drama und beginnt mit zwei ungemein wichtigen Motiven — dem der *Trauer* und unmittelbar anschließend dem Motiv von *Sehnsucht/Zauber*.



Nach der Wiederholung dieser Motive in verschiedenen Ausformungen folgen zwei weitere — *Zorn* und *Blick*.



Das eng verwandte fünfte Motiv danach ist mit dem *Liebestrankmotiv* verbunden.

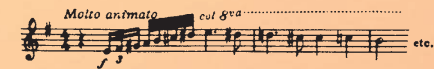


Beachtlich ist hier das bedrohliche Anschwellen und Absinken der Bässe, Fagotte und Bassklarinetten, wodurch ein eigenes Motiv entsteht, das *Schicksal und Tod* symbolisiert. Das *Liebestrankmotiv* wird von einer Figur unterbrochen, die einen anderen Aspekt des *Sehnsuchtmotivs* der Liebenden zeigt.



Der Höhepunkt des Vorspiels wird mit einem neuen Motiv erreicht, das allmählich zunehmend auf das Motiv von *Sehnsucht/Zauber* verweist, *fortissimo* im *Blickmotiv* kulminiert und dann mit Bezügen auf die Motive von *Trauer*, *Blick* und *Sehnsucht* verklingt.

Wie dieser Prozess funktioniert, wird weiter mit Isolde's berühmter "Erzählung" im 1. Aufzug veranschaulicht, die weitgehend aus Abwandlungen des *Trauermotivs* besteht; eine markante Umwandlung ist allgemein bekannt als Motiv des *Siechen Tristan*.



Der Hörer wird auch einen Bezug auf ein Motiv erkennen, das zuvor mit Kurwenal assoziiert war und den Gedanken von *Tristan der Held* enthält;



auch aus *Isoldes Zornmotiv* wird viel gemacht.



Dieses Motiv erklingt früher ganz am Beginn der Oper, wenn Isolde verstört auf die Weise des jungen Seemanns reagiert, in der sie fälschlich eine gezielte Beleidigung zu hören meint. Alle diese Motive werden einer ständigen und subtilen Veränderung und Modifizierung unterzogen.

Später in diesem Aufzug kündigt ein langsames, eindrucksvolles Motiv voller Bedeutung Tristans Kommen an. Es scheint sich auf Isoldes Zorn und Rachedurst und auf Tristans Ehre zu beziehen; sie alle sind eng mit dem Motiv verknüpft und verweisen in verschiedenen Umwandlungen auf unausgesprochene Gedanken und Gefühle, die sich hinter Isoldes Worten verbergen und ihrer erklärten Bedeutung zuwiderlaufen.



Auch die Einleitung zum 2. Aufzug beginnt mit einem wichtigen Motiv, *Tag* — die mystische Tragweite dieses Wortes (ebenso die von Nacht) wird dem Hörer klar, wenn im langen Gespräch der Liebenden im 2. Aufzug darauf Bezug genommen wird. Auf dieses Motiv folgt sofort das Motiv von *Isoldes Ungeduld*



sowie ein weiteres Motiv — *Liebessehnsucht* — in den hohen Streichern.

Violin  
Cello  
Bass: *f*  
*p* *dolcissimo*  
*gna lower*

Es gibt einen Bezug auf das Motiv von *Sehnsucht/Zauber*, gefolgt von einem davon abgeleiteten Motiv, das man *Glückseligkeitsmotiv* nennen könnte.

Es ist jedoch unmöglich, verbal die subtilen Ausweitungen und Verästelungen dieses Prozesses angemessen wiederzugeben, doch es wurde genug gesagt, um den Hörer zu überzeugen, dass eine besondere Beachtung der Musik, vorzugsweise mit der Partitur zur Hand, ihn bald mit der Bedeutung der einzelnen Motive vertraut machen wird; diese werden sich dann als untrügliche Fingerzeige für alle die engverwobenen komplexen und widerstreitenden Gefühle erweisen und sicher durch die verflochtenen Handlungsfäden führen.

Übersetzung Christiane Frobenius

## HANDLUNG

### Erster Aufzug

Tristan bringt auf seinem Schiff die irische Prinzessin Isolde nach Cornwall, wo sie seinen Onkel, König Marke, heiraten soll. Ein junger Seemann singt von einem wilden irischen Mädchen. Bei diesen Klängen fährt Isolde verärgert auf; ihre Begleiterin Brangäne erwidert, dass sie in Kürze ihr Ziel erreichen werden. Isolde sehnt sich nach ihren verlorenen Zauberkraften, um einen Sturm heraufzubeschwören, bei dem das Meer sie alle verschlingen würde. Isolde grübelt, dass Tristan für sie bestimmt war, jetzt aber für sie verloren ist. Sie bittet Brangäne, ihn herbeizurufen.

Brangäne richtet den Wunsch Isoldes an Tristan aus. Sein treuer Gefährte Kurwenal mischt sich mit verletzendem Spott ein. Als Brangäne geht, singt er ein Lied über den irischen Helden Morold und die öffentliche Zurschaustellung seines abgeschlagenen Hauptes. Die Besatzung singt mit.

Brangäne berichtet Isolde, dass Tristan sich höflich geweigert habe, zu ihr zu kommen. Isolde erklärt Brangäne, wie sie in diese Situation geraten ist. Ein Unbekannter landete zu Tode verwundet an der Küste Irlands. Isolde heilte diesen "Tantris"; in dem sie Tristan, den Mörder ihres früheren Verlobten Morold, erkannte. Als sie ihr Schwert hob, um sich zu rächen, sah er ihr in die Augen. Sie ließ das Schwert fallen. Geheilt kehrte Tristan in die Heimat zurück; doch dann trat er erneut in Irland auf, nun unter eigenem Namen, um für seinen Onkel um Isolde zu werben. Sie verflucht ihn für seinen Verrat. Isolde fragt sich, wie sie den erhabensten Mann neben sich dulden könnte, wenn sie ungeliebt wäre? Brangäne erwidert, dass jeder Mann sie lieben würde; schlimmstenfalls müsste man Magie wirken lassen.

Isoldes Mutter hat Brangäne ihre Zaubertänke anvertraut, und Isolde entscheidet sich für ein Todesgebräu. Von draußen hört man, dass Land in Sicht ist. Kurwenal erscheint mit der Weisung an Isolde, sich für die Landung fertigzumachen. Isolde lässt Tristan wissen, dass sie von ihm zuerst Sühne für eine ungebüßte Schuld erwartet. Isolde bittet Brangäne, aus dem von ihr gewählten Fläschchen den Sühnetrank zu bereiten.

Kurwenal meldet Tristan. Isolde erinnert Tristan daran, dass zwischen ihnen eine Blutschuld schwebt. Sie hat Rache für Morold geschworen. Tristan reicht ihr sein Schwert. Sie lehnt es ab

und fordert ihn auf, mit ihr Sühne zu trinken. Tristan nimmt ihr den Becher ab und trinkt; sie leert den Becher.

Brangäne hat ihnen statt Gift ein Liebeselixier gegeben. Während Tristan und Isolde in Todesangst sich unverwandt in die Augen blicken, erwächst in ihnen überwältigende Liebe. Sie sinken sich in die Arme. Trompeten verkünden die Ankunft König Markes. Brangäne und Kurwenal versuchen, das Willkommen vorzubereiten, doch Tristan und Isolde vergessen die Umwelt.

### **Zweiter Aufzug**

Einleitung. Im Burggarten Markes hört Isolde zu nächtllicher Stunde von Brangäne, dass Melot ihr nachspioniert. Isolde ist mit Tristan verabredet und schlägt die Warnung in den Wind. Als Zeichen für den Geliebten löscht sie die Fackel. Sie schickt Brangäne auf die Warte, um Ausschau zu halten.

Tristan erscheint. Die Liebenden umarmen sich stürmisch. Er verwünscht den Tag, der sie trennt. Sie sehnen sich nach einer ewigen Nacht der Liebe und rufen die Nacht herab, um Erlösung von der Welt zu finden.

Von der Warte warnt Brangänes Stimme vor dem Morgengrauen. Für Tristan und Isolde würde die Liebe selbst im Tod nicht enden. Ein weiterer Warnruf Brangänes bleibt unbeachtet. Sie wünschen die Erfüllung ihrer Liebe im Tod.

Plötzlich schreit Brangäne auf. Kurwenal stürzt herbei und drängt Tristan, sich zu retten. Ihm folgen Marke, Melot und die Hofleute. Marke begreift nicht, warum ihn Tristan betrogen hat. Tristan hat keine Erklärung. Er wendet sich an Isolde und fragt sie, ob sie ihn begleiten wird — in das Reich der Nacht. Sie will sich von ihm führen lassen. Als Tristan sie küsst, zieht Melot sein Schwert. Auch Tristan greift zur Waffe: Er dringt auf seinen alten Freund ein und lässt sich treffen.

### **Dritter Aufzug**

Kurwenal hat Tristan schwer verwundet in seine Burg Kareol gebracht, wo er nun ruht. Nach einem traurigen Reigen auf seiner Schalmei fragt ein Hirte, ob Tristan immer noch nicht erwacht ist. Kurwenal erwidert, dass dies nur zum Abschied vom Leben geschehen würde; alleine die Heilkünste Isoldes könnten ihn retten.

Als Tristan erwacht, weiß er nicht, wo er ist. Kurwenal teilt ihm mit, dass er ihn in die Burg seiner Väter gebracht hat. Tristan versucht zu erklären, dass er im Reich der Weltennacht war; nur die inbrünstige Liebe hat ihn wieder dem Tageslicht zugetrieben.

Kurwenal hat nach Isolde ausgesandt. Tristan wähnt die Ankunft ihres Schiffes. Kurwenal muss ihn enttäuschen. Tristan verflucht den Giftrank und sich selbst, bevor er erschöpft zurücksinkt.

Plötzlich spielt der Hirte ein freudenvolleres Lied. Kurwenal springt auf und sieht Isoldes Schiff. Als sie erscheint, richtet sich Tristan von seinem Lager auf, reißt den Verband ab und wankt ihr glücklich entgegen. Isolde schließt ihn in die Arme. Er stirbt. Sie kann ihn nicht ins Leben zurückrufen und sinkt bewusstlos über seiner Leiche zusammen.

Der Hirte meldet ein zweites Schiff. Kurwenal ist entschlossen, Tristan zu verteidigen. Er erschlägt den eindringenden Melot und fällt dann selbst im Kampf mit Marke und dessen Gefolgsleuten. Marke blickt erschüttert um sich. Brangäne erzählt der kaum zu Bewusstsein gekommenen Isolde, dass sie Marke über den Liebestrank aufgeklärt hat. Er ist nach Kareol geeilt, um Tristan mit Isolde zu vereinen. Isolde nimmt nur den Leichnam Tristans wahr. In einer mystischen Vision beschreibt sie, wie er die Augen öffnet und sich erhebt. Selig entrückt sinkt sie leblos nieder.

George Hall  
*Übersetzung Andreas Klatt*

## PREMIER ACTE

*En mer, sur le pont du navire de Tristan pendant la traversée d'Irlande en Cornouaille. Une sorte de tente dressée sur le tillac d'un navire, et tendue de riches tapisseries ; au commencement, elle est complètement fermée au fond ; d'un côté, un escalier étroit conduit dans l'intérieur du navire. Isolde, sur un lit de repos, la tête appuyée sur des coussins. Brangäne, tenant une tenture relevée, regarde d'un côté par-dessus le bord.*

### Prélude

#### Scène 1

##### Voix d'un jeune marin

*(la voix semble venir du haut d'un mât)*  
Vers l'ouest  
va mon regard ;  
vers l'est  
va la nef.  
Le vent nous pousse  
au sol natal.  
Enfant d'Irlande,  
où donc es-tu ?  
De tes soupirs le souffle  
vient-il enfler ma voile ?  
Souffle, souffle, toi, vent !  
Souffre, ah ! souffre, mon enfant !  
Fille d'Irlande  
au cœur sauvage et charmant !

## ERSTER AUFZUG

*Zur See auf dem Verdeck von Tristans Schiff während der Überfahrt von Irland nach Cornwall. Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hinter-grunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe In den Schiffsraum hinab. — Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend blickt zur Seite über Bord.*

### 1 Vorspiel

#### 1. Auftritt

##### Stimme eines jungen Seemanns

*(aus der Höhe, wie vom Mast her, vernehmbar)*  
Westwärts  
schweift der Blick:  
ostwärts  
streicht das Schiff.  
Frisch weht der Wind  
der Heimat zu:  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen?  
Wehe, wehe, du Wind!  
Weh, ach wehe, mein Kind!  
Irische Maid,  
du wilde, minnige Maid!

## ACT ONE

*At sea on the deck of Tristan's ship during the crossing from Ireland to Cornwall. Tent-like cabin on the fore-deck of a sea-going ship, richly hung with tapestries, at first drawn together upstage; at one side a narrow companion-way leads down to the lower deck of the ship, Isolde on a couch, her face hidden in the cushions. Brangäne, holding a curtain to one side, looking over the rail out to sea.*

### Prelude

#### Scene 1

##### Voice of a Young Sailor

*(heard from a height, as if from the masthead)*  
Westwards  
the gaze wanders;  
eastwards  
skims the ship.  
Fresh the wind blows  
towards home:  
my Irish child,  
where are you now?  
Is it your wafting sighs  
that swell my sails?  
Blow, blow, your wind?  
ah, alas, my child!  
Irish girl,  
you wild, adorable girl!

**Isolde** (*tressaillant*)

Quel lâche m'insulte ?  
(*Elle porte autour d'elle des yeux hagards.*)  
Brangäne, toi ?  
Dis, où sommes-nous ?

**Brangäne** (*à l'ouverture de la tente*)

Des nuages bleus  
resplendissent à l'ouest ;  
doux et prompt  
court le vaisseau ;  
sur la mer apaisée, avant cette nuit,  
nous serons au rivage.

**Isolde**

Quel rivage ?

**Brangäne**

Cornouailles, vert séjour.

**Isolde**

Non, jamais !  
Jamais, je le jure !

**Brangäne** (*laisse tomber la tapisserie  
et, frappée d'étonnement, s'approche  
rapidement d'Isolde*)

Qu'entends-je ? Reine ! Toi !

**Isolde** (*avec exaltation*)

Ô race sans foi,  
race avilie !  
À qui, mère,  
as-tu donc transmis ton pouvoir  
sur la mer et l'orage ?

**Isolde** (*jäh auffahrend*)

Wer wagt mich zu höhnen?  
(*Sie blickt verstört um sich.*)  
Brangäne, du?  
Sag — wo sind wir?

**Brangäne** (*an der Öffnung*)

Blaue Streifen  
steigen im Osten auf;  
sanft und schnell  
segelt das Schiff:  
auf ruhiger See vor Abend  
erreichen wir sicher das Land.

**Isolde**

Welches Land?

**Brangäne**

Kornwalls grünen Strand.

**Isolde**

Nimmermehr!  
Nicht heut noch morgen!

**Brangäne**

(*läßt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt  
zu Isolde*)  
Was hör' ich? Herrin! Ha!

**Isolde** (*wild vor sich hin*)

Entartet Geschlecht!  
Unwert der Ahnen!  
Wohin, Mutter,  
vergabst du die Macht,  
über Meer und Sturm zu gebieten?

**Isolde** (*starting up sharply*)

Who dares to mock me?  
(*She looks about her, distractedly.*)  
Brangäne, you?  
Tell me, where are we?

**Brangäne** (*at the opening*)

Blue shadows  
are rising up in the east;  
smoothly and swiftly  
the ship sails on:  
on a calm sea, before evening,  
we shall safely reach land.

**Isolde**

Which land?

**Brangäne**

Cornwall's green coast.

**Isolde**

Never!  
Not today, not tomorrow!

**Brangäne**

(*lets the curtain fall back and hurries anxiously  
to Isolde*)  
What are you saying? My mistress! Ah!

**Isolde** (*with suppressed rage*)

Degenerate race!  
Unworthy of your ancestors!  
How, o Mother,  
did you dispose of the power  
of ruling sea and tempest?

Ô vain savoir  
d'enchantement  
qui ne broie que baumes trompeurs !  
Revis en mes veines,  
libre pouvoir !  
Sors donc,  
sors de l'être où tu languis !  
Tels sont mes ordres,  
brises hésitantes !  
Allez au ciel,  
luttez, ouragans !  
Soufflez la tourmente,  
folle de rage !  
Loin du sommeil  
où dorment les flots,  
faites du gouffre  
surgir leur fureur !  
Là est la proie  
que je leur offre !  
Brisez ce navire insolent !  
Dévorez ses restes muadits!  
Tous ceux qu'il contient, leurs corps  
et leurs souffles,  
pour votre butin, prenez-les !

**Brangäne** (*dans le plus grand effroi,  
s'empresant autour d'Isolde*)  
Malheur !  
Ah ! Ah !  
Je t'avais bien pressenti !  
Isolde ! Reine !  
Cœur très cher !  
Que m'as-tu donc caché ?

O zahme Kunst  
der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch braut!  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt;  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich bargst!  
Hört meinen Willen,  
zagende Winde!  
Heran zu Kampf  
und Wettergetös'!  
Zu tobender Stürme  
wütendem Wirbel!  
Treibt aus dem Schlaf  
dies träumende Meer,  
weckt aus dem Grund  
seine grollende Gier!  
Zeigt ihm die Beute,  
die ich ihm biete!  
Zerschlag es dies trotzige Schiff,  
des zerschellten Trümmer verschling's!  
Und was auf ihm lebt,  
den wehenden Atem,  
den laß ich euch Winden zum Lohn!

**Brangäne** (*im äußersten Schreck, um Isolde  
sich bemühend*)  
O weh!  
Ach! Ach,  
des Übels, das ich geahnt!  
Isolde! Herrin!  
Teures Herz!  
Was bargst du mir so lang?

O feeble art  
of the sorceress,  
still cooking up curative potions!  
Be stirred in me once again,  
bold power;  
rise up from my breast  
where you have lain concealed!  
Give ear to my will,  
half-hearted winds!  
Off to battle  
and turbulent elements!  
To the furious vortex  
of raging tempests!  
Shake from her slumber  
this somnolent sea,  
awaken from her depths  
her malevolent greed!  
Show her the prize  
that I have to offer!  
Let her smash this insolent ship  
and gorge on her shattered wreckage!  
And whatever has life on her,  
that faint breath  
I leave as reward for you winds!

**Brangäne** (*in utmost terror, anxiously  
attending Isolde*)  
Alas!  
Ah! Ah!  
The evil that I foresaw!  
Isolde! My lady!  
Dear heart!  
What have you been keeping from me for  
so long?

Pas une larme  
versée pour ton père et ta mère.  
Rien qu'un salut  
à ceux qui restaient là-bas.  
Du foyer, tu pars,  
glacée, sans voix,  
pâle et muette  
sur la nef ;  
languissante,  
sans sommeil,  
morne et triste,  
fière, égarée,  
ah ! je souffre  
à ta vue !  
N'être rien pour toi,  
rien qu'une étrangère !  
Ah ! confesse  
ton tourment !  
Parle,  
épanche ta douleur !  
Ô chère Isolde,  
douce maîtresse,  
si tu veux croire en elle,  
écoute au moins Brangäne !

**Isolde**

De l'air, de l'air !  
Je suffoque ici !  
Ouvre, ouvre tout grand !

*(Brangäne écarte précipitamment les tentures  
du milieu.)*

Nicht eine Träne  
weintest du Vater und Mutter:  
kaum einen Gruß  
den Bleibenden botest du.  
Von der Heimat scheidend  
kalt und stumm,  
bleich und schweigend  
auf der Fahrt:  
ohne Nahrung,  
ohne Schlaf;  
starr und elend,  
wild verstört:  
wie ertrug ich,  
so dich sehend,  
nichts dir mehr zu sein,  
fremd vor dir zu stehn?  
Oh, nun melde,  
was dich müht?  
Sage, künde,  
was dich quält?  
Herrin Isolde,  
trauteste Holde,  
soll sie wert sich dir wöhnen,  
vertraue nun Brangänen!

**Isolde**

Luft! Luft!  
Mir erstickt das Herz!  
Öffne! Öffne dort weit!

*(Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte  
auseinander.)*

Not a tear  
did you shed for father and mother;  
scarcely a parting word  
did you have for those left behind.  
Leaving your homeland,  
cold and mute,  
pale and silent  
on the voyage;  
without food,  
without sleep,  
numb and wretched,  
wild and distraught.  
How could I bear  
to see you thus,  
to mean nothing to you,  
to stand before you as a stranger?  
Oh tell me now  
what troubles you!  
Let me know  
what is tormenting you!  
My lady Isolde,  
dearest beloved!  
If she is to hold herself of worth in your eyes,  
place your trust in Brangäne now.

**Isolde**

Air! Air!  
My heart is stifled!  
Open up! Open wide there!

*(Brangäne quickly draws back the  
centre curtain.)*

## Scène 2

*La vue s'étend le long du navire jusqu'au gouvernail, puis, au-delà du bord, sur la mer et l'horizon. Au milieu de navire, autour du grand mât, sont étendus des marins, travaillant aux cordages ; un peu plus loin, on aperçoit, près de la poupe, des chevaliers et des écuyers, également couchés ; à quelque distance, Tristan debout, les bras croisés et pensif, regardant la mer. À ses pieds est étendu négligemment Kurwenal.*

### Voix d'un jeune marin

*(invisible sur le mât)*

Le vent nous pousse  
au sol natal.  
Enfant d'Irlande,  
où donc es-tu ?  
De tes soupirs le souffle  
vient-il enfler ma voile ?  
Souffle, souffle, toi, vent !  
Souffre, ah ! souffre, mon enfant !

**Isolde** *(dont le regard a sur-le-champ trouvé Tristan et reste fixement attaché sur lui, se parle à elle-même d'une voix sourde)*

Lui l'écu,  
lui perdu,  
saint et pur,  
noble et lâche !  
Chef voué à la mort !  
Cœur voué à la mort !  
*(à Brangäne)*  
Que penser de ce vil serf ?

## 2. Auftritt

*Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal.*

### Stimme des jungen Seemanns

*(vom Maste her, aus der Höhe)*

3 Frisch weht der Wind  
der Heimat zu:  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen?  
Wehe wehe, du Wind!  
Weh, ach wehe, mein Kind!

**Isolde** *(deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich)*

Mir erkoren,  
mir verloren,  
hehr und heil,  
kühn und feig!  
Todgeweihtes Haupt!  
Todgeweihtes Herz!  
*(zu Brangäne)*  
Was hältst du von dem Knechte?

## Scene 2

*The length of the ship can be seen as far as the helm and over the stern out to sea towards the horizon. Sitting on deck around the main mast are sailors working on the rigging lines; beyond them, on the poop, can be seen knights and squires at rest; at some distance from them stands Tristan, his arms folded, gazing pensively out to sea; at his feet reclines Kurwenal, relaxed.*

### Voice of the Young Sailor

*(from the masthead above)*

Freshly the wind blows  
towards home:  
my Irish child,  
where are you now?  
Is it your wafting sighs  
that swell my sails?  
Blow, blow, you wind!  
Ah, alas, my child!

**Isolde** *(whose gaze immediately falls on Tristan, and remains coldly fixed on him, to herself in a hollow voice)*

Chosen for me,  
lost to me,  
splendid and strong,  
bold and cowardly!  
Head destined for death!  
Heart destined for death!  
*(to Brangäne)*  
What do you think of the upstart?

**Brangäne**

Lequel donc ?

**Isolde**

Là, ce brave,  
dont le regard cherche  
à me fuir,  
tout plein de honte  
et de pudeur ?  
Dis, qu'en penses-tu ?

**Brangäne**

Est-ce de Tristan  
que tu parles ?  
La fleur des royaumes,  
le preux le plus vanté :  
héros dont nul n'égale  
la gloire et la valeur ?

**Isolde** (*avec ironie*)

Qui, tout craintif, recule  
et cherche à se cacher,  
parce qu'il offre un vrai cadavre  
pour fiancée au roi !  
Trouves-tu vague  
mon récit ?  
Vas donc toi-même  
lui demander  
s'il veut venir vers moi.  
Les vrais hommages,  
les saluts,  
il les oublie, le craintif héros.  
Son regard toujours  
se détourne,  
ce preux dont nul n'approche !

**Brangäne**

Wen meinst du?

**Isolde**

Dort den Helden,  
der meinem Blick  
den seinen birgt,  
in Scham und Scheue  
abwärts schaut.  
Sag, wie dünkt er dich?

**Brangäne**

Fragst du nach Tristan  
teure Frau,  
dem Wunder aller Reiche,  
dem hochgepriesnen Mann  
dem Helden ohne Gleiche,  
des Ruhmes Hort und Bann?

**Isolde** (*sie verhöhrend*)

Der zagend vor dem Streiche  
sich flüchtet, wo er kann,  
weil eine Braut er als Leiche  
für seinen Herrn gewann!  
Dünkt es dich dunkel,  
mein Gedicht?  
Frag ihn denn selbst,  
den freien Mann,  
ob mir zu nah er wagt?  
Der Ehren Gruß  
und zücht'ge Acht  
vergißt der Herrin  
der zage Held,  
daß ihr Blick ihn nur nicht erreiche,  
den Helden ohne Gleiche!

**Brangäne**

Whom do you mean?

**Isolde**

The hero there,  
diverting his gaze  
from mine,  
in shame and awe  
his eyes cast down.  
Tell me, how does he strike you?

**Brangäne**

Do you mean Tristan,  
dear lady,  
the marvel of all kingdoms,  
supremely acclaimed above all others,  
the hero without peer,  
the shield and guardian of reputation?

**Isolde** (*mocking her*)

Who timidly flees  
from the blow whenever he can,  
because he has won a corpse as a bride  
for his master!  
Do you think it sinister,  
my tale?  
Ask him yourself, then,  
the free man,  
whether he dares to approach me?  
This bashful hero forgets  
the correct address demanded by honour  
and well-bred attention  
to his mistress,  
lest her gaze fall upon him,  
the hero without peer.

Oh ! il sait  
bien pourquoi !  
À ce fier guerrier  
porte mon ordre exprès !  
Il me doit servir.  
Vite, qu'il vienne ici.

**Brangäne**

Dois-je exiger donc  
son hommage ?

**Isolde**

Ordonne-lui,  
vassal très humble,  
de me craindre,  
moi, Isolde !

*(Sur un signe de commandement d'Isolde,  
Brangäne s'éloigne, passe devant les marins qui  
travaillent, et traverse le pont jusqu'à la poupe.  
Isolde, la suivant d'un œil immobile, recule vers  
le lit de repos, où elle reste assise pendant le  
dialogue qui suit, l'œil dirigé vers la poupe.)*

**Kurwenal** *(qui voit venir Brangäne, tire, sans se  
lever Tristan par son vêtement)*  
Prends garde, Tristan !  
Message d'Isolde !

**Tristan** *(tressaillant)*

Quoi donc ? Isolde ?  
*(Il se remet promptement lorsque Brangäne  
s'approche et s'incline devant lui.)*

Oh, er weiß  
wohl, warum!  
Zu dem Stolzen geh,  
meld ihm der Herrin Wort:  
Meinem Dienst bereit,  
schleunig soll er mir nahn.

**Brangäne**

Soll ich ihn bitten,  
dich zu grüßen ?

**Isolde**

4 Befehlen ließ  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
ich, Isolde !

*(Auf Isoldes gebieterischen Wink entfernt sich  
Brangäne und schreitet verschämt dem Deck  
entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden  
Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr  
folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett  
zurück, wo sie sitzend während des Folgenden  
bleibt, das Auge unabgewandt nach dem  
Steuerbord gerichtet.)*

**Kurwenal** *(der Brangäne kommen sieht, zupft,  
ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande)*  
Hab acht, Tristan!  
Botschaft von Isolde.

**Tristan** *(auffahrend)*

Was ist? Isolde? —  
*(Er faßt sich schnell, als Brangäne vor ihm  
anlangt und sich verneigt.)*

Oh, he knows  
well why!  
To the proud one go  
and tell him what your mistress says:  
ready to attend me,  
he is to come to me at once.

**Brangäne**

Am I to ask him  
to bid you greeting?

**Isolde**

Let my command  
teach the vainglorious one  
to fear his mistress,  
Isolde!

*(At Isolde's peremptory wave Brangäne  
withdraws and, abashed, walks along the  
deck, past the crew at their work, to the helm.  
Isolde, following her with a wild gaze, moves  
back towards the couch, where she remains  
seated during the following action, her eyes  
unswervingly fixed on the helm.)*

**Kurwenal** *(who sees Brangäne coming, tugs,  
without getting up, at Tristan's garment)*  
Watch out, Tristan  
an envoy from Isolde.

**Tristan** *(starting up)*

What? Isolde?  
*(He quickly composes himself as Brangäne  
comes up to him and makes obeisance.)*

De ma maîtresse  
quel message  
dois-je entendre  
apporté par  
ta fidèle voix ?

**Brangäne**

Messire Tristan,  
ma maîtresse,  
dame Isolde,  
veut te voir.

**Tristan**

Longue est la traversée,  
mais c'est la fin.  
Dès le soleil couché  
s'ouvre le port.  
Devant Isolde je m'incline,  
prêt à la servir.

**Brangäne**

Que Tristan  
vienne à son appel :  
telle est sa volonté.

**Tristan**

Là, dans ces plaines vertes  
qu'un pur azur colore,  
Marke espère  
ma maîtresse.  
Vers lui pour la conduire,  
j'irai sous peu la prendre.  
Je réclame  
cet honneur.

Von meiner Herrin?  
Ihr gehorsam  
was zu hören  
meldet höfisch  
mir die traute Magd?

**Brangäne**

Mein Herre Tristan,  
Euch zu sehen  
wünscht Isolde,  
meine Frau.

**Tristan**

Grämt sie die lange Fahrt,  
die geht zu End';  
eh noch die Sonne sinkt,  
sind wir am Land.  
Was meine Frau mir befehle,  
treulich sei's erfüllt.

**Brangäne**

So mög' Herr Tristan  
zu ihr gehn:  
das ist der Herrin Will'.

**Tristan**

Wo dort die grünen Fluren  
dem Blick noch blau sich färben,  
harrt mein König  
meiner Frau:  
zu ihm sie zu geleiten,  
bald nah' ich mich der Lichten;  
keinem gönnt' ich  
diese Gunst.

From my lady?  
What has the faithful maid,  
obedient to her,  
courteously come  
to tell me?

**Brangäne**

Tristan, my lord,  
to see you  
is the wish of Isolde,  
my lady.

**Tristan**

If the long voyage irks her,  
it is near its end!  
Before the sun sets  
we shall reach land.  
May whatever my lady commands  
be faithfully carried out.

**Brangäne**

Lord Tristan  
is to go to her,  
that is my lady's will.

**Tristan**

There where the green pastures  
still appear blue to the eye,  
my King is waiting  
for my lady;  
to escort her to him  
I shall soon approach the radiant one:  
to none other would I grant  
this grace.

**Brangäne**

Messire Tristan,  
entends bien :  
dame Isolde  
veut te voir  
pour la servir sur l'heure  
là où elle t'attend.

**Tristan**

En chaque place  
où je suis,  
je sers fidèlement  
des femmes l'honneur sacré ;  
si de la barre  
je m'en vais,  
comment conduire la nef  
vers Marke notre roi ?

**Brangäne**

Tristan ! Messire !  
Pourquoi railler ?  
Si la servante  
s'exprime mal,  
écoute bien, pourtant,  
écoute ma maîtresse :  
"Ordonne-lui,  
vassal très humble,  
de me craindre,  
moi, Isolde !"

**Kurwenal** (*se levant subitement*)

Ne puis-je pas répondre ?

**Brangäne**

Mein Herre Tristan,  
höre wohl:  
deine Dienste  
will die Frau,  
daß du zur Stell' ihr nahest  
dort, wo sie deiner harrt.

**Tristan**

Auf jeder Stelle,  
wo ich steh',  
getreulich dien ich ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ' ich das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' ich sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**Brangäne**

Tristan, mein Herre,  
was höhnt du mich?  
Dünkt dich nicht deutlich  
die tör'ge Magd,  
hör meiner Herrin Wort!  
So, hieß sie, sollt' ich sagen:  
Befehlen ließ'  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
sie, Isolde.

**Kurwenal** (*aufspringend*)

Darf ich die Antwort sagen?

**Brangäne**

My lord Tristan,  
listen well.  
The lady  
requires you to attend her,  
and to proceed  
to where she awaits you.

**Tristan**

On this spot  
where I am standing  
I serve her faithfully,  
the most honourable lady;  
were I to leave the helm  
at this very hour,  
how could I safely steer the craft  
to King Marke's land?

**Brangäne**

Tristan, my lord,  
why do you mock me?  
If the foolish maid  
cannot make it clear,  
then hear my lady's words!  
Thus, she said, I should speak to you:  
Let her command  
teach the vainglorious one  
to fear his mistress,  
Isolde!

**Kurwenal** (*leaping up*)

Can I give her her answer?

**Tristan** (*tranquille*)  
Que voudrais-tu répliquer ?

**Kurwenal**  
Qu'on dise donc  
à dame Isolde :  
Pouvoir royal  
et trône anglais  
il te les a donnés.  
Il ne peut donc  
être le vassal de celle  
qu'il offre au roi.  
Un fier héros,  
Tristan le preux !  
Eh oui ! C'est vrai !  
Qu'importe qu'enragent mille Isoldes !

*(Tandis que Tristan cherche par des gestes à le faire taire, et que Brangäne s'apprête à se retirer, Kurwenal chante avec force à la messagère qui s'éloigne en hésitant :)*

"Sire Morold s'en alla  
sur la mer  
pour recueillir le tribut en Cornouailles.  
Un île flotte  
sur la mer déserte,  
c'est là que fut sa tombe !  
Sa tête reste  
aux Irlandais,  
tribut payé  
par les Anglais.  
Hé, notre preux Tristan,  
comme il paie le tribut !"

*(Kurwenal, réprimandé par Tristan, est descendu dans la cabine d'avant. Brangäne, revenue toute*

**Tristan** (*ruhig*)  
Was wohl erwidertest du?

**Kurwenal**  
Das sage sie  
der Frau Isold'!  
Wer Kornwalls Kron'  
und Englands Erb'  
an Irlands Maid vermacht,  
der kann der Magd  
nicht eigen sein,  
die selbst dem Ohm er schenkt.  
Ein Herr der Welt  
Tristan der Held!  
Ich ruf's: du sag's, und grollten  
mir tausend Frau Isolden!

*(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach:)*

"Herr Morold zog  
zu Meere her,  
in Cornwall Zins zu haben  
ein Eiland schwimmt  
auf ödem Meer,  
da liegt er nun begraben!  
Sein Haupt doch hängt  
im Ireland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Heil Unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!"

*(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne in*

**Tristan** (*gently*)  
What would you answer be?

**Kurwenal**  
Let her say this  
to the lady Isolde!  
He who Cornwall's crown  
and England's succession  
bestows upon the Irish girl,  
he cannot be  
in thrall to the maid,  
he who gives her to his uncle.  
A lord of the world,  
Tristan the hero!  
That's my call, that's what you'll say, though  
a thousand  
Lady Isoldes should vent their rage upon me!

*(As Tristan tries to subdue him by gestures, and Brangäne indignantly turns to leave, Kurwenal sings after her with full voice as she slowly moves away.)*

"Lord Morold went  
off to sea  
to extract tribute in Cornwall;  
an island floats  
in the desolate seas,  
there he now lies buried!  
But his head is hanging  
in Ireland  
as tribute paid  
to England:  
hail to our hero, Tristan,  
he knows how to exact tribute!"

*(Kurwenal, rebuked by Tristan, has climbed down below deck; Brangäne has returned to*

*confuse auprès d'Isolde, laisse tomber derrière elle les tapisseries, tandis que dehors tout l'équipage reprend la chanson de Kurwenal.)*

#### **Chœur des Matelots**

Sa tête reste  
aux Irlandais,  
tribut payé  
par les Anglais.  
Hé ! Notre preux Tristan,  
comme il paie le tribut !

#### **Scène 3**

*Isolde et Brangäne seules.*

*(Isolde se lève avec des gestes de colère et de désespoir. Brangäne se jette à ses pieds.)*

#### **Brangäne**

Ah ! Qu'entends-je ?  
Quelle offense !

**Isolde** *(près de se livrer à une explosion terrible, se remet promptement)*  
Allons, de Tristan,  
dis-moi bien la réponse.

#### **Brangäne**

Ah! n'insiste pas !

#### **Isolde**

Parle sans frayeur.

*Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schließt hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft außen sich hören läßt.)*

#### **Alle Männer**

Sein Haupt doch hängt  
im Ireland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Heil Unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!

#### **3. Auftritt**

*Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.*

*(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wutgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)*

#### **Brangäne**

**5** Weh, ach wehe!  
Dies zu dulden!

**Isolde** *(dem furchtbarsten Ausbrüche nahe, schnell sich zusammenraffend)*  
Doch nun von Tristan!  
Genau will ich's vernehmen.

#### **Brangäne**

Ach, frage nicht!

#### **Isolde**

Frei sag's ohne Furcht!

*Isolde in dismay and closed the curtain behind her, while outside the whole crew can be heard.)*

#### **Crew**

But his head is hanging  
in Ireland  
as tribute paid  
by England:  
hail to our hero, Tristan,  
he knows how to exact tribute!

#### **Scene 3**

*Isolde and Brangäne alone, all the curtains closed again.*

*(Isolde stands up with a gesture of hopeless rage. Brangäne falls at her feet.)*

#### **Brangäne**

Ah! Alas!  
To suffer this!

**Isolde** *(on the point of a fearful outburst, quickly pulls herself together)*  
Now, what of Tristan?  
I want to know exactly!

#### **Brangäne**

Ah! do not ask!

#### **Isolde**

Tell me freely, without fear!

**Brangäne**

Avec des formes,  
un refus !

**Isolde**

Tu as transmis mon ordre ?

**Brangäne**

Prié par moi  
d'aller vers toi :  
Où que je sois,  
m'a-t-il donc dit,  
je sers fidèlement  
des femmes l'honneur sacré.  
Mais si je dois  
quitter la barre,  
comment conduire la nef  
vers Marke notre roi ?

**Isolde** (*avec amertume et douleur*)

“Comment conduire la nef  
vers Marke notre roi,”  
(*d'une voix criarde*)  
et lui livrer le tribut  
dérobé aux Irlandais ?

**Brangäne**

Quand j'ai voulu redire  
ce que tu lui mandais,  
il a laissé ce Kurwenal...

**Isolde**

Lui, j'ai bien dû l'entendre,  
nul mot ne m'échappa.

**Brangäne**

Mit höf'schen Worten  
wich er aus.

**Isolde**

Doch als du deutlich mahntest?

**Brangäne**

Da ich zur Stell'  
ihn zu dir rief:  
wo er auch steh',  
so sagte er,  
getreulich dien' er ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ' er das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**Isolde** (*schmerzlich bitter*)

“Wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land?”  
(*grell und heftig*)  
Den Zins ihm auszuzahlen,  
den er aus Irland zog!

**Brangäne**

Auf deine eignen Worte,  
als ich ihm die entbot,  
ließ seinen Diener Kurwenal —

**Isolde**

Den hab ich wohl vernommen,  
kein Wort, das mir entging.

**Brangäne**

With courtly expressions  
he evaded my words.

**Isolde**

But when you warned him clearly?

**Brangäne**

When I called him  
here to you,  
where he was standing,  
he said,  
he served you faithfully,  
the most honourable lady;  
were he to leave the helm  
at this very hour,  
how could he safely steer the craft  
to King Marke's land?

**Isolde** (*bitter and hurt*)

“How could he safely steer the craft  
to King Marke's land?”  
(*harshly and violently*)  
To hand over to him the tribute  
that he exacted from Ireland!

**Brangäne**

At your own words,  
when I repeated them to him,  
his servant Kurwenal...

**Isolde**

I heard him,  
not a word escaped me.

Par lui tu sais ma misère,  
 apprends donc d'où elle vient.  
 Leurs rires et leurs chants  
 me raillent,  
 mais je leur veux répondre !  
 Dans un esquif  
 humble et petit  
 qui vint mouiller chez nous,  
 gisait jadis  
 un homme las  
 déjà prêt à la mort.  
 Mon art subtil  
 lui fut connu,  
 ses sucs rares,  
 ses baumes doux  
 guérèrent sa blessure  
 au prix de soins constants.  
 En "Tantris" —  
 ce nom déguisé par ruse —  
 c'est Tristan  
 qu'Isolde alors découvre,  
 car à l'épée du traître,  
 une brèche était visible  
 où s'ajustait exactement  
 l'éclat trouvé  
 par moi naguère  
 dans la tête  
 de Morold,  
 présent de son dédain !  
 Un cri jaillit  
 de tout mon être.  
 Devant lui,  
 tenant l'épée en main,  
 j'allais frapper le traître,  
 venger la mort de Morold.

Erfuhrest du meine Schmach,  
 nun höre, was sie mir schuf.  
 [6] Wie lachend sie  
 mir Lieder singen,  
 wohl könnt' auch ich erwidern  
 von einem Kahn,  
 der klein und arm  
 an Irlands Küsten schwamm,  
 darinnen krank  
 ein siecher Mann  
 elend im Sterben lag.  
 Isoldes Kunst  
 ward ihm bekannt;  
 mit Heilsalben  
 und Balsamsaft  
 der Wunde, die ihn plagte,  
 getreulich pflag sie da.  
 Der "Tantris"  
 mit sorgender List sich nannte,  
 als Tristan  
 Isold' ihn bald erkannte,  
 da in des Müß'gen Schwerte  
 eine Scharte sie gewahrte,  
 darin genau  
 sich fügt' ein Splitter,  
 den einst im Haupt  
 des Iren-Ritter,  
 zum Hohn ihr heimgesandt,  
 mit kund'ger Hand sie fand.  
 Da schrie's mir auf  
 aus tiefstem Grund!  
 Mit dem hellen Schwert  
 ich vor ihm stund,  
 an ihm, dem Überfrenchen,  
 Herrn Morolds Tod zu rächen.

If you sensed my disgrace,  
 hear now what it meant for me.  
 As they mockingly sing  
 behind my back,  
 well might I make reply  
 about a boat  
 which, small and frail,  
 drifted along the Irish coast.  
 In it a sick  
 and ailing man  
 lay miserably dying.  
 Isolde's crafts  
 became known to him;  
 with healing ointments  
 and soothing lotions,  
 the wound which tormented him  
 she faithfully nursed.  
 He who with sly cunning  
 called himself "Tantris",  
 Isolde soon recognised  
 as Tristan  
 since in his sword, as he lay there,  
 she perceived a notch  
 into which,  
 as she found with nimble fingers,  
 there fitted exactly a splinter  
 which once, in the head  
 of the Irish knight,  
 had been sent back to mock her.  
 Then a cry awoke  
 from the depths of my heart!  
 With the gleaming sword  
 I stood before him,  
 ready to avenge on him, the presumptuous one,  
 Lord Morold's death.

Quand de la couche,  
son regard,  
non sur l'épée,  
ni sur ma main,  
mais sur mes yeux se pose.  
Son angoisse  
émeut ma pitié.  
Mon fer si lourd retombe !  
Et j'ai pansé la plaie  
afin qu'alors par mes soins guéri  
il aille en sa patrie  
et me délivre de  
sa présence.

#### **Brangäne**

Prodige ! Comment l'oubliai-je ?  
Je l'ai toujours  
soigné aussi...

#### **Isolde**

Écoute sa louange !  
"Vive le preux Tristan",  
lui, abandonné jadis !  
Il m'a cent fois juré  
de m'être toujours fidèle.  
Or, vois comme un preux  
tient ses serments !  
Car ce Tantris,  
que j'avais laissé vivre,  
en Tristan vint,  
le front hautain,  
à bord d'un vaisseau  
de grand arroi,  
pour quérir  
la princesse d'Irlande,

Von seinem Lager  
blickt' er her —  
nicht auf das Schwert,  
nicht auf die Hand —  
er sah mir in die Augen.  
Seines Elendes  
jammerte mich! —  
Das Schwert — ich ließ es fallen!  
Die Morold schlug, die Wunde,  
sie heilt' ich, daß er gesunde  
und heim nach Hause kehre,  
mit dem Blick mich nicht mehr  
beschwere!

#### **Brangäne**

O Wunder! Wo hatt' ich die Augen?  
Der Gast, den einst  
ich pflegen half?

#### **Isolde**

Sein Lob hörtest du eben:  
"Heil Unser Held Tristan" —  
der war jener traur'ge Mann.  
Er schwur mit tausend Eiden  
mir ew'gen Dank und Treue!  
Nun hör, wie ein Held  
Eide hält!  
Den als Tantris  
unerkant ich entlassen,  
als Tristan  
kehrt' er kühn zurück;  
auf stolzern Schiff,  
von hohem Bord,  
Irlands Erbin  
begehrt' er zur Eh'

From his bed,  
he looked up —  
not at the sword,  
not at my hand —  
he gazed into my eyes.  
His wretchedness  
tormented me!  
The sword — I dropped it!  
The wound that Morold smote,  
I healed it so that he recovered  
and returned home...  
do not accuse me with such  
a look!

#### **Brangäne**

How strange! Where were my eyes?  
The guest that once  
I helped to nurse?

#### **Isolde**

You have just heard his praises:  
"Hey! Out Lord Tristan!"  
He was that pathetic man.  
With a thousand oaths he swore to me  
eternal gratitude and loyalty.  
Hear now how a hero  
keeps his oath!  
He whom, as Tantris,  
I let go unidentified,  
as Tristan  
boldly soon returned;  
on a proud ship,  
from a lofty deck  
he demanded the Irish successor  
as a bride

au nom de son cher oncle,  
de Marke, le vieux roi.  
Morold en vie,  
qui eût donc osé  
nous faire un si grand outrage  
et venir,  
pour un tel vassal,  
demander la couronne d'Irlande ?  
Malheur sur moi !  
C'est bien moi, oui, moi,  
qui ai voulu  
mon mal.  
L'épée vengeresse,  
loin de s'abattre,  
faible, est tombée,  
et, esclave, m'a soumise !

#### **Brangäne**

Entente, paix, alliance,  
partout étaient jurées ;  
ce jour nous comblait de joies  
aurais-je pu croire  
qu'il t'était fatal ?

#### **Isolde**

Regards aveugles !  
Cœurs sans force !  
Faible ardeur,  
mutisme lâche !  
Tristan a bien  
su publier  
ce que j'avais caché !  
Par mon silence  
il a vécu,  
par mon silence

für Kornwalls müden König,  
für Marke, seinen Ohm.  
Da Morold lebte,  
wer hätt es gewagt  
uns je solche Schmach zu bieten?  
Für der zinspflicht'gen  
Kornen Fürsten  
um Irlands Krone zu werben!  
Ach, wehe mir!  
Ich ja war's,  
die heimlich selbst  
die Schmach sich schuf!  
Das rächende Schwert,  
statt es zu schwingen,  
machtlos ließ ich's fallen!  
Nun dien' ich dem Vasallen!

#### **Brangäne**

Da Friede, Sühn' und Freundschaft  
von allen ward beschworen,  
wir freuten uns all' des Tags;  
wie ahnte mir da,  
daß dir es Kummer schüf'?

#### **Isolde**

O blinde Augen!  
Blöde Herzen!  
Zahmer Mut,  
verzagtes Schweigen!  
Wie anders prahlte  
Tristan aus,  
was ich verschlossen hielt!  
Die schweigend ihm  
das Leben gab,  
vor Feindes Rache

for Cornwall's feeble king,  
for Marke, his uncle.  
If Morold were alive,  
who would ever have dared  
to bring such shame upon us?  
For this vassal  
prince of the Cornish  
to suit for the crown of Ireland!  
Ah, I am lost!  
Yes, I it was  
who, in secret, brought  
the shame upon myself!  
The avenging sword,  
instead of wielding it,  
I impotently let it fall!  
Now I am in the Vassal's bondage!

#### **Brangäne**

When peace, reconciliation and amity  
were sworn by all,  
we hailed the happy day.  
How could I have foreseen  
that it would cause you such grief?

#### **Isolde**

Oh blind eyes!  
Credulous heart!  
Despairing silence,  
feeble courage!  
How differently  
Tristan paraded  
what I had kept concealed!  
She who in silence  
gave him his life,  
from the enemy's fury

il fut gardé.  
 Et lui, pourtant,  
 avec mon secret,  
 traître, il m'a livrée !  
 Alors, orgueilleux  
 vainqueur,  
 fier, il ose  
 me railler !  
 "Un tel joyau,  
 mon oncle et roi,  
 ne vous plairait-il pas ?  
 Je vais chercher  
 la belle enfant,  
 je sais fort bien  
 les bons chemins.  
 Un mot, je pars là-bas,  
 chez elle.  
 Isolde vous est donnée !  
 Je ris de l'aventure !"   
 Malheur à toi, traître !  
 Maudit soit ton front !  
 Vengeance ! Mort !  
 Mort pour tous deux !

**Brangäne** (*se précipitant sur Isolde avec une impétueuse tendresse*)

Ô douce, tendre,  
 chère, pure !  
 Ô maîtresse !  
 Chère Isolde !  
 (Elle attire lentement Isolde vers la couche.)  
 Crois-moi, reste,  
 reste ici !  
 Rêve étrange,  
 colère vaine,

ihn schweigend barg;  
 was stumm ihr Schutz  
 zum Heil ihm schuf —  
 mit ihr gab er es preis!  
 Wie siegprangend  
 heil und hehr,  
 laut und hell  
 wies er auf mich:  
 "Das wär' ein Schatz,  
 mein Herr und Ohm;  
 wie dünkt Euch die zur Eh' ?  
 Die schmucke Irin  
 hol' ich her;  
 mit Steg' und Wegen  
 wohlbekannt,  
 ein Wink, ich flieg'  
 nach Irenland:  
 Isolde, die ist Euer!  
 Mir lacht das Abenteuer!"  
 Fluch dir, Verrucher!  
 Fluch deinem Haupt!  
 Rache! Tod!  
 Tod uns beiden!

**Brangäne** (*mit ungestümer Zärtlichkeit auf Isolde stürzend*)

O Süße, Traute!  
 Teure! Holde!  
 Goldne Herrin!  
 Lieb' Isolde!  
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)  
 Hör mich! Komme!  
 Setz dich her!  
 [7] Welcher Wahn!  
 Welch eitles Zürnen!

quietly hid him,  
 who silently lent  
 her sanctuary to save him,  
 both her and all that he abandoned!  
 Boasting of victory,  
 glorious and bold,  
 loud and clear  
 he pointed to me:  
 "There's a treasure,  
 my lord and uncle;  
 how about that for a wife?  
 This trim Irish girl  
 I'll bring back to you;  
 knowing well  
 the way,  
 with a wave I was off  
 to Ireland;  
 Isolde — she's yours!  
 What a splendid bit of adventure!"  
 Curse you, vile creature,  
 a curse upon your head!  
 Vengeance! Death!  
 Death for us both!

**Brangäne** (*impetuously and tenderly embracing Isolde*)

Oh sweet one, beloved!  
 Dearest! Beautiful one!  
 Golden mistress!  
 Dear Isolde!  
 (She gradually draws Isolde to the couch.)  
 Listen to me! Come!  
 Sit here!  
 What madness!  
 What vain anger!

comment perds-tu la tête,  
sans voir et sans entendre ?  
Tout ce dont Tristan  
t'est redevable  
ne te le rend-il pas  
par la plus splendide des couronnes ?  
Il sert ainsi  
son noble roi.  
Toi, il te fait le plus beau  
des présents.  
Son bien suprême,  
— fier et libre et noble —  
il te le donne,  
et fait de toi la reine !  
*(Isolde se détourne.)*  
Et si à Marke il te réserve,  
n'approuverais-tu pas  
ce choix,  
peux-tu le juger indigne ?  
De race illustre,  
d'un cœur vaillant,  
qui donc est plus noble  
ou plus puissant ?  
Lui que sert un preux  
toujours fidèle...  
Quelle femme ne voudrait être heureuse,  
la compagne d'un tel roi ?

**Isolde** *(les regards vaguement fixés devant elle)*  
Sans amour,  
ce preux sans tache,  
ah ! le voir sans cesse !  
Comment supporter l'épreuve ?

Wie magst du dich betören,  
nicht hell zu sehn noch hören?  
Was je Herr Tristan  
dir verdankte,  
sag, konnt' er's höher lohnen  
als mit der herrlichsten der Kronen?  
So dient' er treu  
dem edlen Ohm;  
dir gab er der Welt  
begehrlichsten Lohn:  
dem eignen Erbe,  
echt und edel,  
entsagt' er zu deinen Füßen,  
als Königin dich zu grüßen!  
*(Isolde wendet sich ab.)*  
Und warb er Marke  
dir zum Gemahl,  
wie wolltest du die Wahl doch schelten,  
muß er nicht wert dir gelten?  
Von edler Art  
und mildem Mut,  
wer gliche dem Mann  
an Macht und Glanz?  
Dem ein hehrster Held  
so treulich diest,  
wer möchte sein Glück nicht teilen,  
als Gattin bei ihm weilen?

**Isolde** *(starr vor sich hinblickend)*  
Ungeminnt  
den hehrsten Mann  
stets mir nah zu sehen!  
Wie könnt' ich die Qual bestehen?

How can you be so confused  
as not to see or hear clearly?  
What Lord Tristan  
ever owed you,  
how better could he repay it  
than with the most splendid of crowns?  
Thus could he loyally serve  
his noble uncle.  
To you he gave the world's  
most desirable prize —  
his own inheritance,  
nobly and in good faith;  
he relinquished it at your feet  
to hail you as Queen!  
*(Isolde turns aside.)*  
And if he secured Marke  
as a husband for you,  
why did you scorn the choice?  
Can you not see its value?  
Of noble blood  
and gentle disposition,  
who can compare with the man  
in power and glory?  
He whom a bold hero  
so faithfully serves,  
who might not share his fortune  
and live beside him as his wife?

**Isolde** *(gazing ahead wildly)*  
Unloved, always  
seeing near me  
that splendid man!  
How could I bear the torment?

### Brangäne

Quoi donc, méchante ?  
Sans amour ?  
*(Elle s'approche d'Isolde et lui parle d'un ton caressant.)*  
Où peut vivre un homme  
qui ne t'aime,  
et qui puisse d'Isolde  
voir le regard  
Sans être aussitôt conquis ?  
Si l'élu lui-même  
restait trop froid,  
fût-il la proie  
d'un charme vain,  
je saurais bien, moi,  
rompre ce charme  
au nom de l'amour vainqueur.  
*(Tous près d'Isolde, avec mystère et en confidence.)*  
L'art de ta mère  
t'est connu.  
Crois-tu vraiment que,  
sans motif,  
elle ait pu, à l'étranger,  
t'envoyer seule avec moi ?

### Isolde (sombre)

Ma mère ici  
me guide bien,  
salut à son  
art bienfaisant !  
Mort donc pour le félon,  
calme pour le cœur qui souffre !  
Apporte le coffret.

### Brangäne

Was wähnst du, Arge?  
Ungeminnt? —  
*(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)*  
Wo lebte der Mann,  
der dich nicht liebte?  
Der Isolden säh'  
und in Isolden  
selig nicht ganz verging' ?  
Doch, der dir erkoren,  
wär' er so kalt,  
zög' ihn von dir  
ein Zauber ab:  
den bösen wüßst' ich  
bald zu binden.  
Ihn bannte der Minne Macht.  
*(mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz zu Isolde)*

- 8 Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wähnst du, die alles  
klug erwägt,  
ohne Rat in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?

### Isolde (düster)

Der Mutter Rat  
gemahnt mich recht;  
willkommen preis' ich  
ihre Kunst:  
Rache für den Verrat,  
Ruh' in der Not dem Herzen!  
Den Schrein dort bring mir her!

### Brangäne

What are you thinking of, wicked girl?  
Unloved, always?  
*(She approaches Isolde flatteringly and caressingly.)*  
Where is the man  
who would not love you?  
who could see Isolde  
and not be blissfully consumed  
in Isolde?  
But he who chose you,  
however cold he might be,  
or if a spell  
had turned him from you,  
I would know  
how to constrain him.  
The power of love would constrain him.  
*(secretively and confidentially to Isolde)*

Do you not know your  
mother's craft?  
Do you imagine that she,  
who considers everything,  
would have sent me away with you  
without means of help into a foreign land?

### Isolde (darkly)

My mother's advice  
is good counsel;  
gladly I recognise the worth of  
her craft.  
Vengeance for the treachery!  
Easement for the heart's distress!  
Fetch me that chest over there!

**Brangäne**

Il contient le vrai secret.  
*(Elle va prendre un petit coffret d'or, l'ouvre, et montre ce qu'il contient.)*  
 Ta mère sut y mettre  
 de sûrs et forts breuvages  
 pour maux et plaies,  
 des onguents,  
 pour les poisons,  
 les vrais remèdes.  
*(Elle prend un petit flacon.)*  
 Le seul bon philtre,  
 il est ici.

**Isolde**

Erreur ! J'en suis certaine...  
 d'un signe sûr  
 je l'ai désigné.  
*(Elle prend une petite fiole et la montre.)*  
 C'est lui, lui, que je veux.

**Brangäne** *(reculant, avec épouvante)*  
 Le philtre de mort !

*(Isolde s'est levée du lit de repos, et elle entend en ce moment, avec une terreur croissante, le cri des matelots.)*

**Les Matelots** *(au dehors)*

Héha ! Hohé !  
 À l'artimon !  
 Pliez la voile !  
 Héha ! Hohé !

**Brangäne**

Er birgt, was Heil dir frommt.  
*(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.)*  
 So reihte sie die Mutter,  
 die mächt'gen Zaubertränke.  
 Für Weh und Wunden  
 Balsam hier;  
 für böse Gifte  
 Gegengift.  
*(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)*  
 Den hehrsten Trank,  
 ich halt' ihn hier.

**Isolde**

Du irrst, ich kenn' ihn besser;  
 ein starkes Zeichen  
 schnitt ich ihm ein.  
*(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)*  
 Der Trank ist's, der mir taugt!

**Brangäne** *(weicht entsetzt zurück)*  
 Der Todestrank!

*(Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.)*

**Schiffsvolk** *(von außen)*

Ho! He! Ha! He!  
 Am Untermast  
 die Segel ein!  
 Ho! He! Ha! He!

**Brangäne**

What it contains will bring you relief.  
*(She fetches a small golden chest, opens it and shows its contents.)*  
 In this your mother arranged  
 the powerful magic draughts.  
 For pain and wounds  
 here is ointment;  
 for evil poisons  
 antidote.  
*(She draws out a flask.)*  
 The finest draught  
 I keep here.

**Isolde**

You are wrong, I know better;  
 I placed a clear sign  
 upon it.  
*(She takes a flask and shows it.)*  
 This is the potion that I need!

**Brangäne** *(starts back, horrified)*  
 The death potion!

*(Isolde has got up from the couch, and with growing terror hears the shouts of the crew.)*

**Crew** *(off)*

Ho! Hey! Ha! Hey!  
 Lower mast,  
 take in sail!  
 Ho! Hey! Ha! Hey!

### Isolde

Plus vite court la nef...  
Hélas ! Proche est la terre.

*(Les tentures s'écartent, et Kurwenal paraît tout à coup.)*

### Scène 4

#### Kurwenal

Debout, vous, femmes !  
Lestement  
qu'on s'apprête,  
ne perdez pas un instant !  
*(d'un ton plus modéré)*  
Pour dame Isolde  
j'ai message  
de preux Tristan,  
mon seigneur :  
du mât la fière flamme  
qui flotte gaiement vers la terre  
annonce au burg de Marke  
que notre nef est là.  
Que dame Isolde  
donc se hâte  
et vite se prépare,  
pour être au roi présentée.

**Isolde** *(après avoir frissonné aux premières paroles de Kurwenal, s'est remise, et parle avec dignité)*

À Tristan porte  
mon salut.  
Et dis-lui ma réponse.

### Isolde

Das deutet schnelle Fahrt.  
Weh mir! Nahe das Land!

*(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)*

### 4. Auftritt

#### Kurwenal

9 Auf! Auf! Ihr Frauen!  
Frisch und froh!  
Rasch gerüstet!  
Fertig nun, hurtig und flink!  
*(gemessener)*  
Und Frau Isolden  
sollt' ich sagen  
von Held Tristan,  
meinem Herrn:  
Vom Mast der Freude Flagge,  
sie wehe lustig ins Land;  
in Markes Königsschlosse  
mach' sie ihr Nahn bekannt.  
Drum Frau Isolde  
bät' er eilen,  
fürs Land sich zu bereiten  
daß er sie konnt' geleiten.

**Isolde** *(nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefaßt und mit Würde)*

10 Herrn Tristan bringe  
meinen Gruß  
und meld ihm, was ich sage.

### Isolde

That means a swift voyage.  
Wretched that I am! Near to land!

*(Kurwenal enters boisterously through the curtains.)*

### Scene 4

#### Kurwenal

Up! Up, you ladies!  
Lively and cheerful!  
Make ready!  
Come along, smartly now!  
*(more formally)*  
And to Lady Isolde  
I am to say  
from Tristan the hero,  
my lord:  
From the mast the festive flag  
is fluttering merrily towards land;  
in Marke's royal castle  
it announces its approach.  
He therefore requests  
Lady Isolde to hurry  
and to prepare for landing  
so that he may escort her.

**Isolde** *(after at first shrinking back in fear at the message, composes herself and, with dignity)*

Convey to Lord Tristan  
my greetings,  
and tell him what I say:

Si je devais le suivre  
jusqu'au palais du roi Marke,  
l'honneur m'interdit  
de m'y prêter  
avant qu'il n'ait  
enfin lavé  
l'affront jadis subi,  
sinon, aucun pardon !

*(Kurwenal fait un geste de défi, Isolde continue avec plus de force.)*

Écoute donc  
et dis-lui bien :  
Non, je ne veux pas suivre  
ton maître vers la terre ;  
s'il veut avec lui que j'aïlle  
devant le roi comparâître,  
il faut  
qu'il implore,  
qu'il obtienne de moi  
que je veuille oublier  
l'affront jadis subi ;  
sinon, aucun pardon !

**Kurwenal**

Il suffit,  
je vais le voir ;  
attends qu'il te réponde.

*(Il se retire rapidement. Isolde va vers Brangäne et la serre très fort contre elle.)*

**Isolde**

Adieu, toi, Brangäne,

Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen,  
nicht möcht' es nach Zucht  
und Fug geschehn,  
empfang ich Sühne  
nicht zuvor  
für ungesühnte Schuld.  
Drum such er meine Huld.

*(Kurwenal macht eine trotzige Gebärde. Isolde fährt mit Steigerung fort.)*

Du merke wohl  
und meld es gut!  
Nicht woll' ich mich bereiten,  
ans Land ihn zu begleiten;  
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen;  
beehrte Vergessen  
und Vergeben  
nach Zucht und Fug  
er nicht zuvor  
für ungebüßte Schuld:  
die böt' ihm meine Huld!

**Kurwenal**

Sicher wißt,  
das sag' ich ihm;  
nun harrt, wie er mich hört!

*(Er geht schnell zurück. Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)*

**Isolde**

Nun leb wohl, Brangäne!

If I am to walk at his side  
to stand before King Marke,  
it would not be done  
with due propriety and custom  
unless I received restitution  
in advance  
for guilt still unatoned.  
Let him then seek my grace.

*(Kurwenal grimaces sourly. Isolde continues, more forcefully.)*

Mark it well  
and report it true!  
I will not make ready  
to accompany him ashore,  
I shall not walk at his side  
to stand before King Marke;  
he must first seek  
forgiveness  
and forgetting,  
according to propriety and custom,  
for unatoned guilt.  
Such my grace would grant him!

**Kurwenal**

You may be sure  
I shall tell him that;  
now wait to hear how he receives it!

*(He returns quickly to Tristan. Isolde hastens to Brangäne and embraces her vehemently.)*

**Isolde**

Now farewell, Brangäne!

ô monde, adieu !  
Adieu, vous, mon père et ma mère !

**Brangäne**

Eh quoi ! Que vois-je ?  
Veux-tu t'enfuir ?  
Où donc faut-il te suivre ?

**Isolde** (*remise, en un instant*)  
N'entends-tu pas.  
Je reste.  
Tristan vient me rejoindre.  
Remplis exactement  
mon vœu,  
prépare  
le philtre de paix.  
Tu sais où le trouver ?  
(*Isolde tire le flacon du coffret.*)

**Brangäne**

Lequel veux-tu ?

**Isolde**

Là, prends-le !  
Dans la coupe  
d'or verse-le donc ;  
je sais, il y tiendra.

**Brangäne**

(*frappée d'épouvante, en prenant le flacon*)  
Dois-je vraiment ?

**Isolde**

Oui, obéis !

Grüß mir die Welt,  
grüße mir Vater und Mutter!

**Brangäne**

Was ist? Was sinnst du?  
Wolltest du fliehn?  
Wohin soll ich dir folgen?

**Isolde** (*faßt sich schnell*)  
Hörtest du nicht?  
Hier bleib' ich,  
Tristan will ich erwarten.  
Getreu befolg,  
was ich befehl'  
den Sühnetrank  
rüste schnell;  
du weißt den ich dir wies?  
(*Sie entnimmt dem Schrein das Fläschchen.*)

**Brangäne**

Und welchen Trank?

**Isolde**

Diesen Trank!  
In die goldne Schale  
gieß ihn aus;  
gefüllt faßt sie ihn ganz.

**Brangäne**

(*voll Grausen das Fläschchen empfangend*)  
Trau' ich dem Sinn?

**Isolde**

Sei du mir treu!

Bid the world farewell for me,  
bid my mother and father farewell!

**Brangäne**

What is this? What are you thinking of?  
Do you intend to flee?  
Whither am I to follow you?

**Isolde** (*quickly composes herself*)  
Did you not hear me?  
I shall stay here  
and wait for Tristan.  
Faithfully carry out  
my orders,  
the draught of reconciliation —  
prepare it quickly;  
you know, the one I showed you?  
(*She takes the flask from the chest.*)

**Brangäne**

Which draught?

**Isolde**

This draught!  
Pour it out  
into the golden goblet;  
it will hold it all.

**Brangäne**

(*in fear and trembling taking the flask*)  
Can I believe it?

**Isolde**

Be faithful to me!

**Brangäne**

Pour qui, ce philtre ?

**Isolde**

Qui m'a trahie...

**Brangäne**

Tristan ?

**Isolde**

Oui, qu'il expie !

**Brangäne** (*tombant aux pieds d'Isolde*)

Que faire ? Ah ! malheureuse !

**Isolde** (*avec emportement*)

Oui, plains-moi donc,  
 fille sans cœur !  
 L'art de ma mère  
 t'est connu.  
 Crois-tu vraiment  
 que sans motif  
 elle ait pu, à l'étranger,  
 m'envoyer seule avec toi ?  
 Pour maux et plaies  
 tu as des baumes,  
 pour les poisons,  
 les vrais remèdes.  
 Pour la douleur  
 du mal suprême  
 elle t'a offert la mort.  
 La mort lui rende grâce !

**Brangäne**

Den Trunk — für wen?

**Isolde**

Wer mich betrog —

**Brangäne**

Tristan?

**Isolde**

— trinke mir Sühne!

**Brangäne** (*zu Isoldes Füßen stürzend*)

Entsetzen! Schone mich Arme!

**Isolde** (*sehr heftig*)

Schone du mich,  
 untreue Magd!  
 Kennst du der Mutter  
 Künste nicht?  
 Wähnst du, die alles  
 klug erwägt,  
 ohne Rat in fremdes Land  
 hätt' sie mit dir mich entsandt?  
 Für Weh und Wunden  
 gab sie Balsam,  
 für böse Gifte  
 Gegengift.  
 Für tiefstes Weh,  
 für höchstes Leid  
 gab sie den Todestrank.  
 Der Tod nun sag ihr Dank!

**Brangäne**

That draught — for whom?

**Isolde**

Let him who betrayed me...

**Brangäne**

Tristan?

**Isolde**

... drink reconciliation!

**Brangäne** (*falling at Isolde's feet*)

Horror! Have pity on me, poor wretch!

**Isolde** (*violently*)

You should pity me,  
 faithless maid!  
 Do you not know  
 my mother's craft?  
 Do you imagine that she,  
 who considers everything,  
 would have sent me away with you  
 without means of help into a foreign land?  
 For pain and wounds  
 she gave ointment,  
 for evil potions  
 antidote;  
 For sharpest pain,  
 for extreme anguish  
 she gave the death potion.  
 Let Death now thank her.

**Brangäne** (*se soutenant à peine*)  
Ô mal profond !

**Isolde**  
Veux-tu m'obéir ?

**Brangäne**  
Ô mal cruel !

**Isolde**  
Ah ! Comprends-tu ?

**Brangäne**  
Le philtre ?

**Kurwenal** (*entrant*)  
Sire Tristan !

*(Brangäne se lève, éperdue et épouvantée.  
Isolde a fait un effort terrible pour se remettre.)*

**Isolde** (*à Kurwenal*)  
Que Tristan entre ici !

**Brangäne** (*kaum ihrer mächtig*)  
O tiefstes Weh!

**Isolde**  
Gehorchst du mir nun?

**Brangäne**  
O höchstes Leid!

**Isolde**  
Bist du mir treu?

**Brangäne**  
Der Trank?

**Kurwenal** (*eintretend*)  
Herr Tristan!

*(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt.  
Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich  
zu fassen)*

**Isolde** (*zu Kurwenal*)  
Herr Tristan trete nah!

**Brangäne** (*almost fainting*)  
Oh deepest woe!

**Isolde**  
Will you obey me now?

**Brangäne**  
Oh utmost grief!

**Isolde**  
Will you be faithful to me?

**Brangäne**  
The draught?

**Kurwenal** (*enters*)  
Lord Tristan!

*(Brangäne rises, horrified and confused. Isolde  
tries, with great strain, to compose herself.)*

**Isolde** (*to Kurwenal*)  
Let Lord Tristan approach!

## Scène 5

*(Kurwenal se retire ; Brangäne, presque anéantie, se tourne vers le fond. Isolde, rassemblant toutes ses forces pour la résolution suprême, marche lentement, avec majesté, vers le lit de repos. Elle s'appuie à l'extrémité, et ses yeux restent attachés à l'entrée de la tente. Tristan paraît, et s'arrête respectueusement à l'entrée ; Isolde, en proie à une violente agitation, le regarde d'un œil rêveur. Long silence.)*

### Tristan

Quel sont, reine,  
vos désirs ?

### Isolde

Ne sais-tu pas  
ce que j'exige.  
Puisque la crainte  
d'y répondre  
t'a éloigné de moi ?

### Tristan

Seul me retint  
le respect.

### Isolde

Tu m'as rendu  
vraiment peu d'honneurs  
en refusant  
de te soumettre  
à l'ordre que j'ai donné.

## 5. Auftritt

*(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit großer Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet. — Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen. — Isolde ist mit furchtbarer iufregung in selnen Anblick versunken. — Langes Schweigen.)*

### Tristan

12 Begehrt, Herrin,  
was Ihr wünscht.

### Isolde

Wüßtest du nicht,  
was ich begehre,  
da doch die Furcht,  
mir's zu erfüllen,  
fern meinem Blick dich hielt?

### Tristan

Ehrfurcht  
hielt mich in Acht.

### Isolde

Der Ehre wenig  
botest du mir;  
mit offenem Hohn  
verwehrtest du  
Gehorsam meinem Gebot.

## Scene 5

*(Kurwenal withdraws. Brangäne, almost fainting, moves upstage. Isolde, summoning up all her strength for the crisis, moves slowly and with great dignity towards the couch and, leaning against it, fixes her gaze on the entrance. Tristan enters and waits respectfully at the entrance. Isolde, terribly agitated, is lost in beholding him. Long silence.)*

### Tristan

Demand, my lady,  
what you wish.

### Isolde

Surely you knew  
what I demanded  
when the fear  
of fulfilling it  
kept you from my sight?

### Tristan

Respect  
held me in awe.

### Isolde

You showed me  
little enough respect;  
with blatant mockery  
you refused  
to obey my command.

**Tristan**

Mon seul devoir  
est toute ma loi.

**Isolde**

Je n'ai certes pas  
à remercier  
ton maître et ton roi  
s'il t'a permis  
de me traiter ainsi.

**Tristan**

Dans les lieux  
où j'ai vécu,  
qui à l'époux conduit  
l'épouse  
doit rester à l'écart.

**Isolde**

Et dans quel but ?

**Tristan**

C'est l'usage.

**Isolde**

Puisque te voici  
donc si sage,  
je veux t'instruire  
d'un autre usage :  
désarme la haine  
pour qu'un ami te vienne.

**Tristan**

Et quelle haine ?

**Tristan**

Gehorsam einzig  
hielt mich in Bann.

**Isolde**

So dankt' ich Geringes  
deinem Herrn,  
riet dir sein Dienst  
Unsitte  
gegen sein eigen Gemahl?

**Tristan**

Sitte lehrt,  
wo ich gelebt:  
zur Brautfahrt  
der Brautwerber  
meide fern die Braut.

**Isolde**

Aus welcher Sorg'?

**Tristan**

Fragt die Sitte!

**Isolde**

Da du so sittsam,  
mein Herr Tristan,  
auch einer Sitte  
sei nun gemahnt:  
den Feind dir zu sühnen,  
soll er als Freund dich rühmen.

**Tristan**

Und welchen Feind?

**Tristan**

Obedience alone  
constrained me.

**Isolde**

I have little  
to thank your master for;  
does his service require  
ill-manners  
towards his bride?

**Tristan**

Manners teach,  
where I come from,  
that on a courtship voyage  
the suitor  
should stay apart from the bride.

**Isolde**

For what reason?

**Tristan**

Look to manners!

**Isolde**

Since you are so mannerly,  
my lord Tristan,  
let me remind you  
of more manners;  
to be reconciled with an enemy  
he must regard you as a friend.

**Tristan**

Which enemy?

**Isolde**

Qui donc crains-tu ?  
Un mort  
est entre nous.

**Tristan**

Il fut payé.

**Isolde**

Pas entre nous !

**Tristan**

En plein soleil,  
au su de tous,  
la paix fut établie.

**Isolde**

Pas là où  
je cachais Tantris,  
où Tristan fut ma proie.  
Il vint vers moi,  
si fier et beau ;  
mais il a seul  
prêté serment.  
J'avais appris à me taire.  
Dans la triste chambre,  
lorsqu'il gisait,  
devant lui,  
l'épée en main, j'allai :  
bouche muette,  
bras immobile.  
Alors, ce serment  
jadis fait par moi,  
je le répétai en silence.  
Je tiens aujourd'hui parole !

**Isolde**

Frag deine Furcht!  
Blutschuld  
schwebt zwischen uns.

**Tristan**

Die ward gesühnt.

**Isolde**

Nicht zwischen uns!

**Tristan**

Im offenen Feld  
vor allem Volk  
ward Urfehde geschworen.

**Isolde**

Nicht da war's,  
wo ich Tantris barg,  
und Tristan mir verlieb.  
Da stand er herrlich,  
hehr und heil;  
doch was er schwur,  
das schwur ich nicht:  
zu schweigen hatt' ich gelernt.  
Da in stiller Kammer  
krank er lag,  
mit dem Schwerte stumm  
ich vor ihm stund:  
schwieg da mein Mund,  
bann't ich meine Hand —  
doch was einst mit Hand  
und Mund ich gelobt,  
das schwur ich schweigend zu halten.  
Nun will ich des Eides walten.

**Isolde**

Ask your own fear!  
A debt of blood  
exists between us!

**Tristan**

It was atoned.

**Isolde**

Not between us!

**Tristan**

In an open field,  
before all the people,  
the peace was sworn.

**Isolde**

It was not there  
that I hid Tantris,  
and had Tristan in my power.  
There he stood, glorious,  
bold and strong;  
but what he swore  
I did not swear;  
I had learned to keep silent.  
When in my quiet chamber  
he lay sick,  
and I stood quietly  
before him with the sword,  
my lips were silent,  
I held my hand —  
but what once with my hands  
and lips I praised  
I swore to keep silent.  
Now I will discharge my oath!

**Tristan**

Que veux-tu donc ?

**Isolde**

Vengeance pour Morold !

**Tristan**

Ah ! vraiment ?

**Isolde**

Quoi, tu me railles ?  
 Il m'était fiancé,  
 le fier héros d'Irlande.  
 Son épée par moi fut bénie ;  
 pour moi, il combattait,  
 et par sa porte  
 j'ai perdu l'honneur.  
 Ma douleur immense  
 fit ce serment :  
 "Si sa mort n'est pas vengée,  
 moi donc, seule, ferai justice."  
 Lors, t'ayant  
 en mon pouvoir,  
 pourquoi n'avoir pas frappé ?  
 Tu vas savoir la vérité :  
 Je t'ai soigné  
 pour qu'un jour  
 en pleine force tu sois frappé  
 par un preux plus vaillant que toi.  
 Ton sort, sois en ici  
 le seul juge !  
 Si les hommes sont tous tes complices,  
 qui devra donc t'abattre ?

**Tristan**

13 Was schwurt Ihr, Frau?

**Isolde**

Rache für Morold!

**Tristan**

Müht Euch die?

**Isolde**

Wagst du zu höhnen?  
 Angelobt war er mir,  
 der hehre Irenheld;  
 seine Waffen hatt' ich geweiht;  
 für mich zog er zum Streit.  
 Da er gefallen,  
 fiel meine Ehr':  
 in des Herzens Schwere  
 schwur ich den Eid,  
 würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,  
 wollt' ich Magd mich des erkühnen.  
 Siech und matt  
 in meiner Macht,  
 warum ich dich da nicht schlug?  
 Das sag dir selbst mit leichtem Fug.  
 Ich pflag des Wunden,  
 daß den Heilgesunden  
 rächend schlänge der Mann,  
 der Isolden ihm abgewann.  
 Dein Los nun selber  
 magst du dir sagen!  
 Da die Männer sich all ihm vertragen,  
 wer muß nun Tristan schlagen?

**Tristan**

What oath did you take, my lady?

**Isolde**

Vengeance for Morold!

**Tristan**

Does that concern you?

**Isolde**

Do you dare mock?  
 He was betrothed to me,  
 the bold Irish hero.  
 I had blessed his weapons,  
 for me he went into battle.  
 When he fell  
 my honour fell too.  
 With heavy heart  
 I took the oath, swearing  
 that if a man did not atone for this murder,  
 I, the maid, would venture to do so.  
 Sickly and feeble,  
 in my power,  
 why did I not strike you down then?  
 You know well why that was so.  
 I nursed his wounds  
 so that, restored to strength,  
 he would be slain in vengeance by that man  
 who had won Isolde from him.  
 But now you yourself  
 can speak your lot!  
 Since all men have bound themselves to him,  
 who now has to slay Tristan?

**Tristan** (*pâle et sombre*)

Si Morold t'était si cher,  
alors, saisis ce fer,  
tiens-le solide et fort  
pour qu'il puisse remplir ton vœu !  
(*Il lui tend son épée.*)

**Isolde**

Voudrais-je ainsi peiner  
ton maître ?  
Que dirait le roi Marke, certes  
si je frappais  
son beau vassal  
qui lui conquiert tant de biens  
et le sert toujours ?  
Crois-tu si mal servir  
ton prince  
en me donnant  
à lui pour épouse.  
Pour qu'il admette  
que je te tue,  
quand, toi, de ton gage  
tu lui fis présent ?  
Garde ton fer...  
Quand je le pris  
la haine en moi  
criait vengeance,  
et tes yeux pénétrants,  
sur moi fixés,  
cherchaient si Marke  
voudrait bien de moi.  
L'épée m'est échappée...  
Soit... Oublions nos haines.

**Tristan** (*bleich und düster*)

War Morold dir so wert,  
nun wieder nimm das Schwert  
und führ es sicher und fest,  
daß du nicht dir's entfallen läßt!  
(*Er reicht ihr sein Schwert dar.*)

**Isolde**

Wie sorgt' ich schlecht  
um deinen Herren;  
was würde König Marke sagen,  
erschlug' ich ihm  
den besten Knecht,  
der Kron' und Land ihm gewann,  
den allertreusten Mann?  
Dünkt dich so wenig,  
was er dir dankt,  
bringst du die Irin  
ihm als Braut,  
daß er nicht schölte,  
schlug' ich den Werber,  
der Urfehde-Pfand  
so treu ihm liefert zur Hand?  
Wahre dein Schwert!  
Da einst ich's schwang,  
als mir die Rache  
im Busen rang,  
als dein messender Blick  
mein Bild sich stahl,  
ob ich Herrn Marke  
taug' als Gemahl:  
Das Schwert — da ließ ich's sinken.  
Nun laß uns Sühne trinken!

**Tristan** (*pale and gloomy*)

If Morold meant so much to you,  
now take the sword again  
and wield it sure and strong  
so that it does not fall from your hands.  
(*He proffers her his sword.*)

**Isolde**

What scant regard I should have  
for your Lord;  
what would King Marke say  
were I to slay  
his finest vassal  
who won for him crown and lands,  
that most faithful man?  
Do you value so lightly  
what he owes you,  
bringing the Irish maid  
to him as his bride?  
Would he not reproach me  
if I slew the suitor  
who so faithfully delivered  
into his hands the treaty's bond?  
Put up your sword!  
When I wielded it before,  
when vengeance  
tore at my breast,  
when your measuring gaze  
stole my likeness, to see  
if I would suit King Marke  
as a wife,  
the sword — I let it sink.  
Let us now drink reconciliation!

*(Elle fait signe à Brangäne. Celle-ci frissonne convulsivement et se meut avec hésitation. Isolde l'exhorte d'un geste plus impérieux. Tandis que Brangäne va apprêter le breuvage, on entend venir du dehors le cri des matelots.)*

**Les Matelots** *(au dehors)*

Hohé, hahé !  
Au mât de hune.  
À nous la voile.  
Hohé, hahé !

**Tristan**

*(sort en tressaillant d'une sombre rêverie)*  
Où sommes-nous ?

**Isolde**

Près du but...  
Tristan, la paix soit faite,  
ne veux-tu rien me dire ?

**Tristan** *(sombre)*

J'entends la reine  
du Silence  
Sais-je ce qu'elle tait ?  
Je tairai tout mon secret.

**Isolde**

Ton lourd silence,  
je le comprends.  
Parle, ne veux-tu pas la paix ?

**Les Matelots** *(au dehors)*

Hohé, hahé !

*(Sie winkt Brangäne. Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung. Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an. Brangäne läßt sich zur Bereitung des Trankes an.)*

**Schiffsvolk** *(von außen)*

Ho! He! Ha! He!  
Am Obermast  
die Segel ein!  
Ho! He! Ha! He!

**Tristan**

*(aus düsterem Brüten auffahrend)*  
Wo sind wir?

**Isolde**

Hart am Ziel!  
Tristan, gewinn' ich die Sühne?  
Was hast du mir zu sagen?

**Tristan** *(finster)*

Des Schweigens Herrin  
heißt mich schweigen:  
fass' ich, was sie verschwieg,  
verschweig' ich, was sie nicht faßt.

**Isolde**

14 Dein Schweigen faß ich,  
weichst du mir aus.  
Weigerst du die Sühne mir?

**Schiffsvolk** *(von außen)*

Ho! He! Ha! He!

*(She makes a sign to Brangäne. Brangäne shudders, wavers and hesitates. Isolde urges her on with more emphatic gestures. Brangäne turns to prepare the draught.)*

**Crew** *(from outside)*

Ho! Hey! Ha! Hey!  
Upper mast,  
take in sail!  
Ho! Hey! Ha! Hey!

**Tristan**

*(starting out of gloomy broodings)*  
Where are we?

**Isolde**

Hard by our goal!  
Tristan, do I win reconciliation?  
What have you to say to me?

**Tristan** *(darkly)*

The mistress of silence  
bids me say nothing.  
If I grasp what she concealed,  
I shall conceal what she does not grasp.

**Isolde**

I can grasp your silence!  
You are evading me.  
Do you refuse to make atonement?

**Crew** *(from outside)*

Ho! Hey! Ha! Hey!

*(Sur un signe impatient d'Isolde, Brangäne lui tend la coupe remplie.)*

**Isolde** *(marche avec la coupe vers Tristan dont les yeux se fixent sur les siens)*

Entends ces cris !  
Voici le but :  
dans peu d'instants,  
nous serons  
*(avec ironie)*  
auprès de Marke...  
M'offrant à ton roi  
serais-tu fier  
de pouvoir lui dire :  
"Mon oncle et maître,  
regarde-la,  
est-il ailleurs  
plus tendre épouse ?  
J'ai tué jadis  
son fiancé,  
dont la tête par moi lui fut livrée ;  
la plaie qu'alors  
Morold me fit  
son art la sut guérir ;  
ma vie était  
en son pouvoir,  
la douce enfant  
me l'a laissée.  
Bien plus,  
la honte de son pays  
elle la donne encore,  
pour être enfin à toi.  
De tels bienfaits,  
le prix si doux  
fut un breuvage

*(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)*

**Isolde** *(mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt)*

Du hörst den Ruf?  
Wir sind am Ziel.  
In kurzer Frist  
stehn wir  
*(mit leisem Hohne)*  
vor König Marke.  
Geleitest du mich,  
dünkt dich's nicht lieb,  
darfst du so ihm sagen:  
"Mein Herr und Ohm,  
sieh die dir an:  
ein sanftres Weib  
gewännst du nie.  
Ihren Angelobten  
erschlug ich ihr einst,  
sein Haupt sandt' ich ihr heim;  
die Wunde, die  
seine Wehr mir schuf,  
die hat sie hold geheilt.  
Mein Leben lag  
in ihrer Macht:  
das schenkte mir  
die holde Magd  
und ihres Landes  
Schand' und Schmach  
die gab sie mit darein,  
dein Ehgemahl zu sein.  
So guter Gaben  
holden Dank  
schuf mir ein süßer

*(At Isolde's emphatic gesture, Brangäne hands her the filled goblet.)*

**Isolde** *(going over with the goblet to Tristan, who gazes coldly into her eyes)*

Can you hear their cries?  
We have arrived.  
Before long  
we shall be standing  
*(with quiet scorn)*  
before King Marke.  
When you escort me,  
would it not be good  
if you were to speak to him thus:  
"My lord and uncle,  
look upon her.  
A more gentle wife  
you would never have won.  
Her betrothed  
I once slew,  
his head I sent home to her.  
The wounds which  
his arms inflicted  
she tenderly healed.  
My life lay  
in her power;  
the gentle maid  
gave it to me,  
and her land's  
shame and disgrace  
she gave me with it,  
to be your consort.  
Gracious thanks  
for such sweet gifts  
were awakened in me by a sweet

offert par elle,  
qui, pour sceller la paix,  
efface tout affront.”

**Les Matelots** (*au dehors*)  
Aux agrès !  
Lâchez l’ancre !

**Tristan** (*se levant impétueusement*)  
Lâchez l’ancre !  
La barre levée !  
Au vent les voiles et le mât !  
(*Il prend vivement la coupe des mains d’Isolde.*)  
J’ai reconnu,  
oui, reine,  
ton art subtil,  
magique et fort.  
Jadis ton baume  
m’a sauvé,  
ta coupe, je la prends,  
qu’ainsi mon mal s’achève !  
Écoute  
quel serment d’oubli  
au tien je veux répondre :  
ma devise :  
cœur loyal !  
Ma misère :  
cœur trop fier !  
Deuil de l’âme,  
troubles rêves !  
Seul remède !  
Seul espoir !  
Ô toi, liqueur d’oubli  
sans crainte je te bois !  
(*Il porte la coupe à ses lèvres, et boit.*)

Sühnetrank;  
den bot mir ihre Huld,  
zu sühnen alle Schuld.“

**Schiffsvolk** (*außen*)  
Auf das Tau!  
Anker los!

**Tristan** (*wild auffahrend*)  
Los den Anker!  
Das Steuer dem Strom!  
Den Winden Segel und Mast!  
(*Er entreißt ihr die Trinkschale.*)  
Wohl kenn’ ich Irlands  
Königin  
und ihrer Künste  
Wunderkraft.  
Den Balsam nützt’ ich,  
den sie bot:  
den Becher nehm ich nun,  
daß ganz ich heut genese.  
Und achte auch  
des Sühneids,  
den ich zum Dank dir sage!  
Tristans Ehre —  
höchste Treu’ !  
Tristans Elend —  
kühnster Trotz!  
Trug des Herzens!  
Traum der Ahnung!  
Ew’ger Trauer  
einzig’er Trost:  
Vergessens gut’ger Trank,  
dich trink’ ich sonder Wank!  
(*Er setzt an und trinkt.*)

draught of reconciliation.  
In it was contained her grace  
which absolved me from all guilt.“

**Crew** (*off*)  
Haul away!  
Anchor away!

**Tristan** (*staring up wildly*)  
Anchor away!  
Into the tide!  
Sails and mast to the wind!  
(*He seizes the goblet from her.*)  
Well I know  
Ireland’s queen  
and the wondrous power  
of her craft.  
I used the ointment  
that she offered.  
I shall take the goblet  
that I may be fully cleansed.  
And witness too  
the oath of reconciliation  
which I take, in gratitude to you.  
Tristan’s honour,  
utter loyalty!  
Tristan’s misery,  
keenest defiance!  
Heart’s deceit,  
wishful dreaming!  
The only consolation  
in eternal mourning.  
Beneficent draught of forgetfulness,  
I drain you unwaveringly!  
(*He takes the goblet and drinks.*)

**Isolde**

Tu mens encore ?  
 À moi donc,  
*(Elle lui arrache la coupe.)*  
 ô traître ! Je bois à toi !

*(Elle boit et jette la coupe loin d'elle. Tous deux, frissonnant, en proie à l'émotion intérieure la plus vive. On les voit trembler ; ils portent les mains à leur cœur convulsivement et le serrent avec force ; ils reportent leurs mains à leur front, leurs yeux se recherchent de nouveau, puis s'abaissent, remplis de trouble, et finissent par s'attacher l'un sur l'autre avec une passion croissante.)*

**Isolde** *(d'une voix tremblante)*

Tristan !

**Tristan** *(avec effusion)*

Isolde !

**Isolde** *(tombant sur sa poitrine)*

Cher infidèle !

**Tristan** *(l'embrassant avec ardeur)*

Femme adorée !

*(Ils restent silencieusement enlacés. On entend au loin des trompettes et des clairons.)*

**Tous les hommes** *(du dehors)*

Heil ! Vive le roi Marke !

**Isolde**

Betrug auch hier?  
 Mein die Hälfte!  
*(Sie entwindet ihm den Becher.)*  
 Verräter! Ich trink' sie dir!

*(Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort. Beide, von Schauer erfaßt, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesglut weicht. Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz und führen die Hand wieder an die Stirn. Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick, senken ihn verwirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht aufeinander.)*

**Isolde** *(mit bebender Stimme)*

15 Tristan!

**Tristan** *(überströmend)*

Isolde!

**Isolde** *(an seine Brust sinkend)*

Treuloser Holder!

**Tristan** *(mit Glut sie umfassend)*

Seligste Frau!

*(Sie verbleiben in stummer Umarmung. Aus der Ferne vernimmt man Trompeten.)*

**Ruf der Männer** *(von außen)*

Heil! König Marke Heil!

**Isolde**

Treachery here too?  
 Half is mine!  
*(She snatches the goblet.)*  
 Traitor! I drink to you!

*(She drinks. Then she throws the goblet aside. In the grip of terror, they gaze steadily into each other's eyes in utmost agitation, but unmoving. In their eyes deadly defiance gives way to the glow of love. They are seized with trembling. They clutch convulsively at their hearts and raise their hands to their heads. Then their eyes seek out one another, are cast down again in confusion, and meet again with growing desire.)*

**Isolde** *(her voice trembling)*

Tristan!

**Tristan** *(overcome)*

Isolde!

**Isolde** *(sinking on his breast)*

Faithless darling!

**Tristan** *(ardently embracing her)*

Blessed lady!

*(They remain in silent embrace. In the distance trumpets are heard.)*

**Men's Voices** *(outside, on the ship)*

Hail! Hail King Marke!

**Brangäne** (*qui, détournant son visage, se tenait appuyée, pleine de trouble, sur le bord du navire, porte ses regards sur Tristan et Isolde, perdus dans leur étreinte passionnée, puis elle se précipite, se tordant les mains de désespoir, sur le devant de la scène.*)

Ô douleur !  
Dangers  
éternels,  
au lieu d'une brève mort !  
Folle ardeur  
dont l'œuvre insensée  
va semer le malheur !

*(Tristan et Isolde tressaillent, et se dégagent, tout éperdus, de leur étreinte.)*

**Tristan** (*passionné*)  
Pourquoi d'honneur  
rêver sans cesse ?

**Isolde**  
Pourquoi de honte  
rêver sans cesse ?

**Tristan**  
Dois-je te perdre ?

**Isolde**  
Tu m'abandonnes ?

**Tristan**  
D'un sortilège  
effet perfide !

**Brangäne** (*die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund*)

Wehe! Weh!  
Unabwendbar  
ew'ge Not  
für kurzen Tod!  
Tör'ger Treue  
trugvolles Werk  
blüht nun jammernd empor!

*(Tristan und Isolde fahren aus der Umarmung auf.)*

**Tristan** (*verwirrt*)  
Was träumte mir  
von Tristans Ehre?

**Isolde**  
Was träumte mir  
von Isoldes Schmach?

**Tristan**  
Du mir verloren?

**Isolde**  
Du mich verstoßen?

**Tristan**  
Trügenden Zaubers  
tückische List!

**Brangäne**  
*(looking away in confusion and terror, has leaned over the rail, now turns to see the couple clasped in a loving embrace and moves downstage, ringing her hands in despair)*

Ah! Alas!  
Inescapable  
eternal misery  
instead of an early death!  
The deceiving effects  
of foolish loyalty  
now bear their miserable fruit.

*(Tristan and Isolde start out their embrace.)*

**Tristan** (*bewildered*)  
What was my dream  
of Tristan's honour?

**Isolde**  
What was my dream  
of Isolde's disgrace?

**Tristan**  
You lost to me?

**Isolde**  
You rejecting me?

**Tristan**  
Deceitful magic's  
sly cunning!

**Isolde**

Vaines menaces  
de ma fureur !

**Tristan**

Isolde !

**Isolde**

Tristan !

**Tristan**

Femme chérie !

**Isolde**

Cher à mon cœur !

**Tous deux**

Ah ! quelle ivresse  
envahit nos âmes !  
Comme nos sens  
frémissent de joie !  
Chère tendresse  
qui nous pénètre,  
flamme suprême  
qui nous élève !  
Ah ! dans mon sein  
rit le désir.  
Isolde ! Tristan !  
Ah ! loin du monde  
je te possède  
et toi seule emplis mon cœur.  
Chère joie d'aimer !

*(Les tentures s'ouvrent dans toute leur largeur.  
Le navire est tout rempli de chevaliers et de*

**Isolde**

Törigen Zürnens  
eitles Dräun!

**Tristan**

Isolde!

**Isolde**

Tristan!

**Tristan**

Süßeste Maid!

**Isolde**

Trautester Mann!

**Beide**

Wie sich die Herzen  
wogend erheben!  
Wie alle Sinne  
wonnig erbeben!  
Sehnender Minne  
schwellendes Blühen,  
schmachtender Liebe  
seliges Glühen!  
Jach in der Brust  
jauchzende Lust!  
Isolde! Tristan!  
Welten-entronnen,  
du mir gewonnen,  
Du mir einzig bewußt,  
höchste Liebeslust!

*(Die Vorhänge werden weit auseinander-  
gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und*

**Isolde**

Foolish anger's  
vain threats.

**Tristan**

Isolde!

**Isolde**

Tristan!

**Tristan**

Sweetest girl!

**Isolde**

Dearest man!

**Together**

How our hearts  
are borne aloft!  
How all our senses  
pulsate with bliss!  
Longing devotion's  
burgeoning blossoms,  
yearning love's  
blessed glow!  
My breast bursting  
with exultant delight!  
Isolde! Tristan!  
Broken free of the world,  
won for me!  
You my only awareness,  
utmost rapture of love!

*(The curtains are pulled apart, the whole ship is  
crowded with knights and sailors waving joyfully*

gens de mer qui, par-dessus le bord, font, du côté du rivage, des signes d'allégresse. On aperçoit, à peu de distance, un roc que couronne un château élevé. Tristan et Isolde continuent à se regarder, hors d'état de se rendre compte de ce qui se passe autour d'eux.)

**Brangäne** (aux femmes qui, sur son signe, sortent de l'intérieur du navire)

Vite, la couronne,  
le manteau royal !

(Elle se précipite entre Tristan et Isolde.)

Ah ! Malheureux !

Ah ! Voyez donc !

(Sans qu'Isolde s'en aperçoive, elle la couvre du manteau royal.)

**Tous les hommes**

Gloire, gloire !

Gloire, honneur au roi !

Gloire à Marke !

**Kurwenal** (s'avancant vivement)

Ah ! Tristan !

Heureux héros !

Avec sa riche escorte  
vers la nef

arrive Marke.

Comme il a l'air joyeux,  
de prendre femme ici !

**Tristan** (levant un regard plein de trouble)

Qui vient ?

Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt. — Tristan und Isolde bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

**Brangäne** (zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)

Schnell, den Mantel,  
den Königsschmuck!

(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Unsel'ge! Auf!

Hört, wo wir sind!

(Sie legt Isolde, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

**Alle Männer**

Heil! Heil! Heil!

König Marke Heil!

Heil dem König!

**Kurwenal** (lebhaft herantretend)

Heil Tristan

glücklicher Held!

Mit reichem Hofgesinde  
dort auf Nachen

naht Herr Marke.

Hei, wie die Fahrt ihn freut,  
daß er die Braut sich freit!

**Tristan** (in Verwirrung aufblickend)

Wer naht?

over the side towards the shore which can be seen close by, with a high, rocky fortress. Tristan and Isolde remain lost in gazing at one another, unaware of what is happening around them.)

**Brangäne** (to the ladies who, at her command, have come up from below deck)

Quickly, the mantle here,  
the royal raiment!

(rushing between Tristan and Isolde)

Hapless ones! Come!

Listen, don't you hear where we are?

(She places the royal mantle about Isolde, who does not notice it.)

**All the Men**

Hail! Hail! Hail!

Hail to King Marke!

Long live the King!

**Kurwenal** (entering briskly)

Hail Tristan,

fortunate hero!

with a splendid retinue  
there, on the boat,

Lord Marke is approaching.

Ah, how the journey delights him,  
winning a bride.

**Tristan** (bewildered, looking up)

Who is approaching?

**Kurwenal**  
Le roi, donc !

**Tristan**  
Mais quel roi, dis !

*(Kurwenal montre le rivage.)*

**Tous les hommes** *(agitant leur bonnets)*  
Gloire, honneur au roi !

*(Tristan tourne vers la terre des yeux fixes et sans pensée.)*

**Isolde** *(troublée)*  
Quoi donc, Brangäne ?  
Cet appel ?

**Brangäne**  
Isolde ! Reine,  
reprends l'esprit !

**Isolde**  
Où suis-je ? Qu'est-ce ?  
Ah ! Qu'ai-je bu ?

**Brangäne** *(avec désespoir)*  
Le philtre d'amour !

**Isolde** *(regardant Tristan avec terreur)*  
Tristan !

**Tristan**  
Isolde !

**Kurwenal**  
Der König!

**Tristan**  
Welcher König?

*(Kurwenal deutet über Bord.)*

**Alle Männer** *(die Hüte schwenkend)*  
Heil! König Marke Heil!

*(Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)*

**Isolde** *(in Verwirrung)*  
Was ist, Brangäne?  
Welcher Ruf?

**Brangäne**  
Isolde! Herrin!  
Fassung nur heut!

**Isolde**  
Wo bin ich? Leb' ich?  
Ha! Welcher Trank?

**Brangäne** *(verzweiflungsvoll)*  
Der Liebestrank.

**Isolde** *(starrt entsetzt auf Tristan)*  
Tristan!

**Tristan**  
Isolde!

**Kurwenal**  
The King!

**Tristan**  
Which King?

*(Kurwenal points over the side.)*

**All the Men** *(waving their caps)*  
Hail! Hail King Marke!

*(Tristan stares blankly at the shore.)*

**Isolde** *(confused)*  
What is it, Brangäne?  
What are they calling out?

**Brangäne**  
Isolde, my lady,  
Compose yourself, if only for today!

**Isolde**  
Where am I? Am I alive?  
Ah! What was that draught?

**Brangäne** *(in despair)*  
The love potion.

**Isolde** *(stares at Tristan, horrified)*  
Tristan!

**Tristan**  
Isolde!

**Isolde**

Faut-il vivre ?  
(*Elle tombe évanouie dans ses bras.*)

**Brangäne** (*aux femmes*)  
À nous, à l'aide !

**Tristan**  
Délices trop perfides !  
Ô joie vouée au mensonge !

**Tous les hommes**  
Gloire au roi !  
Cornouailles !

*(Quelques-uns ont sauté à terre par-dessus le bord ; d'autres ont disposé un pont, et tous indiquent, par leur attitude, l'arrivée prochaine de ceux qu'on attend.)*

**Isolde**

Muß ich leben?  
(*Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.*)

**Brangäne** (*zu den Frauen*)  
Helft der Herrin!

**Tristan**  
O Wonne voller Tücke!  
O truggeweihtes Glück!

**Alle Männer**  
Heil dem König!  
Kornwall Heil!

*(Trompeten vom Lande her. Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung aller deutet auf die soeben bevorstehende Ankunft der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.)*

**Isolde**

Must I live on?  
(*She falls on his breast, unconscious.*)

**Brangäne** (*to the ladies*)  
Help our mistress!

**Tristan**  
Oh spiteful bliss!  
Oh happiness in thrall to deceit!

**All the Men**  
Long live the King!  
Cornwall! Hail!

*(Trumpets from the shore. People have climbed aboard, others have put out the gangplank, and the general activity indicates the immediately awaited arrival of the King's train, as the curtain quickly falls.)*

## DEUXIÈME ACTE

*Dans le château du roi Marke en Cornouailles. Jardins plantés de grands arbres, devant la demeure d'Isolde, à laquelle conduisent des degrés placés de côté. Une nuit d'été, claire et magnifique. Près de la porte ouverte, est attachées une torche allumée.*

### Prélude

#### Scène 1

*(Fanfares de chasse. Brangäne, sur les marches, prête l'oreille aux bruits de la chasse, qui vont en s'éloignant. Isolde sort tout agitée, et s'approche de Brangäne.)*

#### Isolde

Les entends-tu ?  
Ah ! ils s'éloignent enfin.

#### Brangäne (écoutant)

Ils sont tout près,  
je les entends bien.

#### Isolde (écoutant à son tour)

Non ! C'est la crainte  
qui t'égare...  
Ce sont des feuilles  
qui murmurent au loin...  
au souffle du vent léger.

## ZWEITER AUFZUG

*In der königlichen Burg Markes in Cornwall. Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isoldes, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen. Helle, anmutige Sommernacht. An der geöffneten Türe ist eine brennende Fackel aufgesteckt.*

### 16 Einleitung

#### 1. Auftritt

*(Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, Isolde.)*

#### Isolde

17 Hörst du sie noch?  
Mir schwand schon fern der Klang.

#### Brangäne (lauschend)

Noch sind sie nah;  
deutlich tönt's daher.

#### Isolde (lauschend)

Sorgende Furcht  
beirrt dein Ohr.  
Dich täuscht des Laubes  
säuselnd Getön',  
das lachend schüttelt der Wind.

## ACT TWO

*In King Marke's royal castle in Cornwall. A garden with tall trees in front of Isolde's apartments with steps leading up to it at one side. A clear, pleasant summer's night. At the open door is placed a burning torch.*

### Prelude

#### Scene 1

*(Sounds of hunting. Brangäne, on the steps to the apartments, looks out after the hunting party as their sounds fade away into the distance. Isolde comes out of the apartments in wild agitation and comes up to her.)*

#### Isolde

Can you still hear them?  
They are out of my hearing already.

#### Brangäne (listening)

They are still near;  
I can hear them clearly.

#### Isolde (listening)

Anxious fears  
confuse your ear.  
You are misled by the grove's  
whisperings,  
laughing rustling in the wind.

**Brangäne**

L'ardent souci  
de tes désirs  
vient t'abuser encore ici...  
(*Elle écoute.*)  
J'entends résonner les cors.

**Isolde** (*prêtant l'oreille de nouveau*)

Nul son de cor  
n'est si doux.  
La fraîche voix  
d'une source  
peut s'entendre d'ici.  
Le son des cors  
l'eût étouffée...  
Au calme de la nuit,  
la source seule me sourit.  
Celui qui veille,  
au calme de la nuit,  
pour ces cors, que tu crois tout proches,  
faut-il qu'il reste loin de moi ?

**Brangäne**

Quand il t'attend —  
crois-en ma crainte —  
des gens l'épient, la nuit...  
Tu es aveugle,  
mais crois-tu donc  
que tous le soient pour vous ?  
Jadis, quand sur la nef,  
par Tristan qui frémissait,  
la pâle

**Brangäne**

Dich täuscht des Wunsches  
Ungestüm,  
zu vernehmen, was du wahnst.  
(*Sie lauscht.*)  
Ich höre der Hörner Schall.

**Isolde** (*wieder lauschend*)

Nicht Hörnerschall  
tönt so hold,  
des Quelles sanft  
rieselnde Welle  
rauscht so wonnig daher.  
Wie hört' ich sie,  
tosten noch Hörner?  
Im Schweigen der Nacht  
nur lacht mir der Quell.  
Der meiner harrt  
in schweigender Nacht,  
als ob Hörner noch nah dir schallten,  
willst du ihn fern mir halten?

**Brangäne**

Der deiner harrt —  
o hör mein Warnen! —  
des harren Späher zur Nacht.  
Weil du erblindet,  
wahnst du den Blick  
der Welt erblödet für euch?  
Da dort an Schiffes Bord  
von Tristans bebender Hand  
die bleiche Braut,

**Brangäne**

You are misled by your  
impetuous desires  
into hearing what you imagine.  
(*She listens.*)  
I can hear the horns calling.

**Isolde** (*listening again*)

The calling of horns  
does not sound so sweet,  
it is the stream's gently  
murmuring waves  
flowing along so gaily.  
How could I hear that  
if horns were still calling?  
In the still of the night it  
is just the stream that laughs with me.  
He who is waiting for me  
in the silence of the night,  
as if horns still sounded nearby,  
do you want to keep him from me?

**Brangäne**

He who is waiting for you —  
oh, listen to my warning —  
spies lie in wait for him at night!  
Because you are so blinded  
do you imagine that the sight  
of the world has been dimmed for you too?  
When, on board ship,  
from Tristan's trembling hand  
the pallid bride,

et faible fiancée  
au roi Marke fut livrée,  
quand tous, étonnés,  
te voyaient chanceler,  
le bon roi Marke,  
doux et tendre,  
à haute voix te plaignait  
de l'épreuve du voyage.  
Un seul pourtant —  
je l'ai remarqué —  
fixait Tristan  
sans relâche,  
d'un œil malfaisant  
il l'épiait,  
et cherchait des prétextes  
pour assouvir sa haine.  
Bien souvent, je l'ai vu au guet ;  
il cherche à vous surprendre :  
de Melot, gardez-vous.

#### Isolde

Que dis-tu ? Melot.  
Oh ! quelle méprise !  
Qui est à Tristan  
plus dévoué ?  
Quand mon maître me laisse,  
il va près de Melot toujours.

#### Brangäne

Ce zèle me trouble,  
qu'en lui tu loues.  
De Tristan à Marke  
il court sans cesse,  
semant partout le mal.  
Dans cette chasse  
par le roi Marke

kaum ihrer mächtig,  
König Marke empfing,  
als alles verwirrt  
auf die Wankende sah,  
der güt'ge König,  
mild besorgt,  
die Mühen der langen Fahrt,  
die du littest, laut beklagt':  
ein einz'ger war's,  
ich achtet' es wohl,  
der nur Tristan faßt' ins Auge.  
Mit bösllicher List,  
lauerndem Blick  
sucht er in seiner Miene  
zu finden, was ihm diene.  
Tückisch lauschend  
treff' ich ihn oft:  
der heimlich euch umgarnt,  
vor Melot seid gewarnt!

#### Isolde

Meinst du Herrn Melot?  
Oh, wie du dich trügst!  
Ist er nicht Tristans  
treuester Freund?  
Muß mein Trauter mich meiden,  
dann weilt er bei Melot allein.

#### Brangäne

Was mir ihn verdächtig,  
macht dir ihn teuer!  
Von Tristan zu Marke  
ist Melots Weg;  
dort sät er üble Saat.  
Die heut im Rat  
dies nächtliche Jagen

scarcely conscious,  
was received by King Marke  
when everybody bemusedly watched  
her wavering there,  
the Kindly King,  
with gentle concern,  
loudly bewailed the trials  
of the voyage which you had undergone:  
but there was one,  
as I clearly perceived,  
who looked only into Tristan's eyes.  
With a threatening gaze  
full of malevolent guile  
he sought to find in his expression  
whatever would serve his purpose.  
Spitefully listening  
I have often found him.  
Of him, who secretly sets snares for you both,  
of Melot, be warned!

#### Isolde

Do you mean Lord Melot?  
Oh, how mistaken you are!  
Is he not Tristan's  
dearest friend?  
If my beloved cannot be with me,  
then he is only in Melot's company.

#### Brangäne

What makes me suspect him  
makes him dear to you!  
From Tristan to Marke  
is Melot's path:  
there he sows malignant seeds.  
Those who decided today  
on this might hunt,

si vite décidé,  
un plus fier gibier  
que tu ne supposes  
doit tomber aujourd'hui.

#### Isolde

C'est une ruse  
que pour son ami  
Melot par pitié  
trouva.  
Pourquoi suspecter son zèle ?  
Plus que toi-même,  
il m'est acquis !  
Lui, ouvre  
les chemins fermés.  
Épargne-moi l'affreuse attente !  
La torche, Brangäne,  
ah ! prends la torche !  
Éteins du flambeau  
le suprême feu.  
Sur nous qu'enfin règne  
la douce nuit.  
Le silence remplit  
le bois et le château.  
Déjà elle emplit  
mon cœur d'extase.  
Éteins ce flambeau bien vite.  
Qui tient Tristan loin de moi !  
Laisse mon bien-aimé venir !

#### Brangäne

Que ce flambeau te protège,  
que du péril il t'avise !  
Misère ! Las !  
Ô misère !

so eilig schnell beschlossen,  
einem edlern Wild,  
als dein Wähnen meint,  
gilt ihre Jägerslist.

#### Isolde

18 Dem Freund zulieb'  
erfand diese List  
aus Mitleid  
Melot, der Freund.  
Nun willst du den Treuen schelten?  
Besser als du  
sorgt er für mich:  
ihm öffnet er,  
was mir du sperrst.  
O spar mir des Zögerns Not!  
Das Zeichen, Brangäne!  
O gib das Zeichen!  
Lösche des Lichtes  
letzten Schein!  
Daß ganz sie sich neige,  
winke der Nacht.  
Schon goß sie ihr Schweigen  
durch Hain und Haus,  
schon füllt sie das Herz  
mit wonnigem Graus.  
O lösche das Licht nun aus,  
lösche den scheuchenden Schein!  
Laß meinen Liebsten ein!

#### Brangäne

O laß die warnende Zünde,  
laß die Gefahr sie dir zeigen!  
O wehe! Wehe!  
Ach, mir Armen!

so promptly and so quickly planned,  
have a nobler quarry  
than you imagine  
as the target of their huntsmen's cunning.

#### Isolde

For his friend's sake,  
out of sympathy,  
Melot his friend  
managed this ruse.  
Do you now scold this faithful friend?  
Better than you  
does he care for me;  
to him he opens up  
what you bar to me.  
Oh spare me the distress of further delay!  
The signal, Brangäne!  
Oh give the signal!  
Extinguish the light's  
last glimmer!  
That it may fall completely,  
give Night its signal!  
Already its silence has flowed  
through the groves and the house,  
already it fills the heart  
with ecstatic terror!  
Oh extinguish the light now,  
extinguish its dread rays!  
Let my beloved come!

#### Brangäne

Oh leave the warning flame,  
let it show you the danger!  
Ah, alas!  
How wretched I am!

Liqueur impitoyable !  
Pour quoi donc, hélas !  
jadis t'avoir  
désobéi.  
Si je t'avais comprise,  
toi seule  
aurais tout fait,  
mais ton opprobre,  
ta honteuse misère,  
moi, moi,  
j'en reste seule coupable !

#### Isolde

Toi, toi.  
Ô pauvre enfant !  
De Minne ne sais-tu rien ?  
Et de son pouvoir magique ?  
Cette intrépide  
reine,  
qui règne  
sur les mondes,  
tient en ses mains  
la vie et la mort,  
sait donner plaisir et peine,  
j'avais voulu  
me livrer,  
à l'œuvre de mort,  
dame Minne  
l'a ravie à mon pouvoir.  
Moi qui cherchais la mort,  
elle m'a pris  
pour otage,  
en sa puissance.  
Quoi qu'elle veuille,  
quoi qu'elle fasse,

Des unseligen Trankes!  
Daß ich untreu  
einmal nur  
der Herrin Willen trog!  
Gehorcht' ich taub und blind,  
dein Werk  
war dann der Tod.  
Doch deine Schmach,  
deine schmähhchste Not  
mein Werk,  
muß ich Schuld'ge es wissen?

#### Isolde

Dein Werk?  
O tör'ge Magd!  
Frau Minne kenntest du nicht?  
Nicht ihres Zaubers Macht?  
Des kühnsten Mutes  
Königin?  
Des Weltwerdens  
Walterin?  
Leben und Tod  
sind untertan ihr,  
die sie webt aus Lust und Leid,  
in Liebe wandelnd den Neid.  
Des Todes Werk,  
nahm ich's vermessen zur Hand,  
Frau Minne hat es  
meiner Macht entwandt.  
Die Todgeweihte  
nahm sie in Pfand,  
faßte das Werk  
in ihre Hand.  
Wie sie es wendet,  
wie sie es endet,

The hapless potion!  
That, unfaithful  
just once, I  
betrayed my mistress's will!  
Had I obeyed, deaf and blind,  
your work  
would have been death!  
But your disgrace,  
your ignominious distress  
are my work,  
and I, the guilty one, must know it!

#### Isolde

Your work!  
Oh foolish maid!  
Do you not know the Love Spirit,  
not know her magic's power?  
The Queen  
of boldest courage,  
Regent of the  
world's course?  
Love and Death  
are subject to her,  
she weaves them out of bliss and sorrow,  
transmuting envy into love.  
Death's work,  
upon which I audaciously embarked,  
the Love Spirit  
wrested it from my power.  
She took the girl destined for death  
under her sway and  
took her work  
into her own hands.  
However she performed it,  
however she completes it,

qu'elle choisisse,  
qu'elle décide,  
oui, j'y suis acquise,  
et j'y veux en tout souscrire !

#### Brangäne

Si donc de l'amour  
le traître breuvage  
égare ainsi ta pensée,  
si tu repousses  
mes conseils sages,  
entends aujourd'hui,  
entends ma prière !  
Du péril vivant signal  
ô laisse, laisse briller  
la flamme du flambeau !

#### Isolde

Celle qui mit la flamme  
dans mon être,  
celle qui verse  
en moi l'ivresse,  
qui met en mon cœur  
la sainte allégresse,  
dame Minne  
veut ici la nuit,  
pour resplendir, superbe,  
*(Elle va rapidement vers la torche.)*  
où ton flambeau la trouble !  
*(Elle enlève la torche de la porte.)*  
Demeure ici,  
fais bonne garde !  
La torche —  
fût-elle ma vie elle-même —

was sie mir küre,  
wohin mich führe,  
ihr ward ich zu eigen:  
nun laß mich Gehorsam zeigen!

#### Brangäne

Und mußte der Minne  
tückischer Trank  
des Sinnes Licht dir verlöschen,  
darfst du nicht sehen,  
wenn ich dich warne:  
nur heute hör,  
o hör mein Flehen!  
Der Gefahr leuchtendes Licht,  
nur heute, heut  
die Fackel dort lösche nicht!

#### Isolde

Die im Busen mir  
die Glut entfacht,  
die mir das Herze  
brennen macht,  
die mir als Tag  
der Seele lacht,  
Frau Minne will:  
es werde Nacht,  
daß hell sie dorten leuchte,  
*(Sie eilt auf die Fackel zu.)*  
wo sie dein Licht verscheuchte.  
*(Sie nimmt die Fackel von der Tür.)*  
Zur Warte du:  
dort wache treu!  
Die Leuchte,  
und wär's meines Lebens Licht —

whatever she may choose for me,  
wherever she may lead me,  
I became subject to her.  
Now let me display my obedience!

#### Brangäne

And if Love's  
spiteful draught  
must extinguish the light of reason,  
if you cannot see  
when I warn you,  
then now, this once,  
hear my plea!  
The gleaming signal of danger,  
oh, not now, do not  
extinguish the torch now!

#### Isolde

She kindled the glow  
in my breast,  
she makes  
my heart burn,  
like Day, she laughs  
in my soul.  
The will of the Love Spirit is —  
let it be night,  
that brightly she may shine forth,  
*(She hastens to the torch.)*  
where she shuns your light!  
*(She takes the torch from the doorway.)*  
To the tower with you!  
Keep careful watch!  
This light,  
were it the light of my life,

joyeuse,  
je l'écrase sans trembler !

*(Elle jette la torche sur le sol, et l'éteint. Brangäne se détourne, consternée, pour monter sur la plate-forme de la maison par un escalier extérieur, où elle disparaît lentement. Isolde regarde, pleine d'attente, dans une allée, et cherche à percer les ténèbres. Elle commence à faire des signes avec son écharpe. Rares d'abord, les signaux deviennent de plus en plus fréquents, et trahissent bientôt une impatience passionnée. Ses gestes de ravissement indiquent qu'elle a vu de loin venir son ami. Son impatience atteint le plus haut degré.)*

## Scène 2

**Tristan** *(entre impétueusement)*  
Isolde ! Ô joie !

**Isolde**  
Tristan ! Ô joie !  
*(étreinte passionnée)*  
Es-tu mien ?

**Tristan**  
Je te retrouve.

lachend  
sie zu löschen zag' ich nicht!

*(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlischt. Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äußeren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tucho, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, daß sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe aus sie dem Herannahenden zuwinkt.)*

## 2. Auftritt

**Tristan** *(stürzt herein)*  
19 Isolde! Geliebte!

**Isolde**  
Tristan! Geliebter!  
*(stürmische Umarmungen beider)*  
Bist du mein?

**Tristan**  
Hab' ich dich wieder?

laughing,  
I do not hesitate to extinguish it.

*(She throws the torch to the ground where it gradually dies out. Brangäne turns away in dismay to climb an outside stairway to the tower, where she gradually disappears from sight. Isolde listens and looks, timidly at first, along an avenue of trees. Moved by a growing desire she approaches the trees and looks more carefully. She waves with a kerchief, a little at first, then, with passionate impatience, more and more quickly. A gesture of sudden delight proclaims that she has noticed her beloved in the distance. She stands on tip-toe, and, in order to see further, hurries back to the steps from the top of which she waves to the approaching figure.)*

## Scene 2

**Tristan** *(rushes in)*  
Isolde! Beloved!

**Isolde**  
Tristan! Beloved!  
*(in a passionate embrace)*  
Are you mine?

**Tristan**  
With me once more?

**Isolde**  
Puis-je t'ètreindre ?

**Tristan**  
Dois-je le croire ?

**Isolde**  
C'est toi, c'est toi !

**Tristan**  
Viens sur mon sein !

**Isolde**  
Dois-je le croire ?

**Tristan**  
Est-ce toi-même ?

**Isolde**  
Ici tes yeux ?

**Tristan**  
Et tes lèvres ?

**Isolde**  
Ici ta main ?

**Tristan**  
Ici ton cœur ?

**Isolde**  
Est-ce moi ? Et toi ?  
Toi sur mon cœur ?

**Isolde**  
Darf ich dich fassen?

**Tristan**  
Kann ich mir trauen?

**Isolde**  
Endlich! Endlich!

**Tristan**  
An meiner Brust!

**Isolde**  
Fühl' ich dich wirklich?

**Tristan**  
Seh' ich dich selber?

**Isolde**  
Dies deine Augen?

**Tristan**  
Dies dein Mund?

**Isolde**  
Hier deine Hand?

**Tristan**  
Hier dein Herz?

**Isolde**  
Bin ich's? Bist du's?  
Halt' ich dich fest?

**Isolde**  
Dare I hold you?

**Tristan**  
Can I believe it?

**Isolde**  
At last! At last!

**Tristan**  
On my breast!

**Isolde**  
Is it really you I feel?

**Tristan**  
Is it you I see?

**Isolde**  
These your eyes?

**Tristan**  
This your mouth?

**Isolde**  
Here your hand?

**Tristan**  
Here your heart?

**Isolde**  
Is it I? Is it you?  
You clasped in my arms?

**Tristan**

Et moi ? Et toi ?  
N'est-ce pas un leurre ?

**Tous deux**

Délices de l'âme,  
ô douce,  
auguste,  
fière, belle,  
suprême extase !

**Tristan**

Sans égale !

**Isolde**

Sans limites !

**Tristan**

Sans mesure !

**Isolde**

Jamais, jamais !

**Tristan**

Jamais, jamais !

**Isolde**

Jamais éprouvée encore !  
Oui, suprême ivresse inconnue !

**Tristan**

Joie sans bornes !  
Ivresse sublime !

**Tristan**

Bin ich's, Bist du's?  
Ist es kein Trug?

**Beide**

Ist es kein Traum?  
O Wonne der Seele,  
o süße, hehrste,  
kühnste, schönste,  
seligste Lust!

**Tristan**

Ohne Gleiche!

**Isolde**

Überreiche!

**Tristan**

Überselig!

**Isolde**

Ewig!

**Tristan**

Ewig!

**Isolde**

Ungeahnte,  
nie gekannte!

**Tristan**

Überschwenglich  
hoch erhabne!

**Tristan**

Is it I? Is it you?  
No illusion?

**Together**

Not a dream?  
O heart's rapture,  
o sweet, most sublime,  
boldest, loveliest,  
most blessed joy!

**Tristan**

Without equal!

**Isolde**

Overflowing!

**Tristan**

Replete with bliss!

**Isolde**

Eternal!

**Tristan**

Eternal!

**Isolde**

Never dreamt of!  
Never yet known!

**Tristan**

Boundlessly  
exalted and sublime!

**Isolde**  
Joie divine !

**Tristan**  
Enivrante !

**Tous deux**  
Joie céleste, qui m'entraîne  
loin du monde !  
Ah ! Tristan/Isolde à moi !  
L'un à l'autre !  
À jamais unis !

**Isolde**  
Longtemps, si loin !  
Si loin, si longtemps !

**Tristan**  
Si loin, si près !  
Si près, si loin !

**Isolde**  
Cruelle absence,  
quand on s'aime !  
Ô durée des heures  
trop longues !

**Tristan**  
Présence, absence,  
ennemies !  
L'une douce,  
l'autre morne !

**Isolde**  
Freudejauchzen!

**Tristan**  
Lustentzücken!

**Beide**  
Himmelhöchstes  
Weltentrücken!  
Mein Tristan/Isolde mein!  
Mein und dein!  
Ewig, ewig ein!

**Isolde**  
Wie lange fern!  
Wie fern so lang!

**Tristan**  
Wie weit so nah!  
So nah wie weit!

**Isolde**  
O Freundesfeindin  
böse Ferne!  
Träger Zeiten  
zögernde Länge!

**Tristan**  
O Weit' und Nähe,  
hart entzweite!  
Holde Nähe!  
Öde Weite!

**Isolde**  
Joyous exulting!

**Tristan**  
Blissful delight!

**Together**  
Heaven-high soaring  
beyond the world!  
My Tristan/Isolde mine!  
Mine and yours!  
Ever, ever one!

**Isolde**  
For how long away!  
Away for so long!

**Tristan**  
How far yet so near!  
So near yet how far!

**Isolde**  
O enemy of friends,  
evil distance!  
Drawn-out time's  
lingering expanse!

**Tristan**  
O distance and nearness,  
sternly parted!  
Sweet nearness!  
Desolate distance!

**Isolde**

La nuit pour toi,  
le jour pour moi !

**Tristan**

La flamme ! La flamme !  
Ah ! cette flamme  
longtemps elle a brillé.  
Le jour tomba,  
et l'ombre vint  
sans étouffer  
son faux rayon ;  
la torche cruelle, bien allumée,  
placée  
à la porte aimée,  
voulait m'écarter d'elle !

**Isolde**

Par ma main chérie,  
l'ombre naquit.  
Ma servante eut beau  
vouloir m'en détourner.  
J'ai suivi le conseil de Minne  
et j'ai bravé le jour.

**Tristan**

Le jour ! Le jour !  
À toi si perfide,  
à toi qui m'opprimes,  
haine et honte !  
Comme toi la torche,  
puissé-je l'éteindre  
et venger enfin ceux qui s'aiment,  
et que sa lumière outrage !

**Isolde**

Im Dunkel du,  
im Lichte ich!

**Tristan**

Das Licht! Das Licht!  
O dieses Licht,  
wie lang verlosch es nicht!  
Die Sonne sank,  
der Tag verging,  
doch seinen Neid  
erstickt' er nicht:  
sein scheuchend Zeichen  
zündet er an  
und steckt's an der Liebsten Türe,  
daß nicht ich zu ihr führe.

**Isolde**

Doch der Liebsten Hand  
löschte das Licht;  
wes die Magd sich wehrte,  
scheut' ich mich nicht:  
in Frau Minnes Macht und Schutz  
bot ich dem Tage Trutz!

**Tristan**

Dem Tage! Dem Tage!  
Dem tückischen Tage,  
dem härtesten Feinde  
Haß und Klage!  
Wie du das Licht,  
o könnt' ich die Leuchte,  
der Liebe Leiden zu rächen,  
dem frechen Tage verlöschen!

**Isolde**

You in darkness,  
I in light!

**Tristan**

The light! The light!  
Oh this light,  
how long before it was extinguished!  
The sun set,  
Day ran its course  
but it would not stifle  
its spite:  
lighting its dread signal  
its places it  
at the loved one's door  
so that I might not go to her.

**Isolde**

But the loved one's hand  
extinguished the light;  
what the maid would not risk  
I did not fear:  
under the power and protection of the  
Love-Spirit  
I bade defiance to Day!

**Tristan**

Day! For Day,  
for spiteful Day,  
the most bitter foe,  
hatred and grievance!  
Just as you extinguished the light,  
would that I could  
extinguish the light of insolent Day  
to avenge the pangs of love!

Quelle tristesse,  
quelle douleur  
n'avive-t-il  
de sa clarté !  
Même en la nuit  
sombre et splendide,  
il est là sur ton seuil  
et m'éloigne de toi.

#### Isolde

Si je le garde  
au logis moi-même,  
c'est que naguère  
mon bien-aimé  
le portait  
dans sa pensée.  
Tristan, qui m'a trahie !  
Mais seul en lui  
le jour mentait  
lorsqu'en Irlande  
il est venu  
pour me livrer au roi,  
dussé-je en perdre la vie.

#### Tristan

Le jour ! Le jour  
qui t'entourait  
là-bas  
de sa lumière,  
de grands honneurs,  
d'un bel éclat,  
te prit à moi, Isolde !  
Ce qui  
éblouissait mes yeux  
blessait profondément

Gibt's eine Not,  
gibt's eine Pein,  
die er nicht weckt  
mit seinem Schein?  
Selbst in der Nacht  
dämmernder Pracht  
hegt ihn Liebchen am Haus,  
streckt mir drohend ihn aus!

#### Isolde

Hegt ihn die Liebste  
am eignen Haus,  
im eignen Herzen  
hell und kraus  
hegt' ihn trotzig  
einst mein Trauter:  
Tristan — der mich verriet!  
War's nicht der Tag,  
der aus ihm log,  
als er nach Irland  
werbend zog,  
für Marke mich zu frein,  
dem Tod die Treue zu weihn?

#### Tristan

Der Tag! Der Tag!  
der dich umglaß,  
dahin, wo sie  
der Sonne glich,  
in höchsten Ehren  
Glanz und Licht  
Isolde mir entrückt'!  
Was mir das Auge  
so entzückt',  
das Herze tief

Is there any distress,  
is there any anguish  
which it does not revive  
with its beams?  
Even in Night's  
darkening glory  
my beloved harbours it in her house  
letting its threatening beams fall towards me.

#### Isolde

If your beloved keeps it  
in her own house,  
so did my love once  
defiantly foster it  
in his heart,  
bright and devious:  
Tristan, he that betrayed me!  
Was it not Day  
that made him false  
when he came to Ireland  
as a suitor  
to court me for King Marke,  
to dedicate loyalty to Death?

#### Tristan

Day! Day!  
Which shimmered round about you,  
to there where she  
seemed like the sun  
in highest honour's  
radiant glow,  
Isolde withdrew from me!  
That which so  
delighted my eye  
made my heart sink

mon cœur.  
Isolde, aux vifs rayons du jour,  
pouvait-elle être mienne ?

#### Isolde

J'étais à toi,  
par moi élu.  
Comment le jour cruel  
a-t-il voulu  
que tu trahisses  
la femme à toi vouée ?

#### Tristan

En toi brillaient  
de telles splendeurs,  
l'honneur, la gloire  
le pouvoir suprême,  
mon cœur en fut l'esclave,  
en proie au vain mirage.  
L'astre aux reflets  
éblouissants  
m'illuminait  
de son vif éclat.  
Le beau soleil  
des honneurs  
du monde,  
avec ses faux rayons stériles,  
bientôt se glissa  
dans mon cœur,  
au plus profond  
de ma pensée.  
Ce que la chaste nuit  
jalousement cachait,  
ce que, sans le savoir,  
j'avais conçu dans l'ombre,

zur Erde drückt':  
In lichten Tages Schein  
wie war Isolde mein?

#### Isolde

War sie nicht dein,  
die dich erkor?  
Was log der böse  
Tag dir vor,  
daß die für dich beschieden,  
die Traute du verrietest?

#### Tristan

Was dich umglaß  
mit hehrster Pracht,  
der Ehre Glanz,  
des Ruhmes Macht,  
an sie mein Herz zu hangen,  
hielt mich der Wahn gefangen.  
Die mit des Schimmers  
hellstem Schein  
mir Haupt und Scheitel  
licht beschien,  
der Welten-Ehren  
Tagessonne,  
mit ihrer Strahlen  
eitler Wonne,  
durch Haupt und Scheitel,  
drang mir ein  
bis in des Herzens  
tiefsten Schrein.  
Was dort in keuscher Nacht  
dunkel verschlossen wacht',  
was ohne Wiss' und Wahn  
ich dämmernd dort empfahn:

to the depths of the earth:  
in the bright light of Day  
how could Isolde be mine?

#### Isolde

Was she not yours,  
she that chose you?  
What lies did evil Day  
tell you  
that you betrayed your dearest,  
she that was destined to be yours?

#### Tristan

In the grip of madness I could not but  
yield my heart  
to that which shimmered round about you  
in majestic splendour,  
the glitter of honour and  
the power of renown.  
Day's bright orb  
of worldly honour,  
shining upon me  
with the brightest  
radiant glow  
penetrated  
my head  
with its beams  
of vain bliss  
and reached  
the deepest recesses  
of my heart.  
What lay there  
darkly concealed in chaste night,  
what I dimly perceived,  
not knowing, not imagining:

l'image que mes yeux  
 ne croyaient jamais visible,  
 de la clarté du jour baignée,  
 soudain brilla, splendide.  
 Cette beauté auguste et fière,  
 je l'ai célébrée devant toute l'armée.  
 Et devant le peuple,  
 à haute voix,  
 je l'ai proclamée  
 la plus digne d'un roi !  
 La haine  
 que vouait le jour,  
 les intrigues  
 qu'un bonheur déçoit,  
 tout ceux  
 qui de ma gloire  
 prenaient  
 déjà ombrage :  
 oui, j'ai tout bravé,  
 et j'ai résolu,  
 pour garder honneurs et gloire,  
 de partir pour l'Irlande.

#### Isolde

Esclave vain du jour !  
 Trompée à mon tour,  
 ainsi que toi-même,  
 quelle peine  
 ai-je endurée ?  
 Toi, que du jour  
 l'éclat perfide  
 enveloppait  
 de ses mensonges,  
 toi que j'aimais  
 de tout mon être,

ein Bild, das meine Augen  
 zu schaun sich nicht getrauten,  
 von des Tages Schein betroffen  
 lag mir's da schimmernd offen.  
 Was mir so rühmlich  
 schien und hehr,  
 das rühmt' ich hell  
 vor allem Heer;  
 vor allem Volke  
 pries ich laut  
 der Erde schönste  
 Königsbraut.  
 Dem Neid, den mir  
 der Tag erweckt';  
 dem Eifer, den  
 mein Glücke schreckt';  
 der Mißgunst, die mir Ehren  
 und Ruhm begann zu schweren:  
 denen bot ich Trotz,  
 und treu beschloß,  
 um mir Ehr' und Ruhm zu wahren,  
 nach Irland ich zu fahren.

#### Isolde

20 O eitler Tagesknecht!  
 Getäuscht von ihm,  
 der dich getäuscht,  
 wie mußt' ich liebend  
 um dich leiden,  
 den, in des Tages  
 falschem Prangen,  
 von seines Gleißens  
 Trug befangen,  
 dort, wo ihn Liebe  
 heiß umfaßte,

a form, which my eyes  
 could not believe they saw,  
 caught in the light of Day,  
 lay there gleaming before me.  
 Before the whole throng  
 I praised in clear tones  
 what seemed to me  
 so glorious and sublime;  
 before all the people  
 I extolled aloud  
 the loveliest  
 royal bride on earth.  
 I bade defiance to  
 the envy which  
 Day awakened in me,  
 to the zeal which  
 threatened my happiness,  
 to the jealousy which began to make  
 honour and fame a burden to me,  
 and firmly resolved  
 to uphold honour and glory,  
 to go to Ireland.

#### Isolde

O vain thrall of Day!  
 Deceived by that which  
 deceived you,  
 how I, loving you,  
 suffered on your account;  
 caught in Day's  
 false glitter,  
 in the snare  
 of its cunning,  
 in the depths of my heart,  
 where burning love

je n'éprouvais  
pour toi que haine !  
Ah ! tout au fond  
de mon âme,  
Combien saigna la plaie ce héros caché en moi,  
comme il me sembla vil,  
lorsque du jour la lumière,  
au lieu de son image,  
si chère à mon amour,  
me fit voir l'ennemi !  
Puisqu'elle faisait  
de toi un traître,  
alors j'ai fait  
serment de la fuir,  
et puis, dans la nuit,  
de t'entraîner  
où je sentais bien  
que l'erreur cesserait,  
où les faux prestiges  
au loin s'effacent —  
là, pour goûter  
le charmes de Minne,  
ensemble, j'ai voulu  
nous consacrer à la mort.

#### Tristan

Quand, par ta main,  
la douce mort,  
suivant mon désir,  
me fut offerte,  
quand je compris  
le splendide avenir  
que m'assurait  
la coupe d'oubli,  
j'ai alors en mon sein

im tiefsten Herzen  
hell ich haßte.  
Ach, in des Herzens Grunde  
wie schmerzte tief die Wunde!  
Den dort ich heimlich barg,  
wie dünkt' er mich so arg,  
wenn in des Tages Scheine  
die treu gehegte Eine  
der Liebe Blicken schwand,  
als Feind nur vor mir stand!  
Das als Verräter  
dich mir wies,  
dem Licht des Tages  
wollt' ich entfliehn,  
dorthin in die Nacht  
dich mit mir ziehn,  
wo der Täuschung Ende  
mein Herz mir verhieß;  
wo des Trugs geahnter  
Wahn zerrinne;  
dort dir zu trinken  
ew'ge Minne,  
mit mir dich im Verein  
wollt' ich dem Tode weihn.

#### Tristan

In deiner Hand  
den süßen Tod  
als ich ihn erkannt,  
den sie mir bot;  
als mir die Ahnung  
hehr und gewiß  
zeigte, was mir  
die Sühne verhieß:  
da erdämmerte mild

encompassed him,  
I hated him bitterly.  
Ah, what piercing pain  
in the recesses of my heart!  
How hard he whom I secretly harboured there  
must have thought me  
When, in the light of Day  
my faithfully cherished one  
vanished to loving eyes  
and stood before me only as a foe!  
From the light of Day  
which made you appear to me  
a traitor  
I wished to flee;  
into Night,  
to take you with me,  
where my heart would bid me  
end all deception,  
where the vain premonition  
of treachery might be dispelled,  
there to pledge to you  
eternal love,  
to consecrate you to Death  
in company with myself.

#### Tristan

When I recognised  
sweet death  
offered to me  
at your hand;  
when a bold and  
clear presentiment  
showed me what  
expiation demanded;  
there dawned gently

senti grandir,  
puissante, la douce nuit.  
Mon jour était fini !

**Isolde**

Hélas ! le philtre  
nous trahit encore,  
puisque la nuit  
de nouveau céda ;  
toi qui recherchais la mort,  
la jour t'a pris de nouveau !

**Tristan**

Salut, Ô philtre !  
Sois béni !  
Gloire à ton charme  
tout-puissant !  
Sur le seuil de mort  
où je t'ai bu,  
vaste,  
tu m'as révélé —  
merveille à peine en songe entrevue —  
l'empire sacré de la nuit.  
De l'image cachée  
au fond de mon cœur,  
elle a chassé le jour  
si menteur.  
Mes yeux, dans les ténèbres,  
l'ont dès lors, vue sans voiles.

**Isolde**

Mais le jour chassé  
se vengea sur toi ;  
avec ta faute  
il conspira.

erhabner Macht  
im Busen mir die Nacht;  
mein Tag war da vollbracht.

**Isolde**

Doch ach, dich täuschte  
der falsche Trank,  
daß dir von neuem  
die Nacht versank;  
dem einzig am Tode lag,  
den gab er wieder dem Tag!

**Tristan**

O Heil dem Tranke!  
Heil seinem Saft!  
Heil seines Zaubers  
hehrer Kraft!  
Durch des Todes Tor,  
wo er mir floß,  
weit und offen  
er mir erschloß  
darin ich sonst nur träumend gewacht,  
das Wunderreich der Nacht.  
Von dem Bild in des Herzens  
bergendem Schrein  
scheucht' er des Tages  
täuschenden Schein,  
daß nachsichtig mein Auge  
wahr es zu sehen tauge.

**Isolde**

Doch es rächte sich  
der verscheuchte Tag;  
mit deinen Sünden  
Rat's er pflag:

in my heart  
the lofty power of Night;  
my day was then accomplished.

**Isolde**

Alas, you were confused  
by the deceiving potion  
so that once again  
Night eluded you;  
as you faced only death,  
it restored you to Day!

**Tristan**

Hail to the potion!  
Hail to the draught!  
Hail to its magic's  
sublime power.  
Through Death's portals  
wide and open  
it flowed towards me,  
opening up  
the wondrous realm of Night,  
where I had only been in dreams.  
From the image in my heart's  
sheltering cell  
it repelled day's  
deceiving beams,  
so that in darkness my eyes  
might serve to see it clearly.

**Isolde**

Yet banished Day  
avenged itself;  
with your sins;  
it took counsel

Ce que la nuit  
t'avait révélé,  
aux clartés traîtresses  
du jour royal,  
tu as dû  
le remettre,  
et, seul, en de mornes splendeurs,  
persister à vivre !  
L'ai-je pu souffrir ?  
Le souffrir encore ?

#### Tristan

Non ! La nuit  
nous prenait en elle !  
Le jour mensonger,  
sèmeur de haine,  
nous pouvait séparer,  
mais plus jamais nous tromper !  
De son vain éclat,  
de ses feux chatoyants,  
se rient les yeux  
aux nuits voués.  
La troublante lumière  
qui flotte et vacille  
ne nous trompe plus !  
Qui s'éprend des ombres  
de la nuit,  
qui a compris enfin  
leur mystère, du jour voit  
les feux menteurs,  
gloire, honneurs,  
force et pouvoir,  
dans leur splendeur,  
en vaine poussière,  
s'évanouir dans l'ombre ;

was dir gezeigt  
die dämmernde Nacht,  
an des Tag-Gestirnes  
Königsmacht  
mußtest du's übergeben,  
um einsam  
in öder Pracht  
schimmernd dort zu leben.  
Wie ertrag ich's nur?  
Wie ertrag' ich's noch?

#### Tristan

O, nun waren wir  
Nacht-Geweihte!  
Der tückische Tag,  
der Neid-bereite,  
trennen konnt' uns sein Trug,  
doch nicht mehr täuschen sein Lug!  
Seine eitle Pracht,  
seinen prahlenden Schein  
verlacht, wem die Nacht  
den Blick geweiht:  
seines flackernden Lichtes  
flüchtige Blitze  
blenden uns nicht mehr.  
Wer des Todes Nacht  
liebend erschaut,  
wem sie ihr tief'  
Geheimnis vertraut:  
des Tages Lügen,  
Ruhm und Ehr',  
Macht und Gewinn,  
so schimmernd hehr,  
wie eitler Staub der Sonnen  
sind sie vor dem zersponnen!

what darkening Night  
showed you  
you had to surrender  
to the regal power  
of the Day-star,  
to live alone,  
gleaming there  
in solitary splendour.  
How could I bear it?  
How can I endure it now?

#### Tristan

Oh now we were  
dedicated to Night!  
Spiteful Day  
with ready envy  
could part us with its tricks  
but no longer mislead us with guile.  
Its vain glory  
its flaunting display  
are mocked by those to whom Night  
has granted sight.  
The fleeting flashes  
of its flickering light  
no longer dazzle us.  
Before him who has seen with  
love death's night  
before him to whom she confided  
her dark secret are scattered  
the lies, the renown  
and honour of Day,  
power and advantage  
shining and glorious,  
as the paltry dust  
caught in the sunbeam!

dans l'éclat du jour perfide,  
un seul désir lui reste,  
la voir enfin,  
la sainte nuit,  
où, seul, éternel  
et vrai,  
règne, pur, tout l'amour !

**Tous deux**

Descends sur nous,  
ô nuit d'extase,  
donne-moi l'oubli  
de vivre,  
prends mon être  
dans ton sein,  
loin du monde  
emporte-moi !

**Tristan**

Voici que disparaît  
la lumière...

**Isolde**

... nos pensées,  
nos chimères...

**Tristan**

... notre vie...

**Isolde**

... nos mémoires...

**Tous deux**

... ombre sainte,  
nuit d'extase,

In des Tages eitlem Wähnen  
bleibt ihm ein einzig Sehnen —  
das Sehnen hin  
zur heil'gen Nacht,  
wo ur-ewig,  
einzig wahr  
Liebeswonne ihm lacht!

**Beide**

21 O sink hernieder,  
Nacht der Liebe,  
gib Vergessen,  
daß ich lebe;  
nimm mich auf  
in deinen Schoß,  
löse von  
der Welt mich los!

**Tristan**

Verloschen nun  
die letzte Leuchte ...

**Isolde**

... was wir dachten,  
was uns deuchte ...

**Tristan**

... all' Gedenken ...

**Isolde**

... all' Gemahnen ...

**Beide**

... heil'ger Dämm'ung  
hehres Ahnen

Amid the vain fancy of Day  
he still harbours one desire —  
the yearning  
for sacred Night  
where, all-eternal,  
true alone,  
love's bliss smiles on him!

**Together**

Descend  
O Night of love,  
grant oblivion  
that I may live;  
take me up  
into your bosom,  
release me from  
the world!

**Tristan**

Extinguished now  
the last glimmers...

**Isolde**

... what we thought,  
what we imagined...

**Tristan**

... all thought...

**Isolde**

... all remembering...

**Together**

... the glorious presentiment  
of sacred twilight

prends-les à jamais  
loin du monde vain !

**Isolde**

Quand s'éteint en nous  
la lumière  
alors brillent  
les pures étoiles...

**Tristan**

... Ton charme unique  
me pénètre  
et tes doux yeux  
me versent l'extase !...

**Isolde**

... cœur à cœur  
et lèvres à lèvres !...

**Tristan**

... Nos deux souffles  
sont unis !...

**Tous deux**

... Mon regard  
s'éteint d'ivresse,  
le monde faux  
là-bas s'efface...

**Isolde**

... lui que le jour  
nous imposait...

löscht des Wähnens Graus  
welterlösend aus.

**Isolde**

Barg im Busen  
uns sich die Sonne,  
leuchten lachend  
Sterne der Wonne ...

**Tristan**

... von deinem Zauber  
sanft umspinnen,  
vor deinen Augen  
süß zerronnen ...

**Isolde**

... Herz an Herz dir,  
Mund an Mund ...

**Tristan**

... eines Atems  
ein'ger Bund ...

**Beide**

... bricht mein Blick sich  
wonneblindet,  
erbleicht die Welt  
mit ihrem Blenden ...

**Isolde**

... die uns der Tag  
trügend erhellt ...

extinguishes imagined terrors,  
world-redeeming.

**Isolde**

The sun concealed  
itself in our bosom,  
the stars of bliss  
gleam, laughing...

**Tristan**

... softly entwined  
in your magic,  
sweetly dissolved  
before your eyes...

**Isolde**

... heart on your heart,  
mouth on mouth...

**Tristan**

... the single bond  
of a single breath...

**Together**

... my glance is deflected,  
dazzled with bliss,  
the world pales  
with its blinding radiance...

**Isolde**

... lit by Day's  
guileful deception...

### Tristan

... en nous abusant  
de spectres trompeurs !...

### Tous deux

... Seul je suis,  
moi, le monde !  
Douce et sainte extase,  
vie d'amour sublime  
ô profond désir  
de paix suprême,  
sans fin, sans réveil.

*(Tristan et Isolde s'abîment comme en un total  
oubli du monde, appuyés tête contre tête sur le  
banc de fleurs.)*

### La Voix de Brangäne

*(invisible sur le haut de la plate-forme)*

Seule, je veille  
dans la nuit...  
vous, à qui  
sourit l'amour,  
écoutez  
la voix amie,  
qui annonce  
le péril,  
et pour le réveil  
résonne.  
Prenez garde !  
Prenez garde !  
Déjà fuit la nuit !

### Isolde (*doucement*)

Ah ! Écoute !

### Tristan

... zu täuschendem Wahn  
entgegengestellt ...

### Beide

... selbst dann  
bin ich die Welt:  
Wonne-hehrstes Weben,  
Liebe-heiligstes Leben,  
Nie-wieder-Erwachens  
wahnlos  
hold bewußter Wunsch.

*(Tristan und Isolde versinken wir in gänzliche  
Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die  
Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)*

### Brangänes Stimme

*(von der Zinne her)*

22 Einsam wachend  
in der Nacht,  
wem der Traum  
der Liebe lacht,  
hab' der Einen  
Ruf in acht,  
die den Schläfern  
Schlimmes ahnt,  
bange zum  
Erwachen mahnt.  
Habet acht!  
Habet acht!  
Bald entweicht die Nacht.

### Isolde (*leise*)

Lausch, Geliebter!

### Tristan

... standing firm against  
deceitful delusion...

### Together

... then am I  
myself the world;  
floating in sublime bliss,  
life of love most sacred,  
the sweetly conscious  
undeluded wish  
never again to waken.

*(Tristan and Isolde sink down in total rapture,  
their heads together on the flowery bank.)*

### The Voice of Brangäne

*(from the tower unseen)*

You upon whom  
love's dream smiles,  
take heed of  
the voice of one  
keeping solitary  
watch at night,  
foreseeing evil  
for the sleepers,  
anxiously urging you  
to waken.  
Beware!  
Beware!  
Night soon melts away.

### Isolde (*softly*)

Listen, beloved!

**Tristan** (*doucement*)  
Non ! Que je meure !

**Isolde** (*se relevant peu à peu*)  
Voix jalouse !

**Tristan** (*toujours renversé sur le banc*)  
Ne plus vivre !

**Isolde**  
Mais le jour pourtant  
t'éveilla ?

**Tristan** (*relevant un peu la tête*)  
Laisse au jour  
la mort répondre !

**Isolde**  
Jour et mort,  
des mêmes armes  
contre nous  
font-ils usage ?

**Tristan** (*se relevant davantage*)  
Notre amour, l'amour de Tristan ?  
Notre bien,  
l'amour d'Isolde ?  
Quel mort cruelle  
peut espérer l'atteindre ?  
Si cette mort  
venait ici  
pour menacer mon corps  
et ma vie,  
que j'ai sans crainte  
à l'amour vouée,

**Tristan** (*leise*)  
Laß mich sterben!

**Isolde** (*allmählich sich ein wenig erhebend*)  
Neid'sche Wache!

**Tristan** (*zurückgelehnt bleibend*)  
Nie erwachen!

**Isolde**  
Doch der Tag  
muß Tristan wecken?

**Tristan** (*ein wenig das Haupt erhebend*)  
Laß den Tag  
dem Tode weichen!

**Isolde**  
Tag und Tod  
mit gleichen Streichen  
sollten unsre  
Lieb' erreichen?

**Tristan** (*sich mehr aufrichtend*)  
23 Unsre Liebe?  
Tristans Liebe?  
Dein' und mein',  
Isoldes Liebe?  
Welches Todes Streichen  
könnte je sie weichen?  
Stünd' er vor mir,  
der mächt'ge Tod,  
wie er mir Leib  
und Leben bedroht',  
die ich so willig

**Tristan** (*softly*)  
Let me die!

**Isolde** (*gradually raising her head a little*)  
Jealous watch!

**Tristan** (*still reclining*)  
Never waken!

**Isolde**  
Must Day then  
waken Tristan?

**Tristan** (*raising his head a little*)  
Let Day  
give way before death!

**Isolde**  
Should Day  
and Death  
both reach  
our love?

**Tristan** (*raising himself up more*)  
Our love?  
Tristan's love?  
Yours and mine,  
Isolde's love?  
What strokes of death  
could ever make it yield?  
If mighty Death  
stood before me  
threatening  
the very life in my body  
which I would so gladly leave

que pourrait  
donc sa rage  
sur mon amour lui-même ?  
*(se faisant de plus en plus tendre)*

Si je mourais  
de cette mort bénie,  
comment avec moi  
pourrait s'éteindre  
de mon amour  
la vivante flamme ?  
Mais si elle est éternelle,  
comment donc mourir  
pour ma tendresse ?

#### Isolde

Mais notre tendresse  
à pour nom Tristan  
et Isolde...  
Ce mot si tendre : "et",  
ce doux lien d'amour,  
qui nous rapproche,  
si Tristan meurt,  
pourrait-il lui survivre ?

#### Tristan

Que peut donc la mort,  
sinon briser  
ce qui m'empêche  
d'aimer toujours Isolde,  
de vivre à jamais pour elle ?

#### Isolde

Mais la syllabe "et"  
disparaissant,

der Liebe lasse,  
wie wäre seinen Streichen  
die Liebe selbst zu erreichen?  
*(immer inniger mit dem Haupt sich an  
Isolde schmiegend)*

Stürb' ich nun ihr,  
der so gern ich sterbe,  
wie könnte die Liebe  
mit mir sterben,  
die ewig lebende  
mit mir enden?  
Doch stürbe nie seine Liebe,  
wie stürbe dann Tristan  
seiner Liebe?

#### Isolde

Doch unsre Liebe,  
heißt sie nicht Tristan  
und — Isolde?  
Dies süße Wörtlein: und,  
was es bindet,  
der Liebe Bund,  
wenn Tristan stürb',  
zerstört' es nicht der Tod?

#### Tristan

Was stürbe dem Tod,  
als was uns stört,  
was Tristan wehrt,  
Isolde immer zu lieben,  
ewig ihr nur zu leben?

#### Isolde

Doch dieses Wörtlein: und —  
wär' es zerstört,

for love,  
how could it  
reach love itself?  
*(still more tenderly, nestling his head on Isolde)*

Were I to give my life to that  
for which I would so gladly die,  
how could love  
die with me,  
the ever-living  
end with me?  
And if his love were never to die  
how could Tristan die  
of his love?

#### Isolde

But our love,  
is it not Tristan  
and Isolde?  
This sweet little word — and —  
would death not destroy  
the bounds of love  
which it entwines  
if Tristan were to die?

#### Tristan

What could die  
but that which troubles us,  
preventing Tristan  
from ever loving Isolde,  
for ever loving only her?

#### Isolde

Yet this little word — and —  
were it destroyed,

comment Isolde  
pourrait-elle vivre,  
si Tristan perdait la vie ?

**Tristan** (*d'un grand geste expressif, attire doucement Isolde vers lui*)

Nous mourrions donc  
pour être unis  
l'un à l'autre  
pour toujours,  
sans alarmes,  
sans souffrances,  
confondus  
dans notre étreinte,  
livrés à nous-mêmes  
perdus dans notre ivresse !

**Isolde**  
(*en extase, les yeux levés vers lui*)  
Nous mourrions donc  
pour être unis !...

**Tristan**  
... l'un à l'autre  
pour toujours !...

**Isolde**  
... sans alarmes !...

**Tristan**  
... sans souffrances !

**Tous deux**  
... confondus  
dans notre étreinte,

wie anders als  
mit Isoldes eigenem Leben  
war' Tristan der Tod gegeben?

**Tristan** (*zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich*)

24 So starben wir,  
um ungetrennt,  
ewig einig  
ohne End',  
ohn' Erwachen,  
ohn' Erbangen,  
namenlos  
in Lieb' umfängen,  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

**Isolde** (*wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend*)  
So stürben wir,  
um ungetrennt ...

**Tristan**  
... ewig einig  
ohne End' ...

**Isolde**  
ohn' Erwachen ...

**Tristan**  
ohn' Erbangen ...

**Beide**  
... namenlos  
in Lieb' umfängen

how else but together  
with Isolde's own life  
would death be given to Tristan?

**Tristan** (*with a meaningful gesture, gently drawing Isolde to him*)

Thus might we die,  
that together,  
ever one,  
without end,  
never waking,  
never fearing,  
namelessly  
enveloped in love,  
given up to each other,  
to live only for love!

**Isolde**  
(*as in reflective rapture, looking up at him*)  
Thus would we die,  
that together...

**Tristan**  
... ever one,  
without end...

**Isolde**  
... never waking...

**Tristan**  
... never fearing...

**Together**  
... namelessly  
enveloped in love,

livrés à nous-mêmes,  
voués à notre ivresse !

*(Comme subjuguée, Isolde appuie sa tête sur la poitrine de Tristan.)*

**La Voix de Brangäne** *(comme précédemment)*  
Prenez garde !  
Prenez garde !  
Voici que la nuit cède au jour !

**Tristan** *(sourit, penché sur Isolde)*  
Dois-je entendre ?

**Isolde** *(levant ardemment les yeux sur Tristan)*  
Non ! que je meure !

**Tristan** *(sérieux)*  
Faut-il vivre ?

**Isolde** *(émue)*  
Ne plus vivre !

**Tristan** *(insistant)*  
Mais faut-il  
que le jour m'éveille ?

**Isolde** *(enthousiaste)*  
Ah ! qu'au jour  
la mort succède !

**Tristan**  
Faut-il du jour  
affronter les rigueurs ?

ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

*(Isolde neigt wie überwältigt das Haupt an seine Brust.)*

**Brangänes Stimme** *(wie vorher)*  
Habet acht!  
Habet acht!  
Schon weicht dem Tag die Nacht.

**Tristan** *(lächelt, zu Isolde geneigt)*  
Soll ich lauschen?

**Isolde** *(schwärmerisch zu Tristan aufblickend)*  
Laß mich sterben!

**Tristan** *(ernster)*  
Muß ich wachen?

**Isolde** *(bewegter)*  
Nie erwachen!

**Tristan** *(drängender)*  
Soll der Tag  
noch Tristan wecken?

**Isolde** *(begeistert)*  
Laß den Tag  
dem Tode weichen!

**Tristan**  
Des Tages Dräuen  
nun trotzen wir so?

given up to ourselves  
to live only for love!

*(As if overcome, Isolde lays her head on his breast.)*

**The Voice of Brangäne** *(as before)*  
Beware!  
Beware!  
Night soon gives way to Day.

**Tristan** *(smiling down at Isolde)*  
Shall I listen?

**Isolde** *(dreamily looking up at Tristan)*  
Let me die!

**Tristan** *(more seriously)*  
Must I waken?

**Isolde** *(in agitation)*  
Never waken!

**Tristan** *(more urgently)*  
Shall Day  
still waken Tristan?

**Isolde** *(enraptured)*  
Let Day  
give way to Death!

**Tristan**  
Have we Day's menaces  
thus defied?

**Isolde** (*avec une chaleur croissante*)  
Ah ! Fuyons ses ruses traîtresses !

**Tristan**  
Sa lueur pâissante  
ne nous troublera plus !

**Isolde**  
Règne à jamais, ô nuit !

*(Tristan la suit. Ils s'étreignent avec passion.)*

**Tous deux**  
Ô nuit sans fin,  
douce nuit,  
éternelle  
nuit d'amour !  
Qui t'a connue,  
qui t'a goûtée,  
comment peut-il voir  
sans terreur  
approcher le réveil ?  
Bannis nos angoisses,  
ô mort bienfaisante,  
ô mort d'amour !  
Dans ton étreinte confondus,  
par toi réchauffés,  
et par toi sauvés  
du triste éveil.

**Tristan**  
Comment fuir,  
comment laisser  
ces délices...

**Isolde** (*mit wachsender Begeisterung*)  
Seinem Trug ewig zu fliehn.

**Tristan**  
Sein dämmernder Schein  
verscheuchte uns nie?

**Isolde**  
Ewig währ' uns die Nacht!

*(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in  
schwärmerischer Begeisterung.)*

**Beide**  
O ew'ge Nacht,  
süße Nacht!  
Hehr erhabne  
Liebesnacht!  
Wen du umfassen,  
wem du gelacht,  
wie wär' ohne Bangen  
aus dir er je erwacht?  
wie wär' ohne Bangen  
holder Tod,  
sehnd verlangter  
Liebestod!  
In deinen Armen,  
dir geweiht,  
ur-heilig Erwärmen,  
von Erwachens Not befreit!

**Tristan**  
Wie sie fassen,  
wie sie lassen,  
diese Wonne ...

**Isolde** (*in growing rapture*)  
Ever to flee its guile.

**Tristan**  
Did its dawning  
never affright us?

**Isolde**  
May our Night endure for ever!

*(Tristan follows her: they embrace in  
rapturous passion.)*

**Together**  
O eternal Night,  
sweet Night!  
Gloriously sublime  
Night of love!  
Those whom you have embraced,  
upon whom you have smiled,  
how could they ever waken  
without fear?  
Now banish dread,  
sweet death,  
yearned for, longed for  
death-in-love!  
In your arms,  
consecrated to you,  
sacred elemental quickening force,  
free from the peril of waking!

**Tristan**  
How to grasp it,  
how to leave it,  
this bliss...

**Tous deux**

... loin du monde,  
loin du jour  
qui nous sépare ?...

**Isolde**

... sans faux rêves...

**Tristan**

... oublié céleste...

**Isolde**

... sans angoisses...

**Tristan**

... douce attirance,  
sans tristesses...

**Tous deux**

... mort auguste...

**Isolde**

... sans souffrance...

**Tous deux**

... douce pénombre !

**Tristan**

... plus de fuites,

**Tous deux**

... plus d'absences.  
Toujours perdus  
dans un rêve immense  
au sein du monde,

**Beide**

... fern der Sonne,  
fern der Tage  
Trennungsklage! ...

**Isolde**

... ohne Wähnen ...

**Tristan**

... sanftes Sehnen ...

**Isolde**

... ohne Bangen ...

**Tristan**

... süß Verlangen.  
Ohne Wehen ...

**Beide**

... hehr Vergehen ...

**Isolde**

... ohne Schmachten ...

**Beide**

... hold Umnachten.

**Tristan**

... ohne Meiden ...

**Beide**

... ohne Scheiden,  
traut allein,  
ewig heim,  
in ungemessnen Räumen

**Together**

... far from the sun's,  
far from Day's  
parting sorrows!...

**Isolde**

... free from delusion...

**Tristan**

... gentle yearning...

**Isolde**

... free from fearing...

**Tristan**

... sweet longing.  
Free from sighing...

**Together**

... sublime expiring...

**Isolde**

... free from laughing...

**Together**

... enclosed in sweet darkness.

**Tristan**

... no evasion...

**Together**

... no parting,  
just we alone,  
ever home,  
in unmeasured realms

aux espaces sans limites !

**Tristan**

Toi, Tristan,  
moi, Isolde  
non plus Tristan !

**Isolde**

Toi, Isolde,  
moi, Tristan,  
non plus Isolde !

**Tous deux**

Plus aucun nom qui sépare,  
flamme neuve qui rayonne !  
À jamais, oui, à jamais unis,  
sans bornes, sans cesse !  
Flamme ardente au cœur !  
Joie puissante d'aimer !  
Sans fin, à jamais !  
Folle joie d'aimer !

*(Brangäne pousse un cri perçant. On entend un cliquetis d'armes. Tristan et Isolde restent perdus dans leur extase.)*

**Scène 3**

**Kurwenal**

Sauve toi, Tristan !

*(Il regarde avec effroi derrière lui vers le fond de la scène. Marke, Melot et les courtisans, en*

übersel'ges Träumen.

**Tristan**

Tristan du,  
ich Isolde,  
nicht mehr Tristan!

**Isolde**

Du Isolde,  
Tristan ich,  
nicht mehr Isolde!

**Beide**

Ohne Nennen,  
ohne Trennen,  
neu' Erkennen,  
neu' Entbrennen;  
ewig endlos,  
ein-bewußt:  
heiß erglühter Brust  
höchste Liebeslust!

*(Sie bleiben in verzückter Stellung. Brangäne stößt einen grellen Schrei aus. Kurwenal stürzt mit entblößtem Schwerte herein.)*

**3. Auftritt**

**Kurwenal**

**25** Rette dich, Tristan!

*(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Szene zurück. Marke, Melot und Hofleute, in*

of ecstatic dreams.

**Tristan**

Tristan you,  
I Isolde,  
no longer Tristan.

**Isolde**

You Isolde,  
Tristan I,  
no longer Isolde!

**Together**

Un-named,  
free from parting,  
new perception,  
new enkindling;  
ever endless  
self-knowing;  
warmly glowing heart,  
love's utmost joy!

*(They remain in a rapturous embrace. Brangäne emits a shrill cry. Kurwenal rushes in with unsheathed sword.)*

**Scene 3**

**Kurwenal**

Save yourself, Tristan!

*(Horried, he casts a glance offstage. Marke, Melot and courtiers in hunting dress come*

tenue de chasse, débouchent vivement de l'allée d'arbres, arrivent à l'avant-scène, et s'arrêtent, saisis, devant le groupe des amants. Brangäne descend en même temps de la plate-forme, et accourt auprès d'Isolde. Celle-ci, dans un mouvement de pudeur involontaire, s'appuie, en détournant le visage, sur le banc de fleurs. Tristan, par un mouvement également involontaire, lève le bras, et étend son manteau, de sorte qu'Isolde est dérobée au regard des assistants. Il reste quelque temps dans cette attitude, immobile, et les regards fixés sur les autres personnages, qui le regardent eux-mêmes. Le jour commence à poindre.)

**Tristan** (après un silence)  
Ô triste jour,  
dernier pour moi !

**Melot** (à Marke)  
Maître, veux-tu me dire  
si j'accusais à tort,  
quand, pour suprême enjeu,  
je t'ai offert  
ma vie,  
et de la honte  
j'ai sauvé  
ton nom  
avec ton honneur ?

**Marke** (après un instant de profond  
saisissement, d'une voix tremblante)  
Dois-je le croire ?  
Est-il vrai,

Jägertracht, kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arm den Mantel breit aus, so daß er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. Morgendämmerung.)

**Tristan** (nach längerem Schweigen)  
Der öde Tag  
zum letztenmal!

**Melot** (zu Marke)  
Das sollst du, Herr, mir sagen,  
ob ich ihn recht verklagt?  
Das dir zum Pfand ich gab,  
ob ich mein Haupt gewahrt?  
Ich zeigt' ihn dir  
in offner Tat:  
Namen und Ehr'  
hab' ich getreu  
vor Schande dir bewahrt.

**Marke** (nach tiefer Erschütterung, mit  
bebender Stimme)  
Tatest du's wirklich?  
Wähnst du das?

rapidly from the avenue of trees and stop in horror at the sight of the lovers. Brangäne climbs down from the tower and runs to Isolde. Isolde, involuntarily seized by a sense of shame, leans back, her face turned aside, on the flowery bank. Tristan, also in spite of himself, raises his cloak on his arm so that it conceals Isolde from the sight of those just arrived. He remains in this position for a long period, unmoving, his cold gaze fixed on the men who, in various attitudes, fasten their eyes on him. Dawn.)

**Tristan** (after a long silence)  
Barren Day  
for the last time!

**Melot** (to Marke)  
Now tell me, my lord,  
was I right to accuse him?  
To give you my pledge  
with my head as the bond?  
I have shown him to you  
in the very act;  
your name and honour  
I have loyally  
preserved from disgrace.

**Marke**  
(in a state of profound shock, in trembling voice)  
Have you indeed?  
Is that what you think?

voyez là,  
le preux le plus fidèle !  
Voyez là,  
l'ami le plus sincère.  
Son dernier  
loyal exploit  
broie mon cœur  
du coup le plus cruel ;  
s'il me trompe  
puis-je croire  
que le mal  
que j'en éprouve  
soit par toi, Melot,  
éloigné de moi ?

**Tristan** (*avec une vivacité convulsive*)

Ô chimères !  
Vains fantômes  
du jour menteur !  
Fuyez ! Fuyez !

**Marke** (*avec une émotion profonde*)

À moi, cela ?  
Toi, Tristan, à moi ?  
Qui est fidèle,  
si Tristan m'a trahi ?  
Où sont l'honneur,  
la loyauté,  
si leur servant fidèle,  
un Tristan, les oublie ?  
Vertu que Tristan  
défendait  
où donc t'es-tu  
enfin cachée,

Sieh ihn dort,  
den treuesten aller Treuen;  
blick' auf ihn,  
den freundlichsten der Freunde:  
seiner Treue  
freister Tat  
traf mein Herz  
mit feindlichem Verrat!  
Trog mich Tristan,  
sollt' ich hoffen,  
was sein Trügen  
mir getroffen,  
sei durch Melots Rat  
redlich mir bewahrt?

**Tristan** (*krampfhaft heftig*)

Tagsgespenster!  
Morgenträume!  
Täuschend und wüst!  
Entschwebt! Entweicht!

**Marke** (*mit tiefer Ergriffenheit*)

Mir dies?  
Dies, Tristan, mir? —  
Wohin nun Treue,  
da Tristan mich betrog?  
Wohin nun Ehr'  
und echte Art,  
da aller Ehren Hort,  
da Tristan sie verlor?  
Die Tristan sich  
zum Schild erkor,  
wohin ist Tugend  
nun entflohn,

Look at him there,  
the most faithful of the loyal,  
Cast your eyes upon him,  
the dearest of friends.  
His loyalty's  
freest deed  
pierced my heart  
with its hostile treachery!  
If Tristan betrayed me,  
am I to hope  
that what his treachery  
has cost me  
should by Melot's counsel  
honestly be restored to me?

**Tristan** (*convulsively*)

Spirits of Day!  
Fantastic dream!  
Deceitful and desolate!  
Fade away! Give way!

**Marke** (*deeply affected*)

This to me?  
This, Tristan, to me?  
Whither has loyalty fled  
now that Tristan has betrayed me?  
What price now honour  
and honesty,  
now that the champion of all honour,  
Tristan, has lost it?  
As Tristan appointed himself  
its emblem,  
where has virtue  
flown to,

puisque tu fuis l'ami,  
Tristan, qui m'a trompé ?

*(Tristan baisse lentement les yeux vers la terre ;  
son air et son attitude expriment, pendant que  
Marke poursuit, une tristesse croissante.)*

Pourquoi m'avoir  
si bien servi ?  
L'honneur, la gloire,  
le haut pouvoir  
qu'à Marke tu conquis,  
quels sont leur prix,  
leur valeur,  
puisque'ils devaient tendre  
à ce seul but :  
payer sa honte ?  
Fut-il à tes yeux  
trop ingrat  
quand tout ce qu'il  
tenait de toi  
il te l'abandonna  
en juste héritage ?  
Resté sans enfants  
et sans femme,  
il t'aimait tant,  
qu'il ne voulut jamais reprendre épouse.  
Quand tout son peuple  
et ses sujets  
par leurs prières  
le pressaient  
de choisir une reine,  
et pour lui une femme,  
et quand aussi tu  
le poussais

da meinen Freund sie flieht,  
da Tristan mich verriet?

*(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in  
seinen Mienen ist, während Marke fortfährt,  
zunehmende Trauer zu lesen.)*

Wozu die Dienste  
ohne Zahl,  
der Ehren Ruhm,  
der Größe Macht,  
die Marken du gewannst;  
mußt' Ehr' und Ruhm,  
Größ' und Macht,  
mußte die Dienste  
ohne Zahl  
dir Markes Schmach bezahlen?  
Dünkte zu wenig  
dich sein Dank,  
daß, was du ihm erworben,  
Ruhm und Reich,  
er zu Erb' und Eigen dir gab?  
Da kinderlos einst  
schwand sein Weib,  
so liebt' er dich,  
daß nie aufs neu'  
sich Marke wollt' vermählen.  
Da alles Volk  
zu Hof und Land  
mit Bitt' und Dräuen  
in ihn drang,  
die Königin dem Lande,  
die Gattin sich zu kieson;  
da selber du  
den Ohm beschworst,

fleeing from my friend, from  
Tristan, who has betrayed me?

*(Tristan slowly lowers his gaze; while Marke  
continues, there can be read in his expression  
growing sadness.)*

Why did you serve me  
for so long?  
Why the reputation of honour  
the power and greatness  
which you won for King Marke?  
Did the honour and renown,  
greatness and power,  
the services  
beyond number,  
have to be repaid by Marke's dishonour?  
Did you value so lightly  
his gratitude  
which gave you as your very own inheritance  
that which you had won for him,  
his renown and his Kingdom?  
When, childless,  
his wife died,  
he loved you so much  
that never again  
did Marke intend to wed.  
When all the people  
from court and country  
thronged to him,  
begging and imploring him  
to give the country a queen  
and to take for himself a wife;  
when you yourself  
swore to your uncle

à satisfaire  
sans plus tarder  
le vœu de tout son peuple,  
alors, contre tous,  
et toi, et le pays lui-même  
par mille ruses  
il voulut lutter.  
Mais, Tristan, à tes menaces  
de fuir dès lors  
à jamais sa cour  
si tu n'allais  
sans nul délai  
chercher une épouse au roi,  
il dut enfin céder !  
Ce merveilleux présent  
que sa valeur me fit,  
qui peut le voir,  
le connaître,  
et le dire  
son héritage.  
Sans en montrer à tous sa joie ?  
Celle dont  
ma volonté  
m'éloigne,  
que toujours  
mon désir respecte,  
dont la grâce  
souveraine  
rafraichit mon âme sombre,  
malgré les périls  
en noble fiancée,  
vint ici, grâce à toi !  
Et maintenant  
qu'un tel don  
me rend le cœur plus sensible

des Hofes Wunsch,  
des Landes Willen  
gütlich zu erfüllen:  
in Wehr wider Hof und Land,  
in Wehr selbst gegen dich,  
mit List und Güte  
weigerte er sich,  
bis, Tristan, du ihm drohtest,  
für immer zu meiden  
Hof und Land,  
würdest du selber  
nicht entsandt,  
dem König die Braut zu frein.  
Da ließ er's denn so sein. —  
Dies wunderhehre Weib,  
das mir dein Mut gewann,  
wer durft' es sehen,  
wer es kennen,  
wer mit Stolze  
sein es nennen,  
ohne selig sich zu preisen?  
Der mein Wille  
nie zu nahen wagte,  
der mein Wunsch  
ehrfurchtscheu entsagte,  
die so herrlich  
hold erhaben  
mir die Seele  
mußte laben,  
trotz Feind und Gefahr,  
die fürstliche Braut  
brachtest du mir dar.  
Nun, da durch solchen  
Besitz mein Herz  
du fühlsamer schufst

that you would carry out  
the wishes of the court  
and the will of the country, then,  
against the wishes of court and country,  
in opposition even to you,  
with circumspection and kindness  
he declined  
until you, Tristan, threatened  
to exile yourself for ever  
from court and country  
if you yourself  
were not dispatched  
to win a bride for the King.  
And so he let it be.  
This glorious woman  
that your courage won for me,  
who could behold her,  
who could know her,  
who could proudly  
call her his own  
and not think himself blessed?  
She, whom I could never  
dare approach,  
she for whom I forswore my desires  
in bashful reverence,  
so splendid  
so lovely, so sublime  
who could not but  
refresh my soul,  
despite enemies and dangers  
this royal bride  
you presented to me.  
Now, since by such  
a possession you rendered  
my heart more open

aux coups du sort,  
 que sur la fibre  
 la plus tendre,  
 si tu me frappes —  
 je ne pourrai jamais espérer m'en remettre, —  
 Pourquoi m'avoir donc toi,  
 sans pitié,  
 là voulu m'atteindre  
 d'une blessure  
 dont le poison  
 brûlant mes sens,  
 égare mon esprit,  
 et tue en moi la  
 foi en l'ami,  
 remplit mon cœur loyal  
 de soupçons,  
 et en espion  
 dans la sombre nuit,  
 vers toi, morne,  
 m'amène,  
 et m'inflige la honte suprême ?  
 Cet enfer sans espoir,  
 c'est à moi que tu l'offres ?  
 Un pareil affront,  
 pourquoi l'avoir voulu ?  
 Mystérieux abîme,  
 à tous inexplicable.  
 Qui te fera connaître ?

#### Tristan

*(levant vers Marke des yeux remplis de pitié)*

Ô mon roi,  
 je ne puis te répondre  
 et ce mystère  
 tu ne peux pas l'apprendre.

als sonst dem Schmerz,  
 dort, wo am weichsten,  
 zart und offen,  
 würd' ich getroffen,  
 nie zu hoffen,  
 daß je ich könnte gesunden:  
 warum so sehrend,  
 Unseliger,  
 dort nun mich verwunden?  
 Dort mit der Waffe  
 quälendem Gift,  
 das Sinn und Hirn  
 mir sengend versehrt,  
 das mir dem Freund  
 die Treue verwehrt,  
 mein offnes Herz  
 erfüllt mit Verdacht,  
 daß ich nun heimlich  
 in dunkler Nacht  
 den Freund lauschend beschleiche,  
 meiner Ehren Ende erreiche?  
 Die kein Himmel erlöst,  
 warum mir diese Hölle?  
 Die kein Elend sühnt,  
 warum mir diese Schmach?  
 Den unerforschlich tief  
 geheimnisvollen Grund,  
 wer macht der Welt ihn kund?

#### Tristan

*(mitleidig das Auge zu Marke erhebend)*

27 O König, das  
 kann ich dir nicht sagen;  
 und was du fragst,  
 das kannst du nie erfahren.

to pain than before,  
 there, were I was rendered  
 soft, sensitive and exposed  
 was I stricken  
 without hope  
 that I might ever be healed.  
 Why so sorely,  
 wretched man,  
 did you wound me there now?  
 There, with the weapon  
 of tormenting poison,  
 searing and maiming  
 my senses and my mind  
 so that my fidelity  
 to my friend is stilted,  
 my open heart  
 filled with suspicion,  
 so that now, secretly  
 and in the dead of night  
 I creep up upon you, my friend, eavesdropping,  
 and see my honour ended?  
 No heaven will redeem it for me —  
 why this hell for me?  
 No misery will atone for it —  
 why this disgrace?  
 The uncharted depths  
 of its mysterious causes,  
 who will make them know to the world?

#### Tristan

*(raising his eyes to King Marke in sympathy)*

O King,  
 I cannot tell you that;  
 what you would ask  
 you can never know.

*(Il se tourne vers Isolde, qui vient d'ouvrir les yeux et semble l'implorer.)*

Là-bas, où Tristan s'exile,  
veux-tu, Isolde, le suivre ?  
Là-bas, où Tristan va,  
aucun soleil ne luit :  
c'est le royaume  
de la nuit  
où ma mère  
m'envoya,  
quand dans la mort,  
conçu par elle,  
sa mort me donna  
la vie du monde.  
Cet asile d'amour  
qui fut d'abord le mien,  
l'empire de la nuit,  
d'où je reçus l'éveil,  
Tristan le veut pour toi,  
c'est là qu'il veut aller,  
veux-tu l'y suivre,  
douce et fidèle ?  
Dis-le moi donc, Isolde ?

#### **Isolde**

Quand pour aller très loin  
l'ami vint me chercher,  
mon seigneur hostile,  
j'ai dû, Isolde,  
le suivre.  
Tu veux aujourd'hui  
m'emmener dans ton domaine.  
Puis-je fuir le pays

*(Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)*

Wohin nun Tristan scheidet,  
willst du, Isold', ihm folgen?  
Dem Land, das Tristan meint,  
der Sonne Licht nicht scheint:  
es ist das dunkel  
nächt'ge Land,  
daraus die Mutter  
mich entsandt,  
als, den im Tode  
sie empfangen,  
im Tod sie ließ  
an das Licht gelangen.  
Was, da sie mich gebar,  
ihr Liebesberge war,  
das Wunderreich der Nacht,  
aus der ich einst erwacht:  
das bietet dir Tristan,  
dahin geht er voran:  
ob sie ihm folge  
treu und hold —  
das sag ihm nun Isold'!

#### **Isolde**

Als für ein fremdes Land  
der Freund sie einstens warb,  
dem Unholden  
treu und hold  
mußt' Isolde folgen.  
Nun führst du in dein Eigen,  
dein Erbe mir zu zeigen;  
wie flöh' ich wohl das Land,

*(He turns to Isolde who looks up at him longingly.)*

Wherever Tristan now goes  
will you, Isolde, follow him?  
To that land of which Tristan spoke,  
where the sun's light does not shine;  
it is the dark  
land of Night  
out of which my mother  
sent me  
when he, whom she bore  
on her deathbed,  
left her in death  
to reach the light.  
From that which, when she bore me,  
was her fortress of love,  
the wondrous realm of Night,  
I then awake.  
That is what Tristan offers you,  
thither he will precede you.  
Whether she will follow him  
in grace and faith,  
let Isolde now tell him.

#### **Isolde**

When for a foreign land  
her beloved once won her,  
that ungracious man  
Isolde had to follow  
faithfully and graciously.  
Now you are returning to your own estates  
to show me your inheritance;  
how could I flee that land

qui contient l'univers ?  
Où Tristan veut aller,  
là va Isolde aussi,  
dans ce pays,  
fidèle et douce,  
Isolde le suivra !

*(Tristan se penche lentement sur elle et la baise  
doucement au front. Melot bondit de rage.)*

**Melot** (*tirant son épée*)  
Ah ! traître !  
Vengeance, maître !  
Souffres-tu cet affront ?

*(Tristan tire son épée et se retourne  
 Brusquement.)*

**Tristan**  
Qui joue sa vie contre la mienne ?  
*(Il attache ses regards sur Melot.)*  
Voilà l'ami  
qui prodigua sa tendresse.  
Mon honneur, ma gloire,  
il sut toujours les défendre :  
Il semait l'orgueil  
dans mon cœur.  
Par lui, certes,  
je fus poussé,  
quand, pour augmenter ma gloire,  
à Marke je t'ai livrée !  
Ta vue, Isolde,  
l'a fasciné,  
jaloux, il vendit mon secret  
à Marke,

das alle Welt umspannt?  
Wo Tristans Haus und Heim,  
da kehrt Isolde ein:  
auf dem sie folge  
treu und hold,  
den Weg nun zeig Isold'!

*(Tristan neigt sich langsam über sie und küßt sie  
sanft auf die Stirn. — Melot fährt wütend auf.)*

**Melot** (*das Schwert ziehend*)  
Verräter! Ha!  
Zur Rache, König!  
Duldest du diese Schmach?

*(Tristan zieht sein Schwert und wendet sich  
schnell um.)*

**Tristan**  
Wer wagt sein Leben an das meine?  
*(Er heftet den Blick auf Melot.)*  
Mein Freund war der,  
er minnte mich hoch und teuer;  
um Ehr' und Ruhm  
mir war er besorgt wie keiner.  
Zum Übermut  
trieb er mein Herz;  
die Schar führt' er,  
die mich gedrängt,  
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,  
dem König dich zu vermählen!  
Dein Blick, Isolde,  
blendet' auch ihn;  
aus Eifer verriet  
mich der Freund

that spans the whole world?  
Wherever Tristan's home may be,  
there let Isolde go,  
there let her follow him  
in grace and faith,  
so now show Isolde the way!

*(Tristan bends over her and kisses her gently on  
the forehead. Melot steps forward in a rage.)*

**Melot** (*drawing his sword*)  
Traitor! Ha!  
To vengeance, King!  
Will you suffer this shame?

*(Tristan draws his sword and turns swiftly.)*

**Tristan**  
Who dares his life against mine?  
*(He fixes his gaze on Melot.)*  
This was my friend,  
exalted and dear was his devotion to me;  
for my honour and reputation  
none was more concerned than he.  
To impetuosity  
he drove my heart;  
he led the crowd  
that urged me  
to add to my honour and renown  
and to give you to the King as bride!  
The sight of you, Isolde,  
blinded him too.  
Out of jealousy I was betrayed  
by my friend

que j'a trahi !  
*(Il fond sur lui.)*  
Défends-toi, Melot !

*(Lorsque Melot tend vers lui son épée. Tristan laisse échapper la sienne, et s'affaisse, blessé, dans les bras de Kurwenal, Isolde se précipite sur son sein. Marke retient Melot.)*

dem König, den ich verriet!  
*(Er dringt auf Melot ein.)*  
Wehr dich, Melot!

*(Als Melot ihm das Schwert entgegenstreckt, läßt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurwenals Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück.)*

to the King, whom I had betrayed.  
*(He strides up to Melot.)*  
Defend yourself, Melot!

*(As Melot raises his sword towards him, Tristan lowers his and falls wounded into Kurwenal's arms. Isolde falls upon his breast. Marke holds Melot back.)*

## TROISIÈME ACTE

*Le château de Tristan en Bretagne.*

### Prélude

*Le jardin d'un burg. D'un côté, les hautes murailles de l'édifice, de l'autre un parapet peu élevé, et, au milieu, une tour d'observation. Au fond, la porte du burg. Le burg est censé être situé sur le haut d'un rocher ; à travers les embrasures, on aperçoit la mer qui s'étend jusqu'à l'horizon. L'ensemble a l'aspect d'un château depuis longtemps délaissé, mal soigné ; ça et là des pierres écroulées et des broussailles. Sur le devant de la scène, d'un côté, Tristan est couché à l'ombre d'un grand tilleul ; il dort sur un lit de repos : on le dirait étendu sans vie. À son chevet est assis Kurwenal, courbé sur lui avec douleur, et épiant son souffle avec inquiétude. Au lever du rideau, on entend du dehors une mélodie de berger, pleine de langueur et de tristesse, jouée sur un chalumeau. Enfin, le berger paraît lui-même à mi-corps au-dessus du parapet, et regarde dans la cour avec intérêt.*

### Scène 1

**Le Berger** *(tout bas)*

Kurwenal !  
Dis, Kurwenal !  
Eh ! l'ami ! Dort-il encore ?

## DRITTER AUFZUG

*Tristans Burg in der Bretagne.*

### Einleitung

**28** *Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgtor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaft und bewachsen. Im Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt Tristan, unter dem Schatten einer großen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt und sorgsam seinem Atem lauschend.*

**29** *Von der Außenseite her hört man, beim Aufziehen des Vorhanges, einen Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf einer Schalmei geblasen. Endlich erscheint der Hirt selbst mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt teilnehmend herein.*

### 1. Auftritt

**Hirt** *(leise)*

**30** Kurwenal! He!  
Sag, Kurwenal!  
Hör doch, Freund!

## ACT THREE

*Tristan's castle in Brittany.*

### Prelude

*Castle garden. At one side a tall castle building, at the other a low parapet with a look-out post; upstage the castle gate. The location can be seen as being rocky height; through openings the sea and the distant horizon can be seen. The whole scene conveys an impression of being deserted, ill-tended, here and there in poor repair and overgrown. Downstage, inside the wall, Tristan is lying in the shade of a tall lime-tree, asleep on a couch, laid out as if lifeless. At his head sits Kurwenal, bent over him in anguish and carefully listening to his breathing.*

*As the curtain goes up there can be heard from outside the gate a shepherd playing a sad, yearning tune on a pipe. At length the shepherd appears over the parapet and looks in with sympathetic interest.*

### Scene 1

**Shepherd** *(softly)*

Kurwenal, hey!  
Say, Kurwenal!  
Listen, my friend!

*(Kurwenal tourne légèrement sa tête vers lui.)*

Ne se réveille-t-il pas encore ?

**Kurwenal** *(secoue tristement la tête)*

S'il s'éveillait,  
ce serait à jamais  
pour nous le perdre,  
à moins que celle  
qui peut tout  
ne vienne nous aider...  
Ne vois-tu rien ?  
Nulle nef, là, sur la mer ?

**Le Berger**

C'est un autre chant  
qu'alors tu entendrais  
le plus joyeux que je connais !  
Dis-moi donc sans feinte,  
vieil ami,  
qu'a donc le maître ?

**Kurwenal**

Ah ! que dire !...  
Tu ne peux le comprendre.  
Veille bien :  
que vienne une nef,  
alors l'air le plus joyeux !

*(Le berger se retourne vers la mer, et regarde, la main sur les yeux.)*

**Le Berger**

Triste et vide, la mer !

*(Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)*

Wacht er noch nicht?

**Kurwenal** *(schüttelt traurig mit dem Kopf)*

Erwachte er,  
wär's doch nur,  
um für immer zu verscheiden:  
erschien zuvor  
die Ärztin nicht,  
die einz'ge, die uns hilft. —  
Sahst du noch nichts?  
Kein Schiff noch auf der See?

**Hirt**

Eine andre Weise  
hörtest du dann,  
so lustig, als ich sie nur kann.  
Nun sag auch ehrlich,  
alter Freund:  
was hat's mit unserm Herrn?

**Kurwenal**

Laß die Frage:  
du kannst's doch nie erfahren.  
Eifrig späht,  
und siehst du ein Schiff,  
so spiele lustig und hell!

*(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand überm Auge, nach dem Meer aus.)*

**Hirt**

Öd und leer das Meer!

*(Kurwenal partly turns his head towards him.)*

Is he still not awake?

**Kurwenal** *(sadly shaking his head)*

Were he to waken  
it would only be  
to depart for ever,  
if she, the healer,  
does not first appear,  
the only one who can succour us.  
Have you seen nothing yet?  
Still no ship out at sea?

**Shepherd**

A different tune  
would you hear then,  
as merry as I could make it.  
Now, tell me truly,  
my old friend,  
what ails our lord?

**Kurwenal**

Do not ask.  
You can never know.  
Keep a sharp look-out.  
and if you see a ship  
play merrily and clearly!

*(The shepherd turns and gazes out to sea, with his hand above his eyes.)*

**Shepherd**

Desolate and void the sea!

*(Il embouche son chalumeau, et disparaît en jouant.)*

**Tristan** *(sans rumuer, d'une voix sourde)*  
L'antique plainte  
vient m'éveiller...

**Kurwenal** *(tressaille avec effroi)*  
Ah !

**Tristan**  
*(ouvre les yeux et tourne un peu la tête)*  
Où suis-je ?

**Kurwenal**  
Ah ! Voix aimée !  
Sa voix !  
Tristan, Maître,  
Héros ! Mon Tristan !

**Tristan** *(avec effort)*  
Qui m'appelle ?

**Kurwenal**  
Joie, ô joie !  
Vie, ô vie !  
Douce vie  
à mon Tristan est rendue !

**Tristan** *(sans voix)*  
Kurwenal, toi ?  
D'où viens-je ?  
Où suis-je ?

*(Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)*

**Tristan** *(bewegungslos, dumpf)*  
31 Die alte Weise —  
was weckt sie mich?

**Kurwenal** *(fährt erschrocken auf)*  
Ha!

**Tristan** *(schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)*  
Wo bin ich?

**Kurwenal**  
Ha! Diese Stimme!  
Seine Stimme!  
Tristan, Herre!  
Mein Held, Mein Tristan!

**Tristan** *(mit Anstrengung)*  
Wer ruft mich?

**Kurwenal**  
Endlich! Endlich!  
Leben, o Leben!  
Süßes Leben,  
meinem Tristan neu gegeben!

**Tristan** *(matt)*  
Kurwenal — du?  
Wo war ich?  
Wo bin ich?

*(He puts his reed to his lips and departs, playing.)*

**Tristan** *(motionless, dully)*  
That old tune?  
Why does it waken me?

**Kurwenal** *(starts, surprised)*  
Ha!

**Tristan**  
*(opens his eyes and turns his head a little)*  
Where am I?

**Kurwenal**  
Ha! That voice!  
His voice!  
Tristan! My lord!  
My hero! My Tristan!

**Tristan** *(with difficulty)*  
Who is calling me?

**Kurwenal**  
At last! At last!  
Life, oh life,  
sweet life,  
restored to my Tristan!

**Tristan** *(in a flat tone)*  
Kurwenal? You?  
Where have I been?  
Where am I?

**Kurwenal**

Où tu es ?  
 Au calme et à la paix.  
 Kareol, Maître,  
 où tes ancêtres  
 ont tous vécu.

**Tristan**

Mes ancêtres ?

**Kurwenal**

Regarde-là ?

**Tristan**

Ah ! Qu'entends-je ?

**Kurwenal**

Là-bas, au loin, le chant lointain  
 du pâtre fidèle  
 qui vient mener tes troupeaux  
 dans la plaine.

**Tristan**

Mais quels troupeaux, dis ?

**Kurwenal**

Oui, tes troupeaux !  
 Tous ces biens  
 sont à toi.  
 Le peuple, fidèle  
 à son seigneur,  
 du mieux qu'il put,  
 soigna maison et fief,  
 ces biens,  
 qu'un jour en héritage

**Kurwenal**

Wo du bist?  
 In Frieden, sicher und frei!  
 Kareol, Herr:  
 kennst du die Burg  
 der Väter nicht?

**Tristan**

Meiner Väter?

**Kurwenal**

Sieh dich nur um!

**Tristan**

Was erklang mir?

**Kurwenal**

Des Hirten Weise  
 hörtest du wieder;  
 am Hügel ab  
 hütet er deine Herde.

**Tristan**

Meine Herde?

**Kurwenal**

Herr, das mein' ich!  
 Dein das Haus.  
 Hof und Burg!  
 Das Volk, getreu  
 dem trauten Herrn,  
 so gut es konnt',  
 hat's Haus und Hof gepflegt,  
 das einst mein Held  
 zu Erb' und Eigen

**Kurwenal**

Where are you?  
 In peace, safe and free,  
 in Kareol, my lord!  
 Do you not recognise the castle  
 of your fathers?

**Tristan**

Of my fathers?

**Kurwenal**

Just look about you!

**Tristan**

What did I hear?

**Kurwenal**

The shepherd's tune  
 it was that you heard once more;  
 down on the hillside  
 he is keeping watch over your flocks.

**Tristan**

My flocks?

**Kurwenal**

My lord, just as I say!  
 Yours is the house,  
 court and castle!  
 The people, loyal  
 to their dear lord,  
 as well as they could manage,  
 have looked after the house and court  
 which once my lord,  
 as their very own heritage

leur maître leur laissa,  
jadis lorsqu'il partit pour  
vivre loin d'ici.

**Tristan**

Dans quel pays ?

**Kurwenal**

Hé ! Cornouailles !  
Vaillant et heureux,  
quel éclat, quels honneurs,  
quelle fortune et quelle gloire  
Tristan, mon preux s'est conquis !

**Tristan**

Suis-je en Cornouailles ?

**Kurwenal**

Non pas, à Kareol !

**Tristan**

Comment vins-je ici ?

**Kurwenal**

Comment ? Comment donc ?  
Bien sûr pas à cheval...  
Une barque ici t'a conduit.  
Mais dans la barque  
je t'ai porté  
sur ces épaules ; elles sont larges,  
et t'ont conduit en ces lieux.  
Oui, tu es chez toi, chez toi ici,  
ton vrai pays,  
ton sol natal,  
par toi chéri naguère,

an Leut' und Volk verschenkt,  
als alles er verließ,  
in fremde Land' zu ziehn.

**Tristan**

In welches Land?

**Kurwenal**

Hei! Nach Cornwall:  
kühn und wonnig,  
was sich da Glanzes,  
Glückes und Ehren  
Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!

**Tristan**

Bin ich in Cornwall?

**Kurwenal**

Nicht doch: in Kareol!

**Tristan**

Wie kam ich her?

**Kurwenal**

32 Hei nun! Wie du kamst?  
Zu Roß rittest du nicht;  
ein Schifflein führte dich her.  
Doch zu dem Schifflein  
hier auf den Schultern  
trug ich dich; — die sind breit,  
sie trugen dich dort zum Strand.  
Nun bist du daheim, daheim zu Land:  
im echten Land,  
im Heimatland;  
auf eigner Weid' und Wonne,

granted to the people  
when he left it all behind  
to travel to a foreign land.

**Tristan**

To which land?

**Kurwenal**

Well now! To Cornwall;  
bravely and gaily,  
what glory,  
fortune and honour  
Tristan my hero won for himself there!

**Tristan**

Am I in Cornwall?

**Kurwenal**

Of course not, in Kareol!

**Tristan**

How did I get here?

**Kurwenal**

Indeed! How did you get here?  
You didn't come on horseback;  
a boat brought you here.  
But to the ship,  
here, on my shoulders,  
I carried you — they are broad:  
they carried you there to the shore.  
Now you are home, at home in your own country;  
really at home  
in your mother country;  
amidst your own meadows and delights,

qu'un chaud soleil éclaire.  
C'est là que, tout joyeux,  
de la mort tu vas renaître.  
*(Il se serre contre la poitrine de Tristan.)*

**Tristan** *(après un silence)*

Le crois-tu ?  
Va, tu te trompes...  
Mais je ne puis le dire...  
Dès mon réveil,  
j'ai dû fuir...  
Mais où passai-je ?  
Je ne puis pas le dire...  
Là-bas, aucun soleil,  
aucune terre, aucun peuple ;  
mais, qu'ai-je vu,  
je ne saurais le dire !  
j'étais  
là d'où  
je vins naguère,  
où je vais à jamais,  
au vaste empire de la nuit.  
Là-bas,  
la science unique  
est l'oubli serein  
du monde.  
Qui m'a ravi ce rêve ?  
Vague hantise,  
est-ce toi  
qui m'a poussé encore  
vers la lumière ?  
Ah ! lui qui seul me reste,  
l'amour qui brûle  
en mon être, de l'ombre douce de la mort  
vers le jour m'amène, ce jour,

im Schein der alten Sonne,  
darin von Tod und Wunden  
du selig sollst gesunden.  
*(Er schmiegt sich an Tristans Brust.)*

**Tristan** *(nach einem kleinen Schweigen)*

33 Dünkt dich das?  
Ich weiß es anders,  
doch kann ich's dir nicht sagen.  
Wo ich erwacht —  
weilt' ich nicht;  
doch, wo ich weilte,  
das kann ich dir nicht sagen.  
Die Sonne sah ich nicht,  
noch sah ich Land und Leute:  
doch, was ich sah,  
das kann ich dir nicht sagen.  
Ich war,  
wo ich von je gewesen,  
wohin auf je ich geh'  
im weiten Reich  
der Weltennacht.  
Nur ein Wissen  
dort uns eigen:  
göttlich ew'ges  
Ur-Vergessen!  
Wie schwand mir seine Ahnung?  
Sehnsücht'ige Mahnung,  
nenn' ich dich,  
die neu dem Licht  
des Tags mich zugetrieben?  
Was einzig mir geblieben,  
ein heiß-inbrünstig Lieben,  
aus Todes-Wonne-Grauen  
jagt's mich, das Licht zu schauen,

in the light of the old sun  
where from death and from your wounds  
you will blessedly be healed.  
*(He embraces Tristan.)*

**Tristan** *(after a brief silence)*

Is that what you think?  
I know differently  
but I am not able to tell you.  
Where I awoke,  
there I was not,  
but where I was  
I cannot tell you.  
I did not see the sun,  
nor did I see land and people;  
but what I did see  
I cannot tell you.  
I was  
where I had been before I was,  
and where I am destined to go,  
in the wide realm  
of the Night of the world.  
But one certain knowledge  
is ours there:  
divine, eternal,  
utter oblivion.  
How did I cease to perceive it?  
Yearning remembrance  
do I call you  
driving me on anew  
towards the light of Day.  
The one thing that I remembered,  
a warm and ardent love  
drives me from the terror of Death's bliss  
to see the Light,

dont la clarté trompeuse,  
pour toi, Isolde, luit !

*(Kurwenal, en proie à la terreur, se cache le visage. Tristan se relève peu à peu.)*

Isolde encore  
est au pouvoir du jour !  
L'éclat du jour  
inonde Isolde !  
Quel supplice !  
Quelle fièvre !  
Voir Isolde !  
Soif ardente !  
J'ai sur moi fermé  
un jour  
de la mort  
la lourde porte.  
Ah ! la voici  
rouverte !  
Les yeux  
éblouis,  
il faut que,  
sorti de l'ombre,  
je la cherche,  
je la voie,  
je la trouve,  
et qu'en elle  
je me fonde,  
je me perde !  
C'est là mon seul salut !  
Ah ! Je sens croître  
en moi  
l'obsession

das trügend hell und golden  
noch dir, Isolden, scheint!

*(Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein Haupt. Tristan richtet sich allmählich immer mehr auf.)*

Isolde noch  
im Reich der Sonne!  
Im Tagesschimmer  
noch Isolde!  
Welches Sehnen!  
Welches Bangen!  
Sie zu sehen,  
welch Verlangen!  
Krachend hört' ich  
hinter mir  
schon des Todes  
Tor sich schließen:  
weit nun steht es  
wieder offen,  
der Sonne Strahlen  
sprengt' es auf;  
mit hell erschloßnen Augen  
mußt' ich der Nacht enttauchen —  
sie zu suchen,  
sie zu sehen;  
sie zu finden,  
in der einzig  
zu vergehen,  
zu entschwinden  
Tristan ist vergönnt.  
Weh, nun wächst,  
bleich und bang,

which, deceiving, bright and golden,  
still shines about you, Isolde!

*(Kurwenal, in the grip of terror, hides his face. Tristan gradually raises himself up.)*

Isolde still  
in the realm of the Sun!  
In the shimmer of Day  
still, Isolde!  
What longing!  
What fearing!  
To see her,  
what desire!  
The crash that I heard  
behind me  
was Death's  
door closing:  
now once more it stands  
wide open,  
the sun's beams  
have burst it open;  
with wide open eyes  
I had to emerge from Night  
to seek her,  
to see her;  
to find her,  
in her alone  
to expire,  
to vanish  
has it been granted to Tristan.  
Alas, there now rises up  
within me,  
pale and fearful

du jour fatal !  
Et ses feux trompeurs  
éveillent  
en mon esprit  
l'erreur et le mensonge !  
Maudit sois-tu,  
jour au sombre éclat !  
Pourquoi toujours  
me torturer ?  
Brûle-t-elle encore,  
la torche,  
qui, la nuit,  
m'écarte d'elle ?  
Ah ! Isolde,  
douce et chère !  
Quand, mais quand  
donc enfin  
éteindras-tu la torche  
pour m'annoncer la joie ?  
Lumière, quand mourras-tu ?  
(*Épuisé, il se laisse retomber doucement.*)  
Ah ! quand viendra la paix ?

**Kurwenal** (*après un instant de grande émotion, s'arrache à son chagrin*)  
Que j'ai jadis  
bravée pour toi,  
avec mon maître,  
mon vœu l'invoque !  
Crois ma parole !  
Ce soir, oui certes,  
elle viendra,  
je puis te le promettre,  
pourvu qu'Isolde soit en vie !

mir des Tages  
wilder Drang;  
grell und täuschend  
sein Gestirn  
weckt zu Trug  
und Wahn mir das Hirn!  
Verfluchter Tag  
mit deinem Schein!  
Wachst du ewig  
meiner Pein?  
Brennt sie ewig,  
diese Leuchte,  
die selbst nachts  
von ihr mich scheuchte?  
Ach, Isolde  
süße Holde!  
Wann endlich,  
wann, ach wann  
löschest du die Zünde,  
daß sie mein Glück mir künde?  
Das Licht — wann löscht es aus?  
(*Er sinkt erschöpft leise zurück.*)  
Wann wird es Nacht im Haus?

**Kurwenal** (*nach großer Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend*)  
Der einst ich trotz',  
aus Treu' zu dir,  
mit dir nach ihr  
nun muß ich mich sehnen.  
Glaub meinem Wort:  
du sollst sie sehen  
hier und heut;  
den Trost kann ich dir geben —  
ist sie nur selbst noch am Leben.

Day's wild urgings;  
baleful and deceiving,  
its orb  
rouses my mind  
to deceit and folly!  
Accursed Day  
with your light!  
Will you for ever  
be witness to my anguish?  
Will it burn for ever,  
this Light,  
which even at night  
kept me from her?  
Ah, Isolde,  
sweet beauty!  
When at last,  
when, oh when  
will you extinguish the spark,  
that I may know my fortune?  
The light — when will it be extinguished?  
(*He sinks back, exhausted.*)  
When will Night come to the house?

**Kurwenal** (*deeply shocked, pulling himself out of his depressed state*)  
She whom I once defied  
out of loyalty to you,  
with you to her  
I must now long to go.  
Believe what I say:  
you shall see her  
here this very day;  
that consolation I can give you —  
if she is still alive herself.

**Tristan** (*d'une voix sans timbre*)

Le jour n'est pas éteint !  
La nuit n'est pas tombée :  
Isolde vit et veille  
et me prend à la nuit.

**Kurwenal**

Elle vit,  
que l'espérance vive !  
Ton Kurwenal n'est qu'un simple,  
mais plus de railleries !  
Hélas ! Tu semblais sans vie  
depuis que,  
par trahison, l'infâme Melot  
te frappa.  
Comment soigner  
la plaie funeste ?  
Moi, l'homme simple,  
j'ai pensé :  
"Qui de Morold  
sut te sauver,  
saura fermer la plaie  
que tu reçus de Melot."  
La vrai remède,  
je le trouvai ;  
en Cornouailles  
j'ai donc envoyé  
un homme sûr,  
qui, par la mer,  
amène ici, Isolde.

**Tristan** (*hors de lui*)

Isolde vient !  
Isolde approche !

**Tristan** (*sehr matt*)

34 Noch losch das Licht nicht aus,  
noch ward's nicht Nacht im Haus:  
Isolde lebt und wacht;  
sie rief mich aus der Nacht.

**Kurwenal**

Lebt sie denn,  
so laß dir Hoffnung lachen!  
Muß Kurwenal dumm dir gelten,  
heut sollst du ihn nicht schelten.  
Wie tot lagst du  
seit dem Tag,  
da Melot, der Verruchte,  
dir eine Wunde schlug.  
Die böse Wunde,  
wie sie heilen?  
Mir tör'gem Manne  
dünt' es da,  
wer einst dir Morolds  
Wunde schloß,  
der heilte leicht die Plagen,  
von Melots Wehr geschlagen.  
Die beste Ärztin  
bald ich fand;  
nach Cornwall hab' ich  
ausgesandt:  
ein treuer Mann  
wohl übers Meer  
bringt dir Isolden her.

**Tristan** (*außer sich*)

Isolde kommt!  
Isolde naht!

**Tristan** (*very faintly*)

Still the light is not extinguished,  
still Night does not come to the house!  
Isolde still lives and keeps watch;  
she called me out of the Night.

**Kurwenal**

If she lives then,  
let hope smile upon you!  
Even if you think Kurwenal is foolish,  
today you will not scold him.  
As if the dead you lay there  
since that day  
when Melot, the villain,  
dealt you a wound.  
That evil wound,  
how to heal it?  
To me, simple that I am,  
it rather seems that  
she who once before eased for you  
the torment of Morold's wound,  
she could easily heal the torment  
of Melot's sword.  
The best physician  
I soon discovered:  
to Cornwall I have  
sent word;  
a faithful man  
is bringing Isolde here  
across the sea.

**Tristan** (*beside himself*)

Isolde is coming!  
Isolde approaches!

Fidèle, noble  
ami fidèle !  
*(Il attire Kurwenal vers lui et l'étreint.)*  
Mon Kurwenal,  
ô toi, généreux frère,  
toi, cœur que rien ne trouble,  
quel merci faut-il te dire ?  
Mon sûr bouclier  
dans les combats,  
dans la joie  
ou le deuil toujours présent !  
Qui j'ai maudit,  
tu l'as maudit ;  
qui j'ai aimé,  
tu l'aimes aussi.  
Au bon roi Marke,  
que je servais,  
tu fus fidèle comme l'or !  
Et quand j'ai dû tromper  
mon roi,  
de quel cœur tu l'as su trahir !  
Tout ton être  
est à moi seul !  
Tu souffres  
quand je souffre,  
mais ma torture,  
tu ne peux la connaître !  
Le mal redoutable  
qui me dévore,  
la flamme implacable  
qui me consume,  
t'est-il possible  
de les comprendre ?  
Alors, quitte la place,  
va-t'en au poste de veille !

O Treue! Hehre,  
holde Treue!  
*(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)*  
Mein Kurwenal,  
du trauter Freund!  
Du Treuer ohne Wanken,  
wie soll dir Tristan danken?  
Mein Schild, mein Schirm  
in Kampf und Streit,  
zu Lust und Leid  
mir stets bereit:  
wen ich gehaßt,  
den haßttest du;  
wen ich gedenkt,  
den minntest du.  
Dem guten Marke,  
dient' ich ihm hold,  
wie warst du ihm treuer als Gold!  
Mußt' ich verraten  
den edlen Herrn,  
wie betrogst du ihn da so gern!  
Dir nicht eigen,  
einzig mein,  
mit leidest du,  
wenn ich leide:  
nur was ich leide,  
das kannst du nicht leiden!  
Dies furchtbare Sehnen,  
das mich sehrt;  
dies schmachtende Brennen,  
das mich zehrt;  
wollt' ich dir's nennen,  
könntest du's kennen:  
nicht hier würdest du weilen,  
zur Warte müßttest du eilen —

Oh faith! Bold,  
sweet faith!  
*(He pulls Kurwenal to him and embraces him.)*  
My Kurwenal,  
dearest friend!  
Unshakeably faithful,  
how is Tristan to thank you?  
My shield and my guard  
in battle and strife,  
in merrymaking and sorrow  
always by my side.  
He that I hated,  
you hated too.  
Him I worshipped,  
you worshipped too.  
To the good King Marke,  
when I served him well,  
you were truer than Gold!  
When I had to betray  
that noble lord,  
how glad you were to betray him too!  
Never your own self,  
mine alone,  
you suffer with me  
when I suffer:  
only what I suffer  
you cannot suffer!  
This fearful longing  
that sears me;  
this languishing flame  
that consumes me;  
were I to give it name,  
could you know it,  
you would not tarry here,  
you would hurry away to keep watch —

Que tous tes sens tendus  
guettent au large,  
et cherchent sans relâche  
la chère voile  
gonflée par la brise  
qui — vibrante, enflammée,  
consumée —  
Isolde enfin m'amène !  
Voilà ! Là-bas, en hâte,  
elle accourt !  
Vois-tu, vois-tu  
la flamme au grand mât ?  
La nef, la nef,  
tout près du récif !  
Ah ! la vois-tu ?  
(avec véhémence)  
Kurwenal ! Dis ! Ne vois-tu rien ?

(Kurwenal, qui ne veut pas abandonner Tristan,  
hésite, et Tristan le regarde avec une muette  
impatience ; alors, on entend, tout près, comme  
au début, la plaintive mélodie du berger.)

**Kurwenal** (abattu)  
Non ! Nulle nef en mer !

**Tristan** (tandis que Tristan écoute, son  
exaltation tombe peu à peu. Puis il commence  
avec une tristesse croissante.)  
Ah ! T'ai-je donc compris,  
ô chant ancien et très grave,  
avec tes sons plaintifs ;  
jadis tu vins  
au vent du soir

mit allen Sinnen  
sehndend von hinnen  
nach dorten trachten und spähen,  
wo ihre Segel sich blähen,  
wo vor den Winden,  
mich zu finden,  
von der Liebe Drang befeuert,  
Isolde zu mir steuert! —  
Es naht! Es naht  
mit mutiger Hast!  
Sie weht, sie weht —  
die Flagge am Mast.  
Das Schiff! Das Schiff!  
Dort streicht es am Riff!  
Siehst du es nicht?  
(heftig)  
Kurwenal, siehst du es nicht?

(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen,  
zögert, und dieser in schweigender Spannung  
auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, näher, dann  
ferner, die klagende Weise des Hirten.)

**Kurwenal** (niedergeschlagen)  
☞ Noch ist kein Schiff zu sehn!

**Tristan** (hat mit abnehmender Aufregung  
gelauscht und beginnt nun mit  
wachsender Schwermut)  
Muß ich dich so verstehen,  
du alte ernste Weise,  
mit deiner Klage Klang?  
Durch Abendwehen  
drang sie bang,

with all your senses  
longing to get away  
to keep careful watch  
for their billowing sails  
before the wind  
where, aflame with the urgings of love,  
to find me,  
Isolde is sailing towards me.  
It approaches! It approaches,  
speedy and brave!  
It waves, it waves,  
the flag on the mast.  
The ship! The ship!  
There it goes past the reef!  
Can't you see it?  
(vehemently)  
Kurwenal, can't you see it?

(As Kurwenal hesitates, so as not to leave  
Tristan, and the latter looks at him, silent and  
tense, there sounds out, as before, at first near  
by and then in the distance the plaintive tune of  
the shepherd.)

**Kurwenal** (disheartened)  
Still no ship in sight!

**Tristan** (has been listening with failing  
enthusiasm, now with growing  
melancholy)  
Must I understand you thus,  
you ancient, solemn tune  
with your plaintive tones?  
Through the evening air  
it came, fearfully,

apprendre à son enfant  
 la mort d'un père ;  
 plus morne encore  
 à l'aube noire,  
 de ma mère,  
 tu m'as dit la fin.  
 Quand tous deux sont morts,  
 et quand, moi, je naquis,  
 Le chant antique,  
 ô douleur,  
 portait vers eux  
 son triste glas.  
 Il vient encore  
 m'interroger :  
 "pour quel destin tragique  
 es-tu venu au monde,  
 pour quel destin ?"  
 Le chant antique  
 le répète :  
 "Désire !" — "Expire !"  
 Non ! Mais non !  
 Ah ! J'y vois clair !  
 "Désire, désire,  
 et dans la mort  
 désire toujours !  
 Oui ! Sans t'éteindre !"  
 Et sans repos,  
 le chant plaintif  
 appelle la mort.  
 Qui dispense à tous la paix !  
 Dans l'esquif  
 j'étais mourant,  
 et le poison gagnait mon cœur ;  
 l'air chantait  
 sa triste plainte,

als einst dem Kind  
 des Vaters Tod verkündet.  
 Durch Morgengrauen  
 bang und bänger,  
 als der Sohn  
 der Mutter Los vernahm.  
 Da er mich zeugt' und starb,  
 sie sterbend mich gebar.  
 Die alte Weise  
 sehnsuchtbang  
 zu ihnen wohl  
 auch klagend drang,  
 die einst mich frug  
 und jetzt mich fragt:  
 zu welchem Los erkoren  
 ich damals wohl geboren?  
 Zu welchem Los?  
 Die alte Weise  
 sagt mir's wieder:  
 mich sehnen — und sterben!  
 Nein! Ach nein!  
 So heißt sie nicht!  
 Sehnen! Sehnen!  
 Im Sterben mich zu sehnen,  
 vor Sehnsucht nicht zu sterben!  
 Die nie erstirbt,  
 sehrend nun ruft  
 um Sterbens Ruh  
 sie der fernen Ärztin zu. —  
 Sterbend lag ich  
 stumm im Kahn,  
 der Wunde Gift  
 dem Herzen nah:  
 Sehnsucht klagend  
 klang die Weise;

as once it brought news to the child  
 of his father's death.  
 Through the grey light of morning,  
 ever more fearful,  
 as the son  
 became aware of his mother's lot.  
 As he begat me and died,  
 so, dying, she bore me.  
 That ancient tune  
 of anxious yearning  
 sounded its lament  
 to them too,  
 asking me then,  
 and asking me now,  
 for what fate  
 was I then born?  
 For what fate?  
 The ancient tune  
 tells me once more:  
 to yearn — and to die!  
 No! Ah, no!  
 That is not it!  
 Yearning! Yearning!  
 While dying yearn,  
 but not to die of yearning!  
 Never dying,  
 yearning, calling out  
 for the peace of death  
 to the far-away physician.  
 Dying I lay  
 in the boat, silent,  
 the wound's poison  
 near my heart:  
 in plaintive yearning  
 the tune sounded forth;

le vent voulut me pousser  
vers l'enfant d'Irlande.  
La plaie par elle  
si bien pansée,  
son propre fer  
l'ouvrit encore,  
le glaive pourtant,  
oui, retombe ;  
Isolde alors  
me tend la coupe ;  
quand j'espérais  
guérir pour toujours,  
elle me verse  
le philtre implacable.  
La mort m'est interdite !  
À moi l'éternel supplice !  
Le philtre ! Le philtre !  
Ô philtre cruel !  
De la tête au cœur,  
son feu m'envahit !  
Aucun repos,  
aucune mort  
pour me ravir  
au désir fatal !  
Ah ! plus jamais  
de paix pour moi !  
La nuit me rejette  
au jour menteur,  
afin que de ma torture,  
le clair soleil se repaïsse !  
Ô ces rayons cuisants  
du soleil  
me brûlent le cœur  
de leurs flammes ardentes.  
De leurs brûlures

den Segel blähte der Wind  
hin zu Irlands Kind.  
Die Wunde, die  
sie heilend schloß,  
riß mit dem Schwert  
sie wieder los;  
das Schwert dann aber —  
ließ sie sinken ;  
den Gifttrank gab sie  
mir zu trinken:  
wie ich da hoffte  
ganz zu genesen,  
da ward der sehrendste  
Zauber erlesen:  
daß nie ich sollte sterben,  
mich ew'ger Qual vererben!  
Der Trank! Der Trank!  
Der furchtbare Trank!  
Wie vom Herz zum Hirn  
er wütend mir drang!  
Kein Heil nun kann,  
kein süßer Tod  
je mich befrein  
von der Sehnsucht Not;  
nirgends, ach nirgends  
find' ich Ruh:  
mich wirft die Nacht  
dem Tage zu,  
um ewig an meinen Leiden  
der Sonne Auge zu weiden.  
O dieser Sonne  
sengender Strahl,  
wie brennt mir das Hirn  
seine glühende Qual!  
Für dieser Hitze

the wind blew the sail  
towards Ireland's child.  
The wound which  
she closed,  
with the sword  
she opened up again;  
but then, the sword,  
she lowered it;  
the poison draught  
she gave me to drink;  
as I hoped fully  
to be healed by it,  
then was the most searing  
magic unleashed:  
that I might never die  
but inherit eternal torment!  
The draught! The draught!  
The fearful draught!  
From my heart to my brain  
it forced its furious way!  
No healing,  
no sweet death  
can ever release me  
from yearning's distress;  
never, ah never  
shall I find peace:  
Night casts me out  
into Day,  
ever to feed my sorrows  
in the sight of the sun.  
Oh, this sun's  
searing rays,  
how my head burns  
from its scorching torture!  
For the burning longing

qui me consument !  
Aucun ombrage  
ne me protège !  
Pour cette horrible  
et folle torture,  
aucun baume qui apporte  
un peu d'oubli !  
Ce philtre effroyable  
qui me voue à l'enfer,  
c'est moi, moi seul  
qui l'ai préparé !  
Des maux de ceux  
qui m'ont fait naître,  
des larmes  
que l'amour causa,  
des rires, des plaintes,  
joies et blessures,  
j'ai formé le venin  
de ce philtre ;  
poison mortel  
dans cette coupe  
par moi vidée  
avec ivresse,  
maudit soit donc ton pouvoir !  
Maudit qui t'a broyé !  
*(Il retombe en arrière, évanoui.)*

**Kurwenal** *(qui s'était efforcé de calmer Tristan, s'écrie très haut avec épouvante)*

Mon maître ! Tristan  
Charme effroyable !  
Menteuse voix !  
Amour tyran !  
Divine illusion !  
C'en est donc fait de toi !

heißes Verschmachten,  
ach, keines Schattens  
kühlend Umnachten!  
Für dieser Schmerzen  
schreckliche Pein,  
welcher Balsam sollte  
mir Lindrung verleihn?  
Den furchtbaren Trank,  
der der Qual mich vertraut,  
ich selbst — ich selbst,  
ich hab' ihn gebraut!  
Aus Vaters Not  
und Mutterweh,  
aus Liebestränen  
eh und je —  
aus Lachen und Weinen,  
Wonne und Wunden  
hab' ich des Trankes  
Gifte gefunden!  
Den ich gebraut,  
der mir geflossen,  
den wonneschlürfend  
je ich genossen —  
verflucht sei, furchtbarer Trank!  
Verflucht, wer dich gebraut!  
*(Er sinkt ohnmächtig zurück.)*

**Kurwenal** *(der vergebens Tristan zu mäßigen suchte, schreit entsetzt auf)*

Mein Herr! Tristan!  
Schrecklicher Zauber!  
O Minnetrug!  
O Liebeszwang!  
Der Welt holdester Wahn,  
wie ist's um dich getan!

of this heat  
ah, no shade's  
dark concealment!  
For the burning longing  
terrible torment  
what ointment could  
bring me ease?  
The fearful draught  
that brings me anguish,  
I, I myself,  
I prepared it!  
From my father's distress  
and mother's anguish,  
from tears of love  
everlasting,  
from laughing and weeping,  
happiness and hurts  
I found  
the poisonous draught!  
What I had prepared  
flowed towards me;  
devouring it blissfully  
I enjoyed it —  
be accursed, fearful draught!  
Cursed be he that prepared you!  
*(He falls back unconscious.)*

**Kurwenal** *(vainly trying to calm Tristan, cries out in horror)*

My Lord! Tristan!  
Dreadful Magic!  
Love's deception!  
Passion's urgings!  
The world's loveliest delusion,  
what has happened to you?

Il gît ici le preux  
fier et pur  
qui aima d'un amour sans égal !  
Voyez quel prix  
en a recueilli l'amour  
aujourd'hui et à jamais !  
*(d'une voix pleine de sanglots)*  
Es-tu donc mort ?  
Ou en vie ?  
Meurs-tu d'avoir maudit ?  
*(Il écoute la respiration de Tristan.)*  
Ô joie ! Non !  
Il bouge ! Il vit !  
Je vois remuer ses lèvres !

**Tristan** *(commençant très doucement)*  
La nef ? Dis, la vois-tu ?

**Kurwenal**  
La nef ? Pour sûr,  
dès aujourd'hui  
on va la voir paraître.

**Tristan**  
Regarde Isolde  
qui m'appelle !  
Elle boit  
le philtre d'oubli.  
La vois-tu ?  
Quoi ! Tu ne vois rien !  
Elle vient joyeuse,  
rayonnante et tendre,  
portée par  
les vagues,  
des vagues fleuries

Hier liegt er nun,  
der wonnige Mann,  
der wie keiner geliebt und geminnt.  
Nun seht, was von ihm  
sie Dankes gewann,  
was je Minne sich gewinnt!  
*(mit schluchzender Stimme)*  
Bist du nun tot?  
Lebst du noch?  
Hat dich der Fluch entführt?  
*(Er lauscht seinem Atem.)*  
O Wonne! Nein!  
Er regt sich, er lebt!  
Wie sanft er die Lippen rührt!

**Tristan** *(langsam wieder zu sich kommend)*  
Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

**Kurwenal**  
Das Schiff? Gewiß,  
es naht noch heut;  
es kann nicht lang mehr säumen.

**Tristan**  
Und drauf Isolde,  
wie sie winkt,  
wie sie hold  
mir Sühne trinkt.  
Siehst du sie?  
Siehst du sie noch nicht?  
Wie sie selig,  
hehr und milde  
wandelt durch  
des Meers Gefilde?  
Auf wonniger Blumen

Here he lies,  
the splendid man,  
loved and adored as no other.  
See now what thanks  
Love has won from him,  
the thanks that Love always wins!  
*(with a catch in his voice)*  
Are you dead?  
Are you still alive?  
Has the curse borne you away?  
*(He hears his breathing.)*  
Oh joy! No!  
He is moving, he is alive!  
How gently he moves his lips!

**Tristan** *(slowly coming to his senses)*  
The ship! Can't you see it yet?

**Kurwenal**  
The ship? Of course,  
it will be here today!  
It can't be far off now.

**Tristan**  
And on it Isolde,  
how she is waving,  
how sweetly she is drinking  
reconciliation to me.  
Can you see her?  
Can't you see her yet?  
As she sweetly,  
bravely and gently  
wanders across  
the watery plains.  
on soft waves

de roses superbes  
qui la poussent  
doucement à terre.  
Ses yeux me promettent  
le doux repos  
et le vrai bonheur  
qui vient vers moi.  
Ah ! Isolde ! Isolde !  
Si belle, si pure !  
Eh ! Kurwenal !  
Quoi ! Encore rien ?  
Au guet, au guet,  
maladroit veilleur !  
Quand je vois Isolde si proche,  
tu serais donc aveugle ?  
M'entends-tu bien ?  
Va vite au guet,  
vite à ta place !  
Es-tu en haut ?  
La nef ? La nef ?  
Isolde est là ?  
Tu vois, c'est elle !  
Oui, c'est elle !  
La nef ? Rien encore ?

*(Pendant que Kurwenal, encore hésitant, lutte avec Tristan, le berger fait entendre au dehors un air joyeux.)*

**Kurwenal**

Victoire ! Joie !  
*(tressaillant de joie et montant rapidement sur la tour)*  
Ah ! la nef !  
Du large elle approche !

lichten Wogen  
kommt sie sanft  
ans Land gezogen.  
Sie lächelt mir Trost  
und süße Ruh,  
sie führt mir letzte  
Labung zu.  
Ach, Isolde, Isolde!  
Wie schön bist du!  
Und Kurwenal, wie,  
du sähst sie nicht?  
Hinauf zur Warte,  
du blöder Wicht!  
Was so hell und licht ich sehe,  
daß das dir nicht entgehe!  
Hörst du mich nicht?  
Zur Warte schnell!  
Eilig zur Warte!  
Bist du zur Stell' ?  
Das Schiff? Das Schiff?  
Isoldens Schiff?  
Du mußt es sehen!  
Mußt es sehen!  
Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

*(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, läßt der Hirt von außen die Schalmei ertönen. Kurwenal springt freudig auf.)*

**Kurwenal**

O Wonne! Freude!  
*(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)*  
Ha! Das Schiff!  
Von Norden seh' ich's nahen.

of blissful flowers  
she gently comes  
into land.  
She smiles at me,  
giving comfort and sweet peace,  
she brings me  
my last refreshment.  
Ah, Isolde! Isolde!  
How lovely you are!  
And Kurwenal, tell me,  
do you not see her?  
Go and keep watch,  
foolish wretch!  
What I can see so bright and clear,  
do not let it escape you!  
Can you not hear me?  
Quickly, to the lookout!  
Quickly, keep watch!  
Are you still there?  
The ship? The ship?  
Isolde's ship?  
You must see it!  
Must see it!  
The ship! Can't you see it yet?

*(While Kurwenal, hesitating restrains Tristan, the shepherd sounds his pipe. Kurwenal springs up joyfully.)*

**Kurwenal**

Oh happiness! Joy!  
*(He leaps to the lookout post and gazes out to sea.)*  
Ah! The ship!  
I can see it approaching from the north!

**Tristan** *(avec une émotion croissante)*

L'ai-je su ?  
L'ai-je dit ?  
Puisqu'elle vit,  
je veux vivre aussi !  
Pour moi, Isolde  
remplit l'univers,  
pour moi, sans elle,  
rien ne m'est plus !

**Kurwenal**

*(criant de la tour, exultant)*  
Heiha ! Heiha !  
Elle roule et glisse  
Avec ses voiles au vent !  
Elle court ! Elle vole !

**Tristan**

La flamme ? La flamme ?

**Kurwenal**

La claire flamme s'agite,  
en haut du mât !

**Tristan** *(se relevant sur la couche)*

Hahei ! Ô joie !  
En plein jour  
resplendit mon Isolde !  
Isolde, à moi !  
Ah ! la vois-tu ?

**Kurwenal**

Un grand rocher  
cache la nef.

**Tristan** *(in wachsender Begeisterung)*

Wußt' ich's nicht?  
Sagt ich's nicht,  
daß sie noch lebt,  
noch Leben mir webt?  
Die mir Isolde  
einzig enthält,  
wie wär' Isolde  
mir aus der Welt?

**Kurwenal**

*(von der Warte zurückrufend, jauchzend)*  
Heiha! Heiha!  
Wie es mutig steuert!  
Wie stark der Segel sich bläht!  
Wie es jagt, wie es fliegt!

**Tristan**

Die Flagge? Die Flagge?

**Kurwenal**

Der Freude Flagge  
am Wimpel lustig und hell!

**Tristan** *(auf dem Lager hoch sich aufrichtend)*

Hahei! Der Freude!  
Hell am Tage  
zu mir Isolde!  
Isolde zu mir!  
Siehst du sie selbst?

**Kurwenal**

Jetzt schwand das Schiff  
hinter dem Fels.

**Tristan** *(with growing excitement)*

Didn't I know it?  
Didn't I say  
that she was still alive,  
sustaining life in me?  
As the only thing  
it holds for me,  
how could Isolde  
have departed the world?

**Kurwenal**

*(exultantly, calling from the watch-tower)*  
Ahoy! Ahoy!  
How bravely it sails!  
How the sails are filled!  
How it streaks along, how it flies!

**Tristan**

The flag? The flag?

**Kurwenal**

The festive flag  
at the masthead merry and bright!

**Tristan** *(raising himself up on his cot)*

Ah! The flag of joy!  
In the clear light of Day,  
to me, Isolde!  
Isolde, to me!  
Can you see Isolde herself?

**Kurwenal**

The ship has disappeared  
behind the rocks.

**Tristan**

Est-ce l'écueil ?  
Alors, péril ?  
Là viennent se perdre  
tant de navires !  
Qui mène la nef ?

**Kurwenal**

Un maître pilote.

**Tristan**

Un traître encore ?  
Un ami de Melot ?

**Kurwenal**

Sûr comme moi !

**Tristan**

Un traître aussi, toi !  
Ô lâche !  
Est-elle en vue ?

**Kurwenal**

Attends !

**Tristan**

Perdue !

**Kurwenal** (*joyeux*)

Heia ! Heihahaha !  
Passés ! Passés !  
Enfin passés !

**Tristan**

Hinter dem Riff?  
Bringt es Gefahr?  
Dort wütet die Brandung,  
scheitern die Schiffe!  
Das Steuer, wer führt's?

**Kurwenal**

Der sicherste Seemann.

**Tristan**

Verriet' er mich?  
Wär' er Melots Genoß?

**Kurwenal**

Trau ihm wie mir!

**Tristan**

Verräter auch du!  
Unsel'ger!  
Siehst du sie wieder?

**Kurwenal**

Noch nicht.

**Tristan**

Verloren!

**Kurwenal** (*jauchzend*)

Heiha! Hei ha ha ha ha!  
Vorbei! Vorbei!  
Glücklich vorbei!

**Tristan**

Behind the reef?  
Is it in danger?  
There, in the turbulent current,  
ships are wrecked.  
Who is at the helm?

**Kurwenal**

The safest of seamen.

**Tristan**

Might he betray us,  
could he be one of Melot's men?

**Kurwenal**

Trust in him as in me!

**Tristan**

You too a traitor!  
Wretched man!  
Can you see her yet?

**Kurwenal**

Not yet.

**Tristan**

Lost!

**Kurwenal** (*joyously*)

Ahoy! Ahoy!  
Through! Through!  
Safely through!

**Tristan** (*exultant*)  
Kurwenal ! Heihahaha !  
Ô noble ami !  
Tous mes biens te sont acquis  
dès cette heure !

**Kurwenal**  
Ils volent vers nous !

**Tristan**  
Est-ce bien elle ?  
Vois-tu Isolde ?

**Kurwenal**  
Mais oui ! C'est elle !

**Tristan**  
Ô femme bénie !

**Kurwenal**  
Au port les voici !  
Isolde, ah !  
d'un seul élan,  
saute du bord au sol.

**Tristan**  
Descends de ton poste,  
cours au plus vite.  
En bas ! En bas !  
Au rivage !  
Va donc, va donc l'aider !

**Kurwenal**  
Je la porterai,  
j'ai les bras fermes.

**Tristan** (*jauchzend*)  
Kurwenal, hei ha ha ha,  
treuester Freund!  
All mein Hab und Gut  
vererb' ich noch heute.

**Kurwenal**  
Sie nahen im Flug.

**Tristan**  
Siehst du sie endlich?  
Siehst du Isolde?

**Kurwenal**  
Sie ist's! Sie winkt!

**Tristan**  
O seligstes Weib!

**Kurwenal**  
Im Hafen der Kiel!  
Isolde, ha!  
Mit einem Sprung  
springt sie vom Bord ans Land.

**Tristan**  
Herab von der Warte,  
müßiger Gaffer!  
Hinab! Hinab  
an den Strand!  
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

**Kurwenal**  
Sie trag' ich herauf:  
trau meinen Armen!

**Tristan** (*joyously*)  
Kurwenal! Ahoy! Ahoy!  
most faithful of friends!  
All my goods and possessions  
I bequeath this day!

**Kurwenal**  
They are approaching at speed.

**Tristan**  
Can you see them at last?  
Can you see Isolde?

**Kurwenal**  
There she is! She is waving!

**Tristan**  
Oh blessed woman!

**Kurwenal**  
The ship is in harbour!  
Isolde — ah,  
with a single bound  
she is leaping ashore!

**Tristan**  
Come down from the lookout post,  
idle gazer!  
Down! Down!  
to the beach!  
Help her! Help my lady!

**Kurwenal**  
I'll carry her up here:  
trust in my arms!

Mais, toi, Tristan,  
reste ici sur ton lit !  
(*Kurwenal part en hâte.*)

## Scène 2

**Tristan** (*en proie à une vive exaltation, s'agite sur sa couche.*)

Ah ! la lumière !  
Oh ! ce plein jour !  
Ah ! quelle joie  
au grand soleil !  
Sang qui bouillonne.  
Cœur qui exulte,  
désir sans bornes,  
joie dévorante !  
Sur ce lit cloué,  
comment survivre !  
Debout et en marche  
vers les cœurs qui battent !  
Tristan le preux,  
ressuscité par la joie,  
à désormais vaincu  
la mort !  
(*Il se dresse dans son lit.*)  
Couvert de blessures.  
J'ai pu tuer Morold !  
Couvert de blessures,  
je cours maintenant vers Isolde !  
(*Il arrache le bandage de ses blessures.*)  
Heia ! Mon sang  
gaiement ruisselle !  
(*Il saute de sa couche et s'élançe en trébuchant.*)

Doch du, Tristan,  
bleib mir treulich am Bett.  
(*Kurwenal eilt fort.*)

## 2. Auftritt

**Tristan** (*in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend*)

37 O diese Sonne!  
Ha, dieser Tag!  
Ha, dieser Wonne  
sonnigster Tag!  
Jagendes Blut,  
jauchzender Mut!  
Lust ohne Maßen,  
freudiges Rasen!  
Auf des Lagers Bann  
wie sie ertragen?  
Wohlauf und daran,  
wo die Herzen schlagen!  
Tristan der Held,  
in jubelnder Kraft,  
hat sich vom Tod  
emporgerafft!  
(*Er richtet sich hoch auf.*)  
Mit blutender Wunde  
bekämpft' ich einst Morolden,  
mit blutender Wunde  
erjag' ich mir heut Isolden!  
(*Er reißt sich den Verband der Wunde auf.*)  
Heia, mein Blut!  
Lustig nun fließe!  
(*Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.*)

But you, Tristan  
promise to stay on your couch.  
(*Kurwenal hurries away*)

## Scene 2

**Tristan** (*in great excitement, straining on his couch*)

Oh this sun!  
Ah! This Day!  
Ah, this joy's  
sunniest day!  
Coursing blood,  
rejoicing spirit!  
Bliss beyond bounds,  
joyful delirium!  
Confined to my bed,  
how can I bear it!  
Up then and onwards  
to where hearts are beating!  
Tristan the hero,  
rejoicing in his strength  
has snatched himself back  
from death.  
(*He gets to his feet.*)  
With bleeding wound  
I once battled with Morold,  
with bleeding wound  
I now pursue Isolde!  
(*He tears the dressing from his wound.*)  
Ah, my blood!  
Cheerily flow, my blood!  
(*He leaps from his bed and staggers forward.*)

Celle qui doit  
guérir ma blessure  
accourt, triomphante,  
portant mon salut !  
Le monde entier  
doit céder à ma joie !  
*(Il se dirige en chancelant vers le milieu de  
la scène.)*

**Isolde** *(appelant du dehors)*  
Tristan ! Chère âme !

**Tristan** *(dans la plus terrible exaltation)*  
Quoi ! C'est donc le jour ?  
La torche, ah !  
La torche s'éteint !  
Vers toi ! Vers toi !

*(Isolde accourt, hors d'haleine. Tristan, comme  
égaré, se précipite vers elle en chancelant. Ils  
se rejoignent au milieu de la scène, et tombent  
dans les bras l'un de l'autre.)*

**Isolde**  
Tristan ! Ah !

**Tristan** *(mourant, les yeux fixés sur Isolde)*  
Isolde !  
*(Il expire.)*

**Isolde**  
Ah !...  
C'est moi !  
C'est moi, doux ami !

Die mir die Wunde  
auf ewig schließe —  
sie naht wie ein Held,  
sie naht mir zum Heil!  
Vergeh' die Welt  
meiner jauchzenden Eil'!  
*(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)*

**Isolde** *(von außen)*  
Tristan! Geliebter!

**Tristan** *(in der furchtbarsten Aufregung)*  
Wie, hör' ich das Licht?  
Die Leuchte, ha!  
Die Leuchte verlischt!  
Zu ihr! Zu ihr!

*(Isolde eilt atemlos herein. Tristan, seiner nicht  
mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen.  
In der Mitte der Bühne begegnen sie sich;  
sie empfängt ihn in ihren Armen. Tristan sinkt  
langsam in ihren Armen zu Boden.)*

**Isolde**  
Tristan! Ha!

**Tristan** *(sterbend zu ihr aufblickend)*  
Isolde!  
*(Er stirbt.)*

**Isolde**  
Ha!  
Ich bin's, ich bin's,  
süßester Freund!

She who my wound  
will finally heal,  
like a hero approaches,  
she approaches, my salvation!  
Let the world perish  
before my rejoicing haste!  
*(He staggers to the centre of the stage.)*

**Isolde** *(from outside)*  
Tristan! Beloved!

**Tristan** *(in extreme agitation)*  
What? Is it the light I hear?  
The torch, ah!  
The torch is extinguished!  
To her! To her!

*(Isolde enters breathlessly. Tristan, hardly  
conscious, totters towards her. They meet in the  
centre of the stage. She takes him in her arms.  
Tristan sinks slowly to the ground in her arms.)*

**Isolde**  
Tristan! Ah!

**Tristan** *(dying, looks up at her)*  
Isolde!  
*(He dies.)*

**Isolde**  
Ah!  
It is !! It is !!  
Sweetest beloved!

Oui, entends  
encore mon appel !  
Isolde appelle,  
Isolde vient vers Tristan  
pour partager son sort !  
Mais tu te tais...  
Ah ! rien qu'une heure,  
oui, rien qu'une heure,  
reste éveillé !  
Quels jours lugubres  
passés dans l'attente, dans l'espoir  
de vivre avec toi.  
Rien qu'une heure :  
à ton Isolde  
veux-tu la prendre,  
et lui ravir  
cet instant si court,  
cette joie suprême ?  
Ta plaie ? Où ?  
Que je la soigne !  
Afin que, joyeux,  
la nuit nous protège.  
Mais de ta plaie,  
de ta plaie ne meurs pas !  
Qu'en nous réunis  
s'éteignent les feux du jour !  
Ton regard est mort !  
Mort ton cœur !  
Plus un seul souffle  
sur tes lèvres !  
Dois-je en pleurant  
rester ici,  
quand, heureuse d'être ta fiancée,  
je vins vers toi sur la mer ?  
Trop tard !

Auf, noch einmal  
hör meinen Ruf!  
Isolde ruft:  
Isolde kam,  
mit Tristan treu zu sterben.  
Bleibst du mir stumm?  
Nur eine Stunde,  
nur eine Stunde  
bleibe mir wach!  
So bange Tage  
wachte sie sehrend,  
um eine Stunde  
mit dir noch zu wachen:  
betrügt Isolden,  
betrügt sie Tristan  
um dieses einzige,  
ewig kurze  
letzte Weltenglück?  
Die Wunde? Wo?  
Laß sie mich heilen!  
Daß wonnig und hehr  
die Nacht wir teilen;  
nicht an der Wunde,  
an der Wunde stirb mir nicht:  
uns beiden vereint  
erlösche das Lebenslicht!  
Gebrochen der Blick!  
Still das Herz!  
Nicht eines Atems  
flücht'ges Wehn! —  
Muß sie nun jammernd  
vor dir stehn,  
die sich wonnig dir zu vermählen  
mutig kam übers Meer?  
Zu spät!

Up, just once more,  
listen to my call!  
Isolde is calling:  
Isolde has come  
faithfully to die with Tristan.  
Will you not answer me?  
Just for one hour,  
just for one hour  
stay awake for me!  
For so many anxious days  
she kept watch, longing  
to watch with you  
for an hour.  
Will Tristan  
deny Isolde  
this single,  
eternally brief,  
final worldly joy?  
The wound? Where is it?  
Let me heal it!  
Let us in untroubled bliss  
share the Night!  
Not from that wound,  
do not die from that wound.  
Unite us both,  
extinguish the light of life!  
Dimmed your eyes!  
Silent your heart!  
Not a breath's  
gentle wafting!  
Must she now in misery  
stand before you,  
she who joyously, to marry you,  
bravely crossed the sea?  
Too late!

Héros cruel !  
C'est m'accabler  
de maux éternels !  
Oui, sans égards,  
sans pitié pour moi,  
je ne puis même  
exhaler une plainte !  
Encore ! Ah !  
Rien qu'une fois !  
Tristan ! Ah !  
Voyez ! Il vit !  
Ô joie !

*(Elle tombe défaillante sur le cadavre. Kurwenal est revenu tout de suite derrière Isolde ; sans parler, dans une affreuse anxiété, il a assisté à la scène, et tenu ses regards immobiles attachés sur Tristan. Tout à coup, on entend venir du fond de la scène un tumulte sourd et un bruit d'armes. Le berger arrive, franchissant le parapet.)*

### Scène 3

#### Le Berger

*(parlant hâtivement et à voix basse, à Kurwenal)*  
Kurwenal ! Vois !  
Une autre nef !

*(Kurwenal tressaille, et regarde par-dessus le parapet, tandis que le berger, tout ému contemple de loin Tristan et Isolde.)*

Trotziger Mann!  
Strafst du mich so  
mit härtestem Bann?  
Ganz ohne Huld  
meiner Leidens-Schuld?  
Nicht meine Klagen  
darf ich dir sagen?  
Nur einmal, ach!  
nur einmal noch! —  
Tristan! — Ha! —  
Horch! Er wacht!  
Geliebter!

*(Sie sinkt bewußtlos über der Leiche zusammen. Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen, sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)*

### 3. Auftritt

#### Hirt

*(hastig und leise sich zu Kurwenal wendend)*  
Kurwenal! Hör!  
Ein zweites Schiff.

*(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)*

Spiteful man!  
Will you punish me thus  
with this most harsh of sentences?  
No consideration  
of my sorrow's debt?  
May I not utter  
my lament to you?  
Just once, ah!  
Just once more!  
Tristan! Ah!  
Listen! He is waking!  
Beloved!

*(She collapses unconscious over the body. Kurwenal has just come in behind Isolde; speechless and deeply shocked he has witnessed the scene and stared at Tristan, motionless. From below can be heard a dull murmuring and clatter of weapons. The shepherd comes climbing over the wall.)*

### Scene 3

#### Shepherd

*(turning quickly and quietly to Kurwenal)*  
Kurwenal! Listen!  
A second ship.

*(Kurwenal starts and looks over the escarpment while the shepherd, horrified, looks at Tristan and Isolde from a distance.)*

**Kurwenal** (*éclatant de fureur*)

Mort et diables  
Tous, à vos armes !  
Marke et Melot  
viennent ici !  
Armes et pierres !  
Vite, au fort !

*(Il s'élançe avec le berger vers la porte et tous  
deux s'efforcent de la barricader promptement.)*

**Le Pilote** (*entre précipitamment*)

Marke me suit  
avec ses gens.  
Ils sont nombreux,  
la lutte est vaine !

**Kurwenal**

Reste, à l'aide !  
Tant que j'existe,  
nul ici ne viendra !

**La Voix de Brangäne** (*du dehors*)

Isolde ! Reine !

**Kurwenal**

Brangäne appelle !  
*(criant en bas)*  
Que cherches-tu ?

**Brangäne**

Ouvre, Kurwenal !  
Où est Isolde ?

**Kurwenal** (*in Wut ausbrechend*)

Tod und Hölle!  
Alles zur Hand!  
Marke und Melot  
hab' ich erkannt.  
Waffen und Steine!  
Hilf mir! Ans Tor!

*(Er eilt mit dem Hirten an das Tor, das sie in der  
Hast zu verrammeln suchen.)*

**Der Steuermann** (*stürzt herein*)

Marke mir nach  
mit Mann und Volk:  
vergebne Wehr!  
Bewältigt sind wir.

**Kurwenal**

Stell dich und hilf!  
Solange ich lebe,  
lugt mir keiner herein!

**Brangänes Stimme** (*außen, von unten her*)

Isolde! Herrin!

**Kurwenal**

Brangänes Ruf?  
*(hinabrufend)*  
Was suchst du hier?

**Brangäne**

Schließ nicht, Kurwenal!  
Wo ist Isolde?

**Kurwenal** (*in an outbreak of rage*)

Death and damnation!  
To your posts!  
I have made out  
Marke and Melot!  
Weapons and stones!  
Help me! To the gate!

*(He hurries with the shepherd to the gate, which  
they try to barricade hastily.)*

**The Helmsman** (*rushing in*)

Marke is behind me  
with armed men and people.  
Resistance is useless!  
We are overpowered.

**Kurwenal**

Take up your post and help!  
As long as I live  
nobody is going to spy on me here!

**Brangäne's Voice** (*coming from outside*)

Isolde! My mistress!

**Kurwenal**

Brangäne calling?  
*(calling down the slope)*  
What do you want here?

**Brangäne**

Do not bar the gate, Kurwenal!  
Where is Isolde?

**Kurwenal**

Trahir, toi aussi !  
Honte à l'infâme !

**Melot** *(sa voix arrive du dehors)*

Arrière, fou !  
Je veux passer !

**Kurwenal** *(avec un terrible éclat de rire)*

Heihahaha ! Béni le jour  
qui nous venge !

*(Melot, entouré d'hommes armés, paraît sur le seuil. Kurwenal se précipite vers lui et l'étend à terre.)*

Meurs, vile créature !

**Melot**

Malheur ! Tristan !  
*(Il expire.)*

**Brangäne** *(toujours dehors)*

Kurwenal ! Vois, quelle erreur  
est la tienne !

**Kurwenal**

Fille sans foi !  
*(aux siens)*  
Vous ! À moi !  
Repoussez-les !  
*(Ils combattent de nouveau.)*

**Kurwenal**

Verrät'rin auch du?  
Weh dir, Verruchte!

**Melot** *(außerhalb)*

Zurück, du Tor!  
Stemm dich nicht dort!

**Kurwenal** *(wütend auflachend)*

Heihahaha! Dem Tag,  
an dem ich dich treffe!

*(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)*

Stirb, schändlicher Wicht!

**Melot**

Weh mir, Tristan!  
*(Er stirbt.)*

**Brangäne** *(noch außerhalb)*

Kurwenal! Wütender!  
Hör, du betrügst dich!

**Kurwenal**

Treulose Magd!  
*(zu den Seinen)*  
Drauf! Mir nach!  
Werft sie zurück!  
*(Sie kämpfen.)*

**Kurwenal**

You too a traitor?  
Woe to you, villainous woman!

**Melot** *(outside)*

Get back, you fool!  
Do not resist!

**Kurwenal** *(laughing wildly)*

Heyahaha! The day  
that I strike you down!

*(Melot, with armed men, appears below the gate, Kurwenal attacks him and fells him to the ground.)*

Die, shameful wretch!

**Melot**

Alas, Tristan!  
*(He dies.)*

**Brangäne** *(still outside)*

Kurwenal, are you mad?  
Listen, you are betraying yourself!

**Kurwenal**

Faithless maid!  
*(to his men)*  
Come on! Follow me!  
Throw them back!  
*(They fight.)*

**Marke** (*du dehors*)

Halte, Kurwenal ?  
Perds-tu la tête ?

**Kurwenal**

Là règne la mort !  
Rien d'autre, ô roi,  
ne peut t'y attendre,  
si tu la cherches, viens donc !  
*(Il se précipite vers Marke et sa suite qui  
apparaissent dans la porte.)*

**Marke**

*(apparaissant sous la porte avec sa suite)*  
Arrière ! Ah ! Pauvre fou !

**Brangäne** (*est parvenue à franchir le parapet de  
côté et accourt sur le devant de la scène*)

Isolde ! Reine !  
Joie ! Salut !  
Que vois-je ? Ah !  
Vivante ? Isolde ?

*(Brangäne se précipite vers Isolde. Marke, avec  
sa suite, ayant repoussé de la porte Kurwenal  
et ses compagnons, pénètre vivement sur  
la scène.)*

**Marke**

Mensonge ! Erreur !  
Tristan, où es-tu donc ?

**Marke** (*außerhalb*)

Halte, Rasender!  
Bist du von Sinnen?

**Kurwenal**

Hier wütet der Tod!  
Nichts andres, König,  
ist hier zu holen:  
willst du ihn kiesen, so komm!  
*(Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)*

**Marke**

*(unter dem Tor mit Gefolge erscheinend)*  
Zurück! Wahnsinniger!

**Brangäne** (*hat sich seitwärts über die Mauer  
geschwungen und eilt in den Vordergrund*)

Isolde! Herrin!  
Glück und Heil!  
Was seh ich? Ha!  
Lebst du? Isolde!

*(Sie müht sich um Isolde. — Marke mit seinem  
Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom  
Tore zurückgetrieben und dringt herein.)*

**Marke**

O Trug und Wahn!  
Tristan, wo bist du?

**Marke** (*outside*)

Stop, you madman!  
Have you lost your senses?

**Kurwenal**

Here death rages!  
Nothing else, King,  
is to be had here;  
if that is what you want, come on!  
*(He sets about Marke and his followers.)*

**Marke**

*(appearing under the gate with some men)*  
Get back, madam!

**Brangäne** (*has climbed in over the wall at the  
side and hurries forward*)

Isolde! Mistress!  
Joy and salvation!  
What do I see? Ah!  
Are you alive? Isolde!

*(She tends Isolde. Marke and his men have  
driven Kurwenal and his followers back from the  
gate and force their way in.)*

**Marke**

Deceit and madness!  
Tristan, where are you?

**Kurwenal** (*grièvement blessé, recule en chancelant devant Marke*)  
Il gît là,  
là où je tombe...  
(*Kurwenal s'affaisse aux pieds de Tristan.*)

**Marke**  
Tristan ! Tristan !  
Isolde ! Ah !

**Kurwenal** (*prenant la main de Tristan*)  
Tristan ! Maître !  
Laisse-moi là m'éteindre  
près de toi !  
(*Il meurt.*)

**Marke**  
Mort cruelle !  
Tous sont morts.  
Mon preux, mon Tristan !  
Cher entre tous !  
Pourquoi trahir  
en moi l'ami fidèle  
lorsque je viens ici  
prouver ma foi entière ?  
Écoute ! Écoute !  
Écoute ma plainte !  
(*Il se penche sur le cadavre en sanglotant.*)

Ami traître, ami fidèle !

**Brangäne** (*qui, prenant Isolde dans ses bras, l'a ramenée vers elle*)  
Pour sûr, elle vit !  
Isolde, écoute !

**Kurwenal** (*schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund*)  
Da liegt er —  
hier — wo ich — liege.  
(*Er sinkt bei Tristans Füßen zusammen.*)

**Marke**  
Tristan! Tristan!  
Isolde! Weh!

**Kurwenal** (*nach Tristans Hand fassend*)  
Tristan! Trauter!  
Schilt mich nicht,  
daß der Treue auch mit kommt!  
(*Er stirbt.*)

**Marke**  
Tot denn alles!  
Alles tot!  
Mein Held, mein Tristan!  
Trautester Freund,  
auch heute noch  
mußt du den Freund verraten?  
Heut, wo er kommt,  
dir höchste Treue zu bewähren?  
Erwache! Erwache!  
Erwache meinem Jammer!  
(*Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.*)  
Du treulos treuster Freund!

**Brangäne** (*die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht*)  
Sie wacht! Sie lebt!  
Isolde! Hör mich,

**Kurwenal** (*badly wounded, staggers forward before Marke*)  
There he lies —  
here — where I lie.  
(*He collapses at Tristan's feet.*)

**Marke**  
Tristan! Tristan!  
Isolde! Alas!

**Kurwenal** (*grasping Tristan's hand*)  
Tristan! Faithful friend!  
Do not scold me  
if your faithful friend comes with you!  
(*He dies.*)

**Marke**  
All dead then!  
All dead!  
My hero, my Tristan!  
Most faithful of friends,  
must you even today  
betray your friend?  
Today, when he comes  
to avow to you his deepest faith?  
Awake! Awake!  
Awake to my wailing!  
(*Sobbing, he bends over the bodies.*)

You faithless, most faithful of friends!

**Brangäne** (*who has brought Isolde to her senses in her arms*)  
She wakes! She is alive!  
Isolde! Listen to me,

Pardonne ma faute !  
Du philtre j'ai dit  
au roi la puissance.  
En hâte il partit  
sur ce vaisseau  
pour te rejoindre,  
te rendre libre  
et te laisser à ton amour.

**Marke**

Pourquoi, Isolde,  
m'avoir fait cet affront ?  
Dès que j'eus compris  
ce qui m'était  
resté obscur,  
heureux que mon ami  
n'ait pas failli à sa foi,  
pour te conduire à lui-même,  
à pleines voiles  
je suis accouru.  
Trop tard  
pour sauver, hélas !  
Ceux à qui j'apportais la paix.  
La mort accroît ses ravages !  
L'erreur double nos maux !

**Brangäne**

Ah ! Entends-moi !  
Isolde, chère !  
Écoute ma voix fidèle !

*(Isolde, qui regarde, sans comprendre, ce qui se passe, tient ses yeux fixés sur le cadavre de Tristan avec une exaltation croissante.)*

vernimm meine Sühne!  
Des Trankes Geheimnis  
entdeckt' ich dem König:  
mit sorgender Eil'  
stach er in See,  
dich zu erreichen,  
dir zu entsagen,  
dir zuzuführen den Freund.

**Marke**

Warum, Isolde,  
warum mir das?  
Da hell mir enthüllt,  
was zuvor ich nicht fassen konnt',  
wie selig, daß den Freund  
ich frei von Schuld da fand!  
Dem holden Mann  
dich zu vermählen,  
mit vollen Segeln  
flog ich dir nach.  
Doch Unglückes  
Ungestüm,  
wie erreicht es, wer Frieden bringt?  
Die Ernte mehrt' ich dem Tod,  
der Wahn häufte die Not.

**Brangäne**

Hörst du uns nicht?  
Isolde! Traute!  
Vernimmst du die Treue nicht?

*(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Begeisterung auf Tristans Leiche.)*

hear my repentance!  
The draught's secret  
I have revealed to the King;  
In anxious haste  
he put out to sea  
to reach you,  
to renounce you,  
to lead your beloved to you.

**Marke**

Why, Isolde,  
why have you done this?  
When it was clearly revealed to me  
what I had not been able to comprehend,  
how happy I was that I found  
my friend free of guilt.  
To wed you to  
this glorious man  
with full sail  
I flew after you.  
But misfortune's  
impetuous haste,  
how can the bringer of peace control it?  
I increased the harvest of Death,  
madness added yet more distress.

**Brangäne**

Can you not hear us?  
Isolde! Dearest!  
Can you not hear your faithful Brangäne?

*(Isolde, aware of nothing round about her, fixes her gaze with mounting ecstasy upon Tristan's body.)*

**Isolde**

Quel sourire  
doux et calme !  
Comme il ouvre  
ses yeux tendres !  
Regardez tous !  
Voyez-vous ?  
Flamme ardente,  
comme il rayonne,  
tel un astre  
brille au ciel !  
Oh ! Voyez !  
Son cœur bat  
si fier et noble,  
source ardente qui coule  
en sa poitrine !  
Sur ses lèvres,  
frais et doux,  
passe un souffle  
qui s'exhale !  
Dites ! Là  
ne sentez-vous pas ?  
Dois-je seule  
ici l'entendre,  
cette voix  
mystérieuse,  
plainte suave,  
pleine de promesses,  
tendre et consolante,  
issue de son être,  
qui m'emporte,  
me pénètre,  
me possède  
et m'enivre ?  
Sons plus clairs

**Isolde**

40 Mild und leise  
wie er lächelt,  
wie das Auge  
hold er öffnet —  
seht ihr's, Freunde?  
Seht ihr's nicht?  
Immer lichter  
wie er leuchtet,  
stern-umstrahlet  
hoch sich hebt?  
Seht ihr's nicht?  
Wie das Herz ihm  
mutig schwillt,  
voll und hehr  
im Busen ihm quillt?  
Wie den Lippen,  
wonnig mild,  
süßer Atem  
sanft entweht —  
Freunde! Seht!  
Fühlt und seht ihr's nicht?  
Hör' ich nur  
diese Weise,  
die so wunder-  
voll und leise,  
Wonne klagend,  
alles sagend,  
mild versöhnend  
aus ihm tönend,  
in mich dringet,  
auf sich schwinget,  
hold erhallend  
um mich klinget?  
Heller schallend,

**Isolde**

How softly and gently  
he smiles,  
how sweetly  
his eyes open —  
can you see, my friends,  
do you not see it?  
How he glows  
ever brighter  
raising himself high  
amidst the stars?  
Do you not see it?  
How his heart  
swells with courage,  
gushing full and majestic  
in his breast?  
How in tender bliss  
sweet breath  
gently wafts  
from his lips —  
Friends! Look!  
Do you not feel and see it?  
Do I alone hear  
this melody  
so wondrously  
and gently  
sounding from within him,  
in bliss lamenting,  
all-expressing,  
gently reconciling,  
piercing me,  
soaring aloft,  
its sweet echoes  
resounding about me?  
Are they gentle

qui murmurent à mes oreilles.  
Êtes-vous  
les vagues de brises ?  
Êtes-vous  
des brumes chantantes ?  
Elles vibrent  
et frémissent.  
Je respire  
et j'écoute !  
Extasiée,  
submergée,  
dois-je en ces vapeurs  
me fondre ?  
Dans ces mers de délices.  
Dans ces flots d'harmonie,  
dans l'haleine  
et le souffle du monde,  
se perdre,  
s'éteindre,  
sans pensée...  
pure joie !

*(Isolde, comme transfigurée, tombe doucement,  
d'entre les bras de Brangäne, sur le cadavre de  
Tristan. Étonnement et émotion profonde parmi  
les spectateurs. Marke bénit les cadavres.)*

*Traduction reproduite avec l'aimable  
autorisation de Warner Classics  
Tous droits réservés*

mich umwallend,  
sind es Wellen  
sanfter Lüfte?  
Sind es Wogen  
wonniger Düfte?  
Wie sie schwellen,  
mich umrauschen,  
soll ich atmen,  
soll ich lauschen?  
Soll ich schlürfen,  
untertauchen?  
Süß in Düften  
mich verhauchen?  
In dem wogenden Schwall,  
in dem tönenden Schall,  
in des Welt-Atems  
wehendem All —  
ertrinken,  
versinken —  
unbewußt —  
höchste Lust!

*(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangänes  
Armen sanft auf Tristans Leiche. Rührung und  
Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke  
segnet die Leichen. Der Vorhang fällt langsam.)*

aerial waves  
ringing out clearly,  
surging around me?  
Are they billows  
of blissful fragrance?  
As they seethe  
and roar about me,  
shall I breathe,  
shall I give ear!  
Shall I drink of them,  
plunge beneath them?  
Breathe my life away  
in sweet scents?  
In the heaving swell,  
in the resounding echoes,  
in the universal stream  
of the world-breath —  
to drown,  
to founder —  
unconscious —  
utmost rapture!

*(Isolde sinks gently, as if transfigured, in  
Brangäne's arms, on to Tristan's body. Those  
standing around are awed and deeply moved.  
Marke blesses the bodies. The curtain  
falls slowly.)*

*Translation reproduced by courtesy  
of Warner Classics  
All rights reserved*

© 1961 Decca Music Group Limited  
96kHz 24-bit Remastering © 2017 Decca Music Group Limited  
© 2017 Decca Music Group Limited

Recording Producer: John Culshaw  
Recording Engineers: James Brown; Gordon Parry  
Recording Location: Sofiensaal, Vienna, September 1960  
Remastered at 96kHz 24-bit by Paschal Byrne (Audio Archiving)  
Decca Product Management: Edward Weston  
Introductory Notes © 1961, Translations © 2017 Decca Music Group Limited  
Synopsis & Translations © 2012 Decca Music Group Limited  
Cover: Original cover artwork  
Booklet Editing & Art Direction: WLP Ltd